

Мария Смолина

УРУМСКИЙ УРУМЯЗЫК ПРИАЗОВСКИЙ ВАРИАНТ ДИЛИ

учебное пособие для начинающих
с аудиоприложением

+ CD

Институт лингвистических исследований Российской Академии Наук
Государственный комитет Украины по делам национальностей и религий
Конгресс национальных общин Украины

Мария Смолина

Урумский язык

Урум дили

(приазовский вариант)

*Учебное пособие для начинающих
с аудиоприложением*

*Посвящается 230-летию
начала переселения греков из Крыма в Северное Приазовье*

БЛАНК-ПРЕСС

Киев 2008

*Учебное пособие издано при финансовой поддержке
Государственного комитета Украины по делам национальностей и религий
по программе имплементации
Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств*

*Редактор урумских текстов Валерий Киор, урумский поэт, член Национального
союза писателей Украины (пос. Старый Крым, г. Мариуполь, Украина)*

Издатели выражают благодарность

- Марии Смолиной и её коллегам из Института лингвистических исследований Российской Академии Наук за бескорыстный труд над подготовкой данной книги;
- Государственному комитету Украины по делам национальностей и религий Украины за финансовую поддержку и лично Георгию Попову, возглавлявшему его в 2006–2007 гг. за содействие;
- Конгрессу национальных обществ Украины, исполнительному вице-президенту Иосифу Зисельсу и пресс-секретарю Татьяне Хорунжей за поддержку идеи проекта;
- Валерию Киору за консультации;
- а также
- жителям урумских сёл в Приазовье, которые щедро делились своими знаниями.

Мария Смолина

С51 Урумский язык. Урум дили (приазовский вариант). Учебное пособие для начинающих с аудиоприложением. – Киев: БЛАНК-ПРЕСС. 2008. – 168 с. – Аудиоприложение. – Тираж 1000 экз. ISBN 966-8535-15-4.

Предлагаемое учебное пособие – первое такого рода издание, посвященное языку приазовских урумов (тюркоязычных греков), проживающих в Украине.

Его автор – Мария Смолина – младший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН – подготовила его на основе материалов исследовательских лингвистических экспедиций Санкт-Петербургского университета в урумские села Приазовья (Донецкая область Украины).

Пособие предназначено для учителей средних и воскресных школ, учеников и студентов, а также научных сотрудников, активистов греческого национального возрождения в Украине и всех интересующихся урумским языком.

К книге прилагается компакт-диск с аудиоприложением.

- © Мария Смолина, учебное пособие, урумско-русский и русско-урумский словари, 2008
- © Александр Рыбалко, аудиоприложение, карты-схемы, 2008
- © Бланк-Пресс, художественное оформление, 2008

Содержание

Передне слово	5
Слово від Конгресу національних громад України	6
Слово от автора	7
Общие сведения об урумском языке	8
О построении учебного пособия	13
Вводный урок.	15
Урумский алфавит	
§1. Звуки и буквы урумского языка	
§2. Гармония гласных	
§3. Число	
§4. Падеж	
§5. Прилагательные и указательные местоимения	
Урок 1.	23
§6. Спряжение глагола в настоящем времени	
§7. Порядок слов в предложении	
Урок 2.	27
§8. Показатель притяжательности	
§9. Родительный падеж местоимений	
Урок 3.	33
§10. Винительный падеж. Прямое дополнение	
§11. Общий вопрос	
Урок 4.	37
§12. Дательный падеж (-а)	
Урок 5.	41
§13. Исходный падеж (-лан)	
Урок 6.	45
§14. Местный падеж (-ла; -че)	
Урок 7.	49
§15. Глагольное отрицание (-ма)	
§16. Наречие образа действия	
Урок 8.	53
§17. Повелительное наклонение: 1-е и 2-е лица	
Урок 9.	57
§18. Родительный падеж (-ын)	
§19. Бытийная конструкция (вар/йох)	
Урок 10.	61
§20. Простое прошедшее время (-ды)	
Урок 11.	65
§21. Неглагольное отрицание (дӱгӱль)	
§22. Неопределённая форма глагола	
Урок 12.	69
§23. Простые модальные конструкции: дат. п. + чаре вар/чаре йох; лазым/лазым йох + инфинитив	

Урок 13.	73
§24. Показатель длительности действия и протяжённое прошедшее время	
§25. Категория сказуемости	
Урок 14.	77
§26. Служебные имена: сўт, ич, диб, ард, йан, орта	
Урок 15.	81
§27. Заглазность. Причастие (-мыш)	
§28. Заглазность существительных, прилагательных и паречий	
Урок 16.	85
§29. Совместно-инструментальный падеж (-нан)	
Урок 17.	89
§30. Количественные числительные	
Урок 18.	93
§31. Деспричастие образа действия (-ын)	
Урок 19.	95
§32. Причастие (-ан)	
Урок 20.	99
§33. Обязательное будущее время (-джа/дже)	
Урок 21.	103
§34. Порядковые числительные	
§35. Разделительные числительные	
§36. Собирательные числительные	
Урок 22.	107
§37. Лишительный падеж (-сыз)	
§38. Предельный падеж (-айджаз)	
Урок 23.	111
§39. Повелительное наклонение: 3-е лицо	
Урок 24.	113
§40. Условная конструкция: реальное условие	
Урок 25.	115
§41. Нейтральное будущее время	
Урок 26.	119
§42. Условная конструкция: нереальное условие	
Урок 27.	123
§43. Условная конструкция: нереальное условие (<i>продолжение</i>)	
Ключи к Урокам	125
Урумско-русский словарь	152
Русско-урумский словарь	160

Переднє слово

Вже 230 років мешкають у Північному Приазов'ї греки – нащадки давнього населення Криму, переселені сюди російським царським урядом. Це вони разом з українцями і росіянами перетворили колись малообжиті степи в квітучий край, заснували місто Маріуполь і десятки сіл.

Самоназва приазовських (маріупольських) греків – румеї та уруми – веде походження від іменування Константинополя як Нового Риму, столиці Східно-Римської (Візантійської) імперії. У лінгвістичному відношенні греки поділяються на урумів (тюркофонів) та румеїв (еллінофонів). Діалекти урумської мови сформувалися на території Криму в період середньовіччя під впливом різних тюркських мовних елементів, що відбилося на їх сучасному змішаному характері. Слід враховувати, що в Османській імперії етнічну ідентичність грек – «румей» грецькою мовою та «урум» тюркською визначала не мова, а релігійна приналежність. Слід зазначити, що діалекти урумської мови зберігають лексичні релікти, і її вивчення має суттєве значення для дослідження культури й етнічної історії маріупольських греків.

Сьогодні уруми компактно мешкають у 29 селах Донецької області, в одному селі Запорізької області та у м. Маріуполь. За оцінками, з урахуванням тих, хто при переписах визначаються українцями або росіянами, чисельність приазовських урумів становить від 40 до 60 тисяч. Сучасне професійне дослідження урумської мови було розпочато в 50-х рр. XX ст. викладачами і студентами кафедри тюркської філології Ленінградського державного університету. Значний внесок у вивчення урумської мови вніс Олександр Гаркавець, який видав урумський словник. Наприкінці минулого століття почали друкуватися урумською мовою письменники Валерій Кіор і Віктор Борота. Існував також факультатив з вивчення урумської мови у селищі Старий Крим, який вів В. Кіор. Але відсутність навчального посібника суттєво зменшувало можливості ознайомитись всім зацікавленим з мовою та унікальним культурним надбанням урумів Приазов'я. Видання цього посібника, складеного групою студентів і аспірантів Санкт-Петербурзького університету під керівництвом Єлени Перехвальської на основі матеріалу, зібраного під час експедицій в урумських селах, нарешті зробить можливим розпочати ознайомлення та вивчення урумської мови широким загалом.

Слід зазначити, що охорона історичних мов меншин, особливо тих, які знаходяться під загрозою відмирання, є зобов'язанням, взятим при ратифікації Європейської Хартії регіональних мов та мов меншин. Тому даний посібник, виданий за сприяння Державного комітету України у справах національностей та релігій, є практичним внеском в імплементацію положень Хартії.

Георгій Попов,

*народний депутат України третього скликання,
голова Державного комітету України
у справах національностей і релігій у 2006–2007 рр.*

Слово від Конгресу національних громад України

Останніми роками, особливо під час політичних кампаній, багато чуємо лементу щодо застосування в Україні Європейської Хартії регіональних і міноритарних мов. При цьому ті, хто вдається до таких методів, забувають чи не хочуть знати про те, що захищає вона переважно мовне розмаїття Європи та її zagrożені мови. А серед таких в Україні є урумська і румейська, їдині, кримськотатарська, кримчацька і караїмська. Жодна з них в Україні Хартією не захищена через те, що й розуміння суті цього міжнародного документа далеке від адекватного, й не до того політикам, які перетворюють мовне питання на політичне.

Українські караїми почали вивчати рідну мову за допомогою Еви Йохансон, спеціаліста з караїмської мови Стокгольмського (Швеція) університету. Посібник із урумської мови, пропонований читачеві, написано російською дослідницею Марією Смоліною. Дякуємо їй красно за те, що зберегли й вивчили те, що ми втратили і занедбали — наші рідні мови.

«Урумська мова» — це наш борг перед тими, чийми безпам'ятними нащадками ми є. Це та сама материнська мова, яка відступала і зникала спочатку перед мовою нашої колишньої спільної батьківщини, а сьогодні відступає перед мовою батьківщини історичної. І як важливо саме нині повернути повагу до неї, зберегти те багатство автентичного фольклору, носії якого ще живуть в приазовських селах. Прийшов час повертати борги.

Конгрес національних громад України завжди і послідовно виступав за збереження автентичної національної спадщини і повноцінну імплементацію Хартії, тому ми щасливі, що змогли прислужитися справі видання цього посібника.

Сердечно вдячні всім, хто причетний до цього.

Йосиф Зісельс,
виконавчий віце-президент,

Тетяна Хорунжа
прес-секретар

E-mail: forumn@ukr.net

Слово от автора

Я хочу поблагодарить всех участников исследовательских лингвистических экспедиций от Санкт-Петербургского государственного университета, помогавших в сборе материала по урумскому языку, лёгшего в основу настоящего учебного пособия – студентов и преподавателей, в особенности доктора филологических наук Елену Всеволодовну Перехвальскую, которая была руководителем в нескольких из этих экспедиций. Я благодарю также кандидата исторических наук Александра Александровича Новика, кандидата филологических наук Викторию Борисовну Лулиду и доктора филологических наук Валентина Феодосиевича Выдрина, в разное время участвовавших в этих экспедициях в качестве руководителей, а также кандидата филологических наук Владу Вячеславовну Баранову, Дарью Викторовну Фидоркевич и Полину Александровну Оскольскую, принимавших участие в экспедициях и помогавших впоследствии непосредственно в создании данного учебного пособия.

Я благодарю также всех жителей урумских сёл, предоставивших нам языковой материал и сделавших так много для того, чтобы это издание могло появиться. Нам помогали очень многие, и перечислить здесь всех невозможно, но я особенно хочу поблагодарить Лидию Онуфриевну Диливерову, Аполлинарию Фёдоровну Налча (пос. Старый Крым) и Марию Константиновну Зарби (с. Гранитное), которые уделили участникам наших экспедиций так много времени и сил. Ценную помощь в работе экспедиций оказали администрации пос. Старый Крым, с. Гранитное и пос. Мангуш, а также руководство Федерации греческих обществ Украины (г. Мариуполь).

Особую благодарность я хочу выразить Александру Рыбалко (г. Киев), который сделал очень много для издания этого учебного пособия.

*С уважением,
Мария Смолина
младший научный сотрудник
Института лингвистических исследований
Российской Академии Наук*

E-mail: khattari@mail.ru

Общие сведения об урумском языке

Происхождение языка. Урумский язык Приазовья¹ представляет собой один из тюркских языков западной группы, который сформировался в средние века в Крыму. Его основа состоит из *кыпчакских* и *огузских* компонентов (по названию племён кыпчаков и огузов).

Кыпчаки оказали влияние на формирование степных диалектов крымскотатарского, караимского и крымчакского языков, а племена огузов — на южнобережный диалект крымскотатарского, турецкий, гагаузский, азербайджанский и туркменский языки. Эти языки являются родственными урумскому.

Происхождение названия. Урумский язык — родной язык урумов (самоназвание — «урум» в ед. ч., «урумнар» во мн. ч.). Изначально слово «урум» применялось турками, крымскими татарами и другими тюркоязычными народами по отношению к христианскому, преимущественно греческому населению, проживавшему на территории Османской империи и Крыма.

Живя несколько столетий рядом с тюркскими народами, греки Крыма хранили христианскую веру и свой язык, называя себя по-гречески как во времена Византийской империи — «ромеос» (греч. «ρομαίος»), то есть «житель Восточно-Римской (Византийской) империи», что на местном диалекте превратилось в «румей», а по-тюркски стало звучать как «урум». Со временем часть крымских греков перешла на тюркский язык, который с ослаблением позиций Византийской империи и образованием Крымского ханства стал языком межэтнического общения в этом регионе.

Впоследствии оба слова, «румей» и «урум», стали использоваться для обозначения этнической принадлежности — греков — одного народа, но говорящего на двух различных языках. Так, греков, говорящих на видоизменённом греческом языке, стали называть «румеями», а их язык «румейским»; а тюркоязычных греков — «урумами», а их язык «урумским».

Урумы называли румеев «татами» (урум. «тат» в ед. ч. и «татлар» во мн. ч.), а румеи урумов — «базарётами» (рум. «базарьотес»).

После переселения в 1778-1780 гг. из Крыма в Северное Приазовье (северное побережье Азовского моря) обе группы греков стали называть «приазовскими» или «мариупольскими».

Территория распространения. В конце XVIII ст. урумы основали в Северном Приазовье г. Мариуполь и 11 сёл: Большой Янисоль (совр. Великая Новосёлка, основано вместе с румеями), Улаклы, Богатырь, Камара (совр. Комар), Керменчик (совр. Старомлиновка), Старый Крым, Мангуш, Бешево (совр. Старобешево), Игнатьевка (совр. Староигнатьевка), Ласпи (совр. Староласпа) и Карань (совр. Грелитное).

¹ В современной науке урумским принято называть два различных тюркских языка: 1) язык урумов, проживающих в Северном Приазовье, и 2) язык урумов, проживающих на Кубани и на Кавказе. Данная книга является пособием по приазовскому варианту урумского языка.

Село Игнатьевка (совр. Староигнатьевка) основали переселившиеся в Приазовье вместе с греками грузины и валахи. Грузины, ассимилировавшись с греками, перешли на урумский язык. Валахи, сохранявшие свой язык, выделились в отдельное село Новоигнатьевка.

Со временем из некоторых первых сёл были образованы выселки.

Ниже приведены первые урумские поселения, основанные в Приазовье, и образованные от них и ныне существующие выселки:

с. Комар → с. Новый Комар, с. Червоная Зирка, с. Ялта, с. Днепроэнергия, с. Запорожье;

с. Улаклы и с. Богатырь → с. Раздольное;

пос. Старомлиновка (бывш. Старый Керменчик) → с. Новомлиновка (бывш. Новый Керменчик), с. Малый Керменчик, с. Георгиевка;

пос. Старобешево → с. Новобешево;

с. Гранитное (бывш. Старая Карань) → с. Каменка (бывш. Новая Карань), с. Андреевка, с. Новосёловка 1, с. Новосёловка 2, с. Новая Марьевка;

с. Староигнатьевка → с. Малоигнатьевка; с. Новогригоровка;

с. Староласпа → с. Новоласпа, с. Белая Каменка (бывш. Ахташ).

Таким образом, в настоящее время местом компактного проживания урумов и распространения урумского языка являются 29 сёл и г. Мариуполь в Донецкой области и одно село в Запорожской области (см. вложенную карту-схему).

Диалекты и говоры. Урумский язык условно принято делить на *четыре диалекта* (см. вложенную карту-схему):

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1) кыпчакско-половецкий; | 2) кыпчакско-огузский; |
| 3) огузско-кыпчакский; | 4) огузский. |

Такая система, которую предложил Александр Гаркавец, основана на степени убывания кыпчакских и возрастания огузских элементов в говорах урумского языка.

В урумском языке сохранились значительные диалектные различия. Говор каждого села можно считать отдельным диалектом. В настоящее время урумский язык испытывает значительное влияние русского и украинского языков.

История исследования. Впервые фольклор урумов Приазовья стал собирать С.И. Марков в конце XIX ст. Записанные им урумские тексты опубликованы в коллективном сборнике «Мариуполь и его окрестности».

В 30-х гг. XX ст. урумский фольклор собирал и изучал киевский учёный М.П. Гайдай.

В 50-х гг. XX ст. урумский язык и фольклор стали изучать тюркологи из Ленинградского университета (Россия). Результаты экспедиций опубликованы в статьях С.Н. Муратова.

Самое полное на данный момент исследование урумского языка осуществил А. Гаркавец, который опубликовал ряд научных статей, издал урумско-украинский словарь и книгу по истории языка и народному творчеству урумов.

В 2004-2006 гг. в Приазовье проводились лингвистические экспедиции по изучению урумского языка, организованные Санкт-Петербургским университетом (Россия), по результатам которых и было создано данное учебное пособие.

Язык урумов Приазовья всё ещё остаётся недостаточно изученным.

Письменность. В период проживания урумов в Крыму до конца XVIII ст. и в первое время после переселения в Приазовье (начало XIX ст.) урумские тексты записывались греческими буквами.

В 20-30-х гг. XX ст. в урумских сёлах преподавался крымскотатарский язык, который в то время был переведён на латиницу.

В настоящее время используется письменность на основе кириллицы с использованием дополнительных графем. Однако официально в Украине единый алфавит урумского языка до сих пор так и не был принят, поэтому по сей день существуют различия в написании урумских текстов в различных источниках.

Фольклор. До нас дошли образцы урумского фольклора, сформировавшегося на основе народнопоэтического творчества греков и соседних народов, проживавших рядом с ними в Крыму, в частности крымских татар. В фольклоре урумов бытуют образцы, характерные для других тюркоязычных народов, так называемые «кочующие сюжеты», а также собственные произведения. Это масалы (дастаны), сказки, легенды, басни, юмористические сказания; песни масалов, исторические, обрядовые, лирические и шуточные песни; пословицы, поговорки, скороговорки и загадки.

Образцы урумского народного творчества опубликованы в таких книгах, как: 1) *«Мариуполь и его окрестности»*, Мариуполь, 1892; 2) *«Козмуку пигаде»*, Донецьк, 1994; 3) *О. Іаркавець «Уруми Надазов'я»*, Алма-Ата, 1999; а также в книгах по истории отдельных урумских сёл, написанных местными краеведами.

Литературный язык и литература. Единый литературный урумский язык только формируется. В последние десятилетия стала создаваться и издаваться литература на урумском языке. В наше время первым литератором, начавшим писать на урумском языке, является Валерий Киора из пос. Старый Крым. Его по праву можно считать основоположником современной урумской литературы. Также на урумском языке сегодня пишут Виктор Борота, родившийся в с. Староигнатьевка и проживающий в г. Донецке, и Кирикия Хавана (Хозлу) из с. Староигнатьевка.

На сегодняшний день произведения на урумском языке опубликованы в литературных сборниках:

1) литературные альманахи греков Приазовья:

– *«Пирнешу астру»*, Донецьк, 1988 (стихи В. Киора);

– *«Пирнешу астру»*, Донецьк, 1989 (стихи В. Киора, В. Бороты, фольклорные произведения);

² «Народный источник» (рум.)

³ «Утренняя звезда» (рум.)

– «*Пирнешу астру/Сабати йылдыз*⁴», *Донецк, 1991* (стихи В. Киора, В. Бороты; фольклорные произведения);

– «*Пирнешу астру/Сабати йылдыз/Ранкова зірка*⁵», *Донецк, 2002* (стихи В. Бороты, В. Киора, К. Хаваны);

2) антология художественной литературы греков Приазовья «*Кардба-ко лого/Ана дьилин лафа/Слово рідне*⁶», *Донецк, 2005* (стихи В. Киора, В. Бороты, К. Хаваны);

3) антология разпоязычной поэзии Украины «*На нашій, на своїй землі*⁷», *Київ, 1995* (стихи В. Киора).

Вышли в свет отдельные книги урумских авторов:

1) В. Киор «*Хасевет йазмахлары/Печальные письма*», *Донецк, 1990*;

2) В. Борота «*Хысмет/Судьба*», *Донецк, 1993*;

3) В. Борота «*Цикадаларын йесирня/У полові цикад*», *Донецк, 2004*.

Также опубликованы переводы украинских поэтов на урумский язык:

1) Т. Шевченко «*Кобзар. Вибрані твори в перекладах мовами греків Приазов'я*⁸», *Київ, 1993* (переводы В. Киора на урумский язык);

2) В. Сосюра «*Любіть Україну. Переклади мовами народів світу*⁹», *Київ, 1998* (перевод В. Бороты на урумский язык «Сэвнын Украйну»).

Сфера применения. В Крыму урумский язык играл важную роль в жизни греков. На нём существовала письменность на основе греческого алфавита. Какое-то время урумский язык сохранял свои позиции после переселения греков из Крыма в Приазовье, на нём велось делопроизводство, составлялись официальные документы, он использовался в суде и в торговле, служил языком общения между урумами и румеями. С середины XIX ст. урумский язык постепенно выходит из общественного употребления в Приазовье, и его место занимают украинский и русский.

В 90-х гг. XX ст. в Мариуполе на радио «Калимера¹⁰» выходила передача на урумском языке «Ана сёзу¹¹», ведущим которой был Валерий Киор.

В настоящее время урумский язык нигде официально не используется, на нём не выходят передачи на радио или телевидении, не издаются газеты. Тем не менее, урумский язык всё ещё используется в быту, на нём существует литература, во многих сёлах созданы фольклорные коллективы, которые исполняют песни на урумском языке.

Преподавание. В Приазовье преподавание урумского языка в школах не велось. В 20-30-х гг. XX ст. в СССР был период коренизации, когда усилия государства были направлены на возрождение и сохранение нацио-

⁴ «Утренняя звезда» (урум.)

⁵ «Утренняя звезда» (укр.)

⁶ «Родное слово» (рум., урум., укр.)

⁷ «На нашей, на своей земле» (укр.)

⁸ «Кобзарь. Избранные произведения в переводах на языки греков Приазовья» (укр.)

⁹ «Любите Украину. Переводы на языки народов мира» (укр.)

¹⁰ «Добрый день» (рум.)

¹¹ «Родное слово» (урум.)

нальных культур и языков. Комиссия, изучавшая языковую ситуацию среди греков Приазовья, сделала вывод, что родным языком греков-тюркофонов (урумов) был крымскотатарский («турецко-татарский»). Поэтому в то время в урумских сёлах Приазовья были организованы школы, в которых было введено преподавание крымскотатарского языка (с алфавитом на основе латиницы) как «родного» для урумов. Этот процесс был прерван началом политических репрессий в середине 30-х гг. XX ст. С этого момента начался период русификации.

В 90-х гг. XX ст. в школе пос. Старый Крым Валерий Киор проводил факультативные занятия по урумскому языку. В настоящее время урумский язык официально так и не введён в систему начального, среднего, высшего образования. Отсутствует система подготовки специалистов по урумскому языку, не составлены учебные планы, не разработана учебная литература. Сегодня в местах компактного проживания урумов в школах изучается новогреческий язык, который совершенно отличается от урумского. В настоящее время число урумов, владеющих родным языком, постоянно сокращается.

В настоящее время единственной доступной учебной литературой по урумскому языку являются урумско-украинский словарь (*О. Гаркавець «Урумський словник», Алма-Ата, 2000*) и украинско-урумский разговорник (*Г. Мороз, Л. Кір'яков. В. Кіор «Українсько-грецький розмовник» (українська, румейська, урумська мови), Донецьк, 1993 (1-е издание), 2003 (2-е издание)*).

Данная книга – первая попытка создать и издать учебное пособие по языку урумов, проживающих в Украине в Северном Приазовье.

Это совместный проект Украины и России. Учебное пособие составлено специалистами из Института лингвистических исследований Российской Академии Наук (г. Санкт-Петербург, Россия) на основе материалов, полученных в результате проведения лингвистических экспедиций в местах компактного проживания урумов в Донецкой области. Издание книги осуществлено в Украине по инициативе Конгресса национальных общин Украины (г. Киев, Украина) при финансовой поддержке Государственного комитета Украины по делам национальностей и религий (г. Киев, Украина).

Урумский язык (приазовский вариант), сформировавшийся в средневековье на территории Крыма и бытующий в настоящее время исключительно на территории Донецкой и Запорожской областей, можно по праву считать одним из коренных языков Украины. Он является уникальным культурным наследием нашей страны, сохранить, развить и передать потомкам которое является нашим долгом.

Александр Рыбалко,
куратор проекта

E-mail: yeni.kirim@gmail.com

О построении учебного пособия

Цель и принцип создания учебного пособия. Целью данного учебного пособия является оказание помощи в изучении современного урумского языка, на котором разговаривает часть приазовских греков.

Учебники для языков пишутся по-разному. Всё просто, когда есть уже другие учебники и литература: известно, на какие тексты опираться, какие слова и их формы выбирать, если в диалектах они разнятся. Но что делать, если у нас есть только множество диалектов, и в них одно и то же говорится по-разному? Можно, разумеется, написать отдельные учебники по каждому из диалектов, в точности отражающие именно его – но тогда это будет множество разных учебников, и кто будет осваивать их все – двенадцать, четырнадцать книг и более? Это сложно, и это не пужно, когда диалекты достаточно похожи между собой, чтобы говорящие на них без труда понимали друг друга. Можно, разумеется, выбрать один диалект и писать учебник лишь по нему – но тогда почему именно этот один диалект, а не любой другой? Искусственное исключение материала других диалектов нежелательно, поскольку как бы «убирает» их из изучаемого языка. Главная же идея этой книги заключается в том, чтобы сохранить урумский язык и то, что в нём существует, не уничтожая намеренно имеющегося в нём богатства вариантов.

Есть и ещё один способ – использовать для учебника некую общую для разных диалектов систему, включающую материал разных говоров. Такое иногда происходит с языками без всяких учебников – помимо диалектов, образуется некий «общий диалект» (лингвисты обычно называют его «койне»), который удобен и понятен для всех говорящих на языке, вне зависимости от того, где они живут. Койне могут образовываться сами, с течением времени – но могут и появляться при создании общих учебников, основанных на разном диалектном материале языка. Хотя койне не соответствует в точности ни одному из конкретных говоров, говорящие на любом диалекте легко его поймут. Койне может служить важным средством объединения разделённого на говоры языка; если со временем на нём появляется литература, оно становится тем, что называют литературным языком народа.

Диалектные различия. В рамках данного учебного пособия научная классификация с разделением на четыре диалекта не применяется. Для удобства читателей все урумские говоры разделены на *две обобщённые группы*:

1) *огузскую* (пос. Старый Крым, с. Гранитное, с. Староласпа, с. Староигнатёвка, с. Комар и их выселки) и

2) *кыпчакскую* (пос. Великая Новосёлка, с. Улаклы, с. Богатырь, пос. Старомлиновка, пос. Мангуш, пос. Старобешево и их выселки).

Большая часть текстов и грамматических статей данного учебного пособия составлена на основе *огузского* диалекта урумского языка, используемого в пос. Старый Крым. Однако в силу того, что огузский говор пос. Старый Крым имеет уникальные особенности, не свойственные ни

одному другому говору урумского языка, авторы данного пособия позволили себе приблизить диалект, используемый в учебном пособии, к другому огузско-кыпчакским говорам.

Алфавит и правописание. В настоящем издании принят урумский алфавит на основе кириллицы. Он был разработан специально для данного учебного пособия, но опирается на традицию публикации художественной литературы (произведения В. Киора, В. Бороты, К. Хаваны) и фольклорных текстов, приведённых в книге А. Гаркавица «Уруми Надазов'я» («Урумы Надазовья»), Алма-Ата, 1999.

Звук «г» (обозначаемый буквой «г») в начале слова, характерный для говора пос. Старый Крым, везде, кроме авторских текстов В. Киора, написанных на старокрымском диалекте, заменён на звук «к».

Звуки «л» и «л'» в начале слова, характерные для говора пос. Старый Крым, заменены на более распространенные «т» и «т'».

Структура учебного пособия. Учебное пособие состоит из 27 уроков. Каждый урок разбит на *параграфы* (помеченные значком §), в которых изложен учебный материал.

В тех случаях, когда между огузским и кыпчакским диалектами наблюдаются значительные расхождения, в уроке приводится отдельный пункт с пометкой «*диалектные варианты*».

После учебного материала идут *тексты для чтения и перевода*.

Перед текстами для чтения приведены *новые слова* в таком порядке, в каком они встречаются в тексте. Если это не просто слово, а словоформа, то оно выделено подчёркиванием (например: авла – в доме).

После текстов для чтения и перевода приводятся *упражнения*. Многие фразы для перевода взяты из повседневной речи урумов, фольклорных текстов и поэтических произведений на урумском языке.

После всех уроков отдельно помещены *ключи*, в которых приводятся переводы текстов и ключи к упражнениям из уроков. Это позволяет контролировать усвоение материала при самоподготовке.

Также для удобства читателей в конце книги содержатся обобщенные *урумско-русский* и *русско-урумский словари*, в которых приведены урумские слова, встречающиеся в данном пособии.

Чтобы облегчить запоминание числительных на урумском языке, номера уроков и номера страниц продублированы соответствующими словами по-урумски.

В книге используются общепринятые сокращения.

К данному учебному пособию также прилагается *компакт-диск с аудиоприложением*, на котором записаны используемые в книге тексты для чтения в исполнении носителей урумского языка (В. Киор, Е. Цирик, И. Киор из пос. Старый Крым). После учебных текстов к урокам на компакт-диске в качестве образца живого языка помещены стихи В. Киора (на урумском языке и их поэтический перевод на русский) в авторском исполнении и народные песни на урумском языке в исполнении А. Налча и Е. Бояджи (пос. Старый Крым).

Баштант'и дэрс

Урумский алфавит

А а	О о
Б б	Ӗ ӧ
В в	П п
Г г	Р р
Г̇ г̇	С с
Д д	Т т
Д' д'	Т' т'
Дж дж	У у
(Е)* е	Ӣ ӥ
З з	Ф ф
И и	Х х
Й й	Ч ч
К к	Ш ш
Л л	Ы ы
М м	Э э
Н н	

ПРИМЕЧАНИЕ:

*Буква «Е е» не может стоять в начале слова и, соответственно, оказываться заглавной, например, в начале предложения. Однако её заглавное начертание может требоваться в тех случаях, когда всё слово по тем или иным причинам пишется заглавными буквами. Например, **БЕШ** – ПЯТЬ.

§ 1. Звуки и буквы урумского языка

Согласные звуки

В урумском языке **22 согласных звука**, которые на письме обозначаются следующими буквами и сочетаниями букв и знаков:

п, б; т, д; ф, в; ш; с, з; дж, ч;
 т', д'
 к, г, г̇, х;
 й;
 р, л, м, н

В Таблицах 1 и 2 изложены правила их произнесения и приведены примеры слов урумского языка, в которых они встречаются.

Таблица 1

Звук	Произношение	Пример
П	произносится как русское «п» в слове «паровоз»	парча (кусок, отрывок)
Б	произносится как русское «б» в слове «баня»	баш (голова)
Т	произносится как русское «т» в слове «топор»	тавух (курица)
Д	произносится как русское «д» в слове «дар»	зердали (абрикос)
Т'	произносится как русское мягкое «т» в слове «жить»	т'елий (идёт)
Д'	произносится как русское мягкое «д» в слове «бадь»	д'едже (ночь)
Ф	произносится как русское «ф» в слове «фата»	софа (софа)
В	произносится немного слабее, чем русское «в» в слове «товар». При произнесении урумского «в» делается большое расстояние между верхними зубами и нижней губой	тувар (стадо коров)
Ш	произносится немного мягче, чем русское «ш», как нечто среднее между русскими «ш» и «щ»	фершал (врач)
С	похож на русское «с» в слове «сыр», но при его произнесении язык отодвигается дальше от зубов, звук должен получиться более шипящим	сыгыр (корова)
З	похож на русское «з» в слове «заря», но язык при его произнесении также отодвигается назад, как при произнесении урумского «с»	базар (воскресенье)
ДЖ	этого звука в русском языке нет, но подобный слитный звук существует в украинском языке и обозначается также сочетанием букв «дж» – как, например, в слове «джерело» («родник»). Следует помнить, что это единый звук, а не сочетание двух разных, и в алфавите это сочетание обозначается отдельной буквой	джан (душа)

Звук	Произношение	Пример
Ч	произносится как русское «ч» в слове «чайка»	чобан (пастух)
К	произносится как русское «к» в слове «корова»	капек (копейка)
Г	произносится как «Г» в литературном русском языке или как в украинском слове «Грати» («решётка»); не путать с «г» («г» – щелевой звук, а «г» – смычный)	гада (младший брат)
Г	произносится как «Г» в украинском слове «гарні» или как русское «Г» в южнорусских говорах	ага (старший брат)
Х	произносится интенсивнее, чем русское «х», и образуется глубже возле корня языка. Этот звук похож на хрип, который получается, когда прочищают горло от пыли	хабах (тыква)
Й	похож на русский звук «й», но не в слове «май», а в слове «яблоко»	йагмур (дождь)
Р	произносится слабее, чем русское «р». При его произнесении язык совершает не несколько колебаний, как в русском языке, а одно-два	армут (груша)
Л	– перед широкими гласными «а», «о», «у», «ы» произносится как русское «л» в слове «лапа» – перед узкими гласными «ё», «ю», «и», «э» смягчается как в русском «лён», «лень», «люстра», «липа» – в конце слова после узких гласных также смягчается (смягчение дополнительно передается мягким знаком)	лаф (слово) ишлеме (работать) гүзель (хороший) гүль (роза)
М	произносится как русское «м» в слове «молоко»	маву (синий)
Н	произносится как русское «н» в слове «нора»	хооншу (сосед)

- Согласные урумского языка «п», «б», «к», «г», «дж», «ш», «м», «н», «р» могут незначительно смягчаться перед узкими гласными и перед звуком «й» (например, в слове «барйам» – «праздник»), однако это смягчение не такое интенсивное, как в русском языке, и не выполняет смысловозначительной функции, хотя и необходимо для правильного произнесения слов.
- Согласный «л» в урумском языке может подвергаться сильному смягчению в отличие от всех остальных звуков. Смягчение на конце слова передается мягким знаком (например, в слове «гүль» – «роза»).

- Сочетание звуков «йл» приводят к сильному смягчению «л» вне зависимости от последующей гласной. В таких случаях мягкость отмечается с помощью значка «'» после «л»:

Например: **бахайл'ар** (смотрят)

- Сочетание звуков «йн» может также произноситься как двойное мягкое «н'» и соответственно, писаться в виде «нн'»:

Например: **ойна = онн'а** (играй)

- Звуки «т» и «д» никогда не смягчаются перед «и» (равно как и другими гласными), оставаясь твёрдыми (в отличие от русского языка). Только сочетания с «т'» и «д'» являются мягкими.
- Звонкие согласные на конце слова почти не оглушаются.
- Глухие «к», «х» и «п» в конце корня озвончаются, если за ними следует падежное окончание. На письме это передаётся чередованием букв «к» → «г», «х» → «г» и «п» → «б» соответственно:

Им. пад.

Род. пад.

Например: **көпек** (собака) → **көпегин** (собаки)
хурйух (хвост) → **хурйугун** (хвоста)
шарап (вино) → **шарабын** (вина)

Гласные звуки

В урумском языке 9 гласных звуков, которые на письме передаются буквами а, о, у, ы, и, э, е, ö, ү.

Таблица 2

Звук	Произношение	Пример
А	произносится как русское «а» в слове «пар»	лаф (слово)
О	произносится как русское «о» в слове «лодка»	сол (левый)
У	произносится как русское «у» в слове «туча»	хулах (крыло, ухо)
Ы	произносится как русское «ы» в слове «лыжи»	хыз (девочка)
И	произносится как русское «и» в слове «липа»	мий (жир, мозг)
Э	произносится уже, чем русское «э», скорее как русское «е» в слове «лес». Используется в основном в начале слова и после согласных, которые вообще не подвергаются смягчению	эвлер (дома)
Е	произносится как русский звук «э». На письме используется для случаев, когда ему предшествует смягчённый согласный	пенджере (окно)
ӱ	произносится похоже на русское «ю» в слове «ключ»	бӱгӱн (сегодня)
Ӧ	произносится похоже на русское «ё» в слове «лён»	кӧй (село, посёлок)

Беглые гласные

- если в следующем слове есть гласный **-э** или **-а**, но при этом сам звук (**ы, и, у** и **й**) находится не в первом слове:

- если этот гласный находится в последнем и неединственном слове, и этот слог начинается со звука «й» и заканчивается на согласный:

- если этот **гласный** находится в **третьем от конца слоге**, и в **обоих последних слогах** присутствуют **только гласные *ы, и, у*** или ***ё***:

- если после гласных **ы, и, у** или **й** стоят две согласных, а не одна, то в этом случае она **никогда не является беглой!**

Слова в урумском языке могут выступать в виде чистой основы – например, **эль** («рука») или **йисан** («человек»). Они также могут иметь один или несколько суффиксов, выражающих разные грамматические значения – например, **йисан-нар-ы** («людей») (*мн. ч., вин. пад.*).

В урумском языке нет приставок: слово всегда начинается с корня. В отличие от русского языка, нет смысла различать суффиксы и окончания: всё, что стоит после корня, будет называться в этом учебном пособии «суффиксами». Такие суффиксы могут выполнять функции, которые в русском языке передаются окончаниями. Например, в слове **йисан-нар-ы** «**нар**» является суффиксом множественного числа, а «**ы**» – суффиксом винительного падежа.

§ 2. Гармония гласных

В урумском языке гласные в суффиксах – например, в суффиксах числа или падежа, – зависят от того, каким был последний гласный основы слова. Последний гласный основы слова может быть узким (э, и, ö, ü) или широким (а, о, у, ы), а также огубленным (о, у, ö, ü) или неогубленным (а, э, ы, и).

Суффиксы бывают двух типов.

1) Для суффиксов первого типа важно, широкий или узкий был последний гласный в основе. Если последний гласный был **широкий**, в суффиксе будет гласный «а» (тоже широкий), если последний гласный основы был **узкий**, то в суффиксе будет гласный «э» (в урумском языке тоже узкий).

Суффиксы:
Чередуются:

I тип:
а / э

II тип:
и, э / у, ү

К суффиксам первого типа относится суффикс множественного числа, который может иметь форму **-лар** либо **-лер**, в зависимости от последнего гласного основы слова:

-лар после **а, о, у** или **ы** в основе;

-лер после **и, э, ö** или **ү** в основе.

2) Для суффиксов второго типа, кроме того, широкий был гласный в основе или узкий, важно, был ли он огубленный или неогубленный. То есть, если последний гласный основы был **широкий и неогубленный**, тогда в суффиксе будет гласный «ы»; если последний гласный был **широкий и огубленный**, тогда в суффиксе будет гласный «у»; если последний гласный основы был **узкий и неогубленный** – в суффиксе будет гласный «и», а если **узкий и огубленный** – в суффиксе будет гласный «ү».

К суффиксам второго типа относится суффикс винительного падежа, который может иметь форму «ы», «и» или «у» и «ү»:

-ы	после	а, ы
-у		о, у
-и		э, и
-ү		ö, ү

Примеры всех возможных сочетаний даны в Таблице 3. Кроме того, в некоторых суффиксах может присутствовать также чередование согласных, но об этом будет сказано отдельно (см. § 3. Число).

Таблица 3

	Им. пад.		Вин. пад.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
пож	пычах	пычах лар	пычагы	пычах лары
девушка, дочь	хыз	хыз лар	хызы	хыз лары
хвост	хурйух	хурйух лар	хурйугу	хурйух лары
трав	от	от лар	оту	от лары
рука	эль	эл лер	эли	эл лери
зуб	тиш	тиш лер	тиши	тиш лери
глаз	көз	көз лер	көзү	көз лери
роза	гүль	гүл лер	гүлү	гүл лери

§ 3. Число

Как и в русском языке, в урумском различаются **единственное** и **множественное** число существительных. При этом **единственное** число **ни как не обозначается** и выражается отсутствием суффикса множественно-

го числа; множественное число обозначается суффиксом **-лар/-лер** (см. Таблицу 3).

Если основа слова **кончается на -м или -н, звук «л» в суффиксе заменяется на «н»**, то есть суффикс приобретает вид **-нар** либо **-нер**:

Например:

Ед. ч.		Мн. ч.	
йисан	человек	йисан нар	люди
кўн	день	кўн нер	дни
ахшам	вечер	ахшам нар	вечера
барйам	праздник	барйам нар	праздники

§ 4. Падеж

В урумском языке существует целый ряд падежей; их больше, чем в русском языке. В данном уроке мы рассмотрим именительный и винительный падежи. **Именительный падеж** имеет нулевой суффикс (не имеет суффикса), **винительный падеж** выражается суффиксом **-ы, у, и** или **ў**, как указано в Таблице 3.

Если в слове присутствуют оба суффикса – числа и падежа, то **суффикс падежа всегда ставится после суффикса числа**. Примеры даны в Таблице 3.

основа	+	суффикс числа	+	суффикс падежа
--------	---	---------------	---	----------------

Следует обратить внимание на то, что гласный суффикса винительного падежа зависит в этом случае уже от гласного суффикса числа, поскольку именно он оказывается последним гласным в основе. Гласный корня при этом уже не имеет значения.

Если слово в **именительном падеже** **кончается на -х, -к или -п, то присоединение к нему суффиксов, начинающихся на гласный** (таких, как суффикс винительного падежа), **делает этот последний согласный корня звонким, превращая его соответственно в -г, -г или -б**.

Например:

Им. пад.		Вин. пад.
хурйух (хвост)	→	хурйугу (хвост)
дирек (дерево)	→	дирегн (дерево)
долап (шкаф)	→	долабы (шкаф)

§ 5. Прилагательные и указательные местоимения

Прилагательные и местоимения в случае, когда они являются определениями при существительном (как в русском языке «этот человек» или «большой дом»), **не изменяются ни по числам, ни по падежам**. Они просто ставятся перед существительным, никак с ним не согласуясь:

Например:

Ед. ч.	Мн. ч.
бу эль (эта рука)	бу эллер (эти руки)
бўйўк барйам (большой праздник)	бўйўк барйамнар (большие праздники)

Следует учесть, что, в отличие от русского языка, прилагательные и существительные в своей исходной форме (без суффиксов) могут выглядеть одинаково.

Если прилагательное стоит после существительного, то вместе они образуют простое предложение:

Например: Гүллер гүзель. Розы красивые (о розах вообще).
Бу йисан йарамай. Этот человек плохой.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

бу	этот
о	тот
бүйүк	большой
күчүк	маленький
гүзель	красивый, хороший
йарамай	плохой
сах	правый
сол	левый
хазах	русский (суц.)
урум	урум (суц.)

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. Левая рука. 2. Хороший день. 3. Маленькие ножи. 4. Большие глаза. 5. Тот русский. 6. Маленькие розы. 7. Эта трава. 8. Плохие зубы. 9. Те урумы. 10. Правый глаз. 11. Плохой нож. 12. Хорошие люди. 13. Эти вечера. 14. Маленький хвост. 15. Хороший праздник. 16. Плохие дни. 17. Русские девушки. 18. Красивые руки.

Упражнение 2. Поставьте выражения из Упражнения 1 в винительном падеже (например: «левая рука» – «левую руку» и т.д.):

Упражнение 3. Поставьте слова во множественном числе:

1. Су (вода). 2. Эрадам (мужчина). 3. Чöль (поле, степь). 4. Йол (путь, дорога). 5. Оба (куча, холм). 6. Эв (дом). 7. Күмүш (рубль, гривна). 8. Ший (вещь). 9. Хулах (ухо, крыло). 10. Кбй (посёлок, деревня). 11. Йүз (лицо). 12. Йыл (год). 13. Йедже (ночь). 14. Быйых (ус).

Упражнение 4. Переведите с урумского языка:

1. Бүйүк оба. 2. Гүзель йүзлөр. 3. Сол хулах. 4. Йарамай шийлер. 5. Күчүк эв. 6. Сах быйых. 7. О гүзель эрадамнар. 8. Бу бүйүк эвлер.

Упражнение 5. Поставьте слова из Упражнения 3 в винительном падеже единственного числа (например, «вода» – «су», «воду» – «суйу», и т.д.), а затем – множественного числа.

Биринджи дэрс

1

§ 6. Спряжение глагола в настоящем времени

Как и в русском, в урумском языке **форма глагола** меняется в зависимости от того, о ком идёт речь, то есть **спрягается**.

Например:

говорить	сидеть	брать	видеть
я говорю	я сижу	я беру	я вижу
ты говоришь	ты сидишь	ты берёшь	ты видишь
он говорит	он сидит	он берёт	он видит

В урумском языке **при спряжении в настоящем времени к основе глагола** прибавляются следующие окончания:

Ед. ч.

сөле- (говорить)

Мн. ч.

- | | | | |
|---------------|----------------|-----------------|-------------|
| 1. сөле-й-им | я говорю | 1. сөле-й-ик | мы говорим |
| 2. сөле-й-син | ты говоришь | 2. сөле-й-синиз | вы говорите |
| 3. сөле-й | он/она говорит | 3. сөле-й-лер | они говорят |

отру- (сидеть)

- | | | | |
|---------------|--------------|-----------------|-----------|
| 1. отру-й-ум | я сижу | 1. отру-й-ух | мы сидим |
| 2. отру-й-сун | ты сидишь | 2. отру-й-сунуз | вы сидите |
| 3. отру-й | он/она сидит | 3. отру-й-лар | они сидят |

алы- (брать)

- | | | | |
|--------------|--------------|----------------|-----------|
| 1. алы-й-ым | я беру | 1. алы-й-ых | мы берём |
| 2. алы-й-сын | ты берёшь | 2. алы-й-сыныз | вы берёте |
| 3. алы-й | он/она берёт | 3. алы-й-лар | они берут |

көрү- (видеть)

- | | | | |
|---------------|--------------|-----------------|-----------|
| 1. көрү-й-үм | я вижу | 1. көрү-й-үк | мы видим |
| 2. көрү-й-сүн | ты видишь | 2. көрү-й-сүнүз | вы видите |
| 3. көрү-й | он/она видит | 3. көрү-й-лер | они видят |

ПРИМЕЧАНИЕ:

Гласные в окончаниях выбираются в зависимости от гласного корня так же, как и в окончаниях винительного падежа (см. Вводный урок).

Эти окончания прибавляются к основе глагола, оканчивающейся на гласный. Если глагол в своей основной форме оканчивается на соглас-

ный, тогда для образования настоящего времени берётся его вторая основа (в данном учебном пособии последняя указывается в скобках).

Например: отур- (отру-) сидеть, садиться

Основная форма этого глагола оканчивается на согласный, поэтому настоящее время образуется от формы, указанной в скобках (**отру-**).

Последняя согласная в окончании первого лица множественного числа («мы говорим», «мы берём» и т.д.) **зависит от предшествующей гласной:**

- если это гласная **и** или **ӱ**, то в **окончании будет к** (*например: сӱле-**й-ик**, кӱрӱ-й-**ӱк***);
- если это гласная **ы** или **у**, то в **окончании будет х** (*например: алы-**й-ых**, отру-й-**ух***).

ПРИМЕЧАНИЕ:

Окончание **-лар/-лер, -нар/-нер** в 3-м лице мн. числа может опускаться. Оба варианта считаются правильными.

Например, алы-й-лар = алы-й (они берут).

§ 7. Порядок слов в предложении

В урумском языке, в отличие от русского, глагол (**сказуемое**) **обычно ставится в конце предложения**. Подлежащее чаще всего стоит в начале, но перед ним могут быть обстоятельства времени/места; дополнения в винительном падеже обычно стоят перед глаголом.

Например:

Мында мен гӱлдӱ кӱрӱйм.

Здесь я розу вижу. (*дословный перевод*)

Я здесь вижу розу. (*литературный перевод*)

Личные местоимения

Ед. ч.		Мн. ч.	
1. мен	я	1. биз	мы
2. сен	ты	2. сиз	вы
3. о	он, она	3. олар	они

Вопросительные местоимения

Тим?	Кто?	Не?	Что?
------	------	-----	------

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

отур- (отру-)	сидеть, садиться
бүгүн	сегодня
<u>эвдә</u>	в доме, дома
оху-	читать
книга	книга
ди-	говорить, сказать
т'и	вот, вдруг (<i>ставится после глагола, обычно после глагола ды- «говорить»</i>)
пишир- (пишри-)	варить
аш	суп; еда (<i>вообще</i>)
сора-	спрашивать
бала	ребёнок
<u>баллар</u>	дети
эт- (эте-)	делать
нет- (нетэ-)	что делать (<i>вопросительный глагол</i>)
сөле-	говорить
ойн'а-	играть
көпек	собака
авла-	лаять
т'ель- (т'ели-)	идти, приходить
мында	здесь, сюда
баха-	смотреть
<u>пепджерелән</u>	из окна
онда	там
да/дә-	и, тоже, а (<i>ставится после присоединяемого слова</i>)
ишле-	работать
өгрен- (өгрени-)	учиться
урумджаз	по-урумски
бий- (били-)	знать, уметь
лаф-эт- (лаф-эте-)	разговаривать

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Бүгүн биз отруйух эвдэ. Мсн книгайы охуйум. Кат'а аш пишрий. Мен сорайым: «Нетэйлер баллар?» Кат'а дий т'и: «Олар ойн'айлар». Көпек авлай. Кат'а сорай: «Тим т'слий мында?» Биз пенджередэн бахайых. Онда Пет'а д'елий. О сорай: «Нетэйсинпиз бүгүн?» Биз сөлейик: «Биз ишлейик». Пет'а сөлей: «Кат'а ишлей, сен-дэ охуйсун!» Мен сөлейим: «Мен өгренийим, мен охуйум книгайы урумджаз!» Пет'а сөлей: «Мсн де билийим урумджаз!» О отруй. Биз охуйух книгайы, лаф-этейик урумджаз.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите на урумский язык:*

1. Они читают.
2. Вы сидите дома.
3. Он смотрит из окна.
4. Я иду сюда.
5. Ты сегодня учишься.
6. Вы разговариваете по-урумски.
7. Мы играем.
8. Сегодня они работают.
9. Я варю еду.
10. Собаки лают.

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык:*

1. Я спрашиваю: «Что ты делаешь?»
2. Катя говорит: «Я играю».
3. Она спрашивает: «Кто там идёт?»
4. Мы говорим: «Там идёт Пстя».
5. Мы спрашиваем: «Что они делают?»
6. Петя говорит: «Они работают».
7. Они спрашивают: «Что вы делаете?»
8. Мы говорим: «Мы смотрим в окно».

§ 8. Показатель притяжательности

В урумском языке существительные изменяются не только по числам и падежам. К ним могут прибавляться ещё и **аффиксы притяжательности (принадлежности)**. В русском языке таких аффиксов нет, так же как и грамматической категории притяжательности (принадлежности).

Если к существительному прибавлен показатель притяжательности, значит предмет, обозначаемый этим существительным, кому-либо или чему-либо принадлежит или же к кому-то или чему-то относится. В русском языке принадлежность выражается иным способом – когда что-то кому-то (кто-то чему-то) принадлежит, тогда тот, кто принадлежит, никак не изменяется, а тот, кому принадлежит, получает окончание родительного падежа или выражается притяжательным прилагательным или притяжательным местоимением.

Например:

стук сердца
слёзы ребёнка
папины штаны
мой дом

собачий лай
житель города
куриное яйцо

Во всех этих ситуациях существительное в урумском языке получит показатель притяжательности.

Показателей притяжательности шесть – они соответствуют лицам в единственном и множественном числе:

Ед. ч.

1. **-м** (**-ым** после согласной)
2. **-н** (**-ын** после согласной)
3. **-ы/сы**

Мн. ч.

1. **-мыз**
2. **-ныз**
3. **-ы/сы**

Во всех этих случаях вместо **ы** может быть **и, ё** или **у** – гласная выбирается в соответствии с гласной, идущей перед ней (так же, как при винительном падеже – см. Вводный урок).

Например:

йёз-ём
йёз-лер-миз

моё лицо
наши лица

Как правило, «обладатель» упоминается в пределах предложения, однако иногда может лишь подразумеваться.

Так, в словосочетании «*мамзина кошка*» (**анамын т'едиси**) к слову «*кошка*» (**т'еди**) мы по-урумски прибавляем аффикс притяжательности **-си**.

К слову «*мать*» в предложении «*Мать меня любит*», когда понятно, что любит меня именно «*моя мать*», мы тоже прибавим аффикс притяжательности: **Анам мени севей**.

«Обладатель» обычно представляется каким-либо из лиц: «мной», «тобой», «им/сю», «нами», «вами» или «ими». От того, каким лицом он является для говорящего, зависит, какого лица аффикс мы прибавим к существительному, которым он обладает.

<i>Например:</i>	мой отец	бабам
	твоя сестра	аблан
	его мать	анасы
	наш базар	базармыз
	ваша кошка	мышыхныз (или т'единиз)
	их собака	копеги

Показатель притяжательности следует за показателем числа.

<i>Например:</i>	наши матери	апа-лар-мыз
		-лар (суфф. мн.ч.),
		-мыз (суфф. притяж.)

Если существительное, к которому прибавляется аффикс притяжательности, нужно поставить в какой-либо из падежей, то аффикс притяжательности всегда будет предшествовать падежному окончанию, но следовать за показателем множественности:

<i>Например:</i>	Я лесу твои розы.	Мен т'етирийим гүл-лер-н-и.
		-лер (суфф. мн.ч.),
		-н (суфф. притяж.),
		-и (суфф. вин. пад.)

Необходимо отметить, что наиболее частотным является аффикс притяжательности 1-го лица единственного числа, а вот аффиксы 1-го и 2-го лица множественного числа часто опускаются.

Употребление аффикса притяжательности не является обязательным, мы используем его в том случае, когда хотим подчеркнуть связь между какими-либо предметами. Чаще всего аффикс притяжательности прибавляется к названиям родственников, частей тела, предметов одежды. В остальных случаях его употребление не обязательно – и тогда используется местоимение в родительном падеже (см. § 9).

Если после аффикса притяжательности 3-го лица (**-ы/сы**) следует падежное окончание, то к этому аффиксу в конце прибавляется **-н** (то есть он приобретает вид **-ын/сын**). Следует помнить, что при этом **-ы** в аффиксе будет часто редуцироваться (см. § 1. Звуки и буквы урумского языка).

Например:

бала-**сын-ы** → бала-**сн-ы** его/её ребёнка (вин. п.)
эль-лер-**ин-и** → эл-лер-**н-и** их руки (вин. п.)

Это касается не только винительного, но и всех других падежей, о которых пойдёт речь в дальнейших уроках.

§ 9. Родительный падеж местоимений

В урумском языке личные местоимения («я», «ты» и др.) в родительном падеже выполняют ту же функцию, что и русские притяжательные местоимения («мой», «твой» и др.).

Т'имин? (Чей?)

Ед. ч.

Мн. ч.

1. меним (меня/мой)
2. сенин (тебя/твой)
3. онун (его/сё)

1. бизим (нас/наш)
2. сизин (вас/ваш)
3. оларын (их)

Русские словосочетания, указывающие на принадлежность, как, например, «мой дом» и «дом этого человека» звучат на урумском как «меним эвим» и «бу йисанын эви».

В обоих случаях определяемое слово или слова (в русских примерах – «мой», «этот человек») ставится в именительном падеже, а определяющее («дом») – в родительном. То есть, при буквальном переводе на русский язык получится что-то вроде «меня дом» («меним эвим»).

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

айахташ	друг, приятель
нас	как <i>или</i> какой
өле	так <i>или</i> такой
ад	имя
ший	вещь
мышых (<i>или</i> т'еди)	кошка
көпек (<i>или</i> йит)	собака
аталар сөзлери	поговорка

Предметы быта

суфра	маленький круглый столик
софа	широкая «кровать» без спинки, сделанная из глины или досок
чанах	миска для еды, обычно большая
стэмни	низкая скамейка
йастых	подушка из шерсти

Названия близких родственников:

ана	мама
баба	отец
ага	старший брат
гада	младший брат <i>или</i> младшая сестра (<i>родные</i>)
хыз	дочь <i>или</i> девушка (<i>вообще</i>)
огул (оглу-)	сын
пене	бабушка
папу	дедушка
торун (торну-)	внук <i>или</i> внучка
хардаш	младший брат <i>или</i> сестра (<i>родные или двоюродные</i>)
джиджа	старшая сестра, тётя

Диалектные варианты:

	огузские	кыпчакские
мать	ана	нене
бабушка	нене <i>или</i> харт ана	харт нене
тётя	джиджа	абла
кошка	т'еди	мышых
собака	көпек	йит

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Диалог

Дима: – Не сенин адын?

Кат'а: – Меним адым Кат'а.

Дима: – Т'им бу исан?

Кат'а: – Бу меним аяхташым.

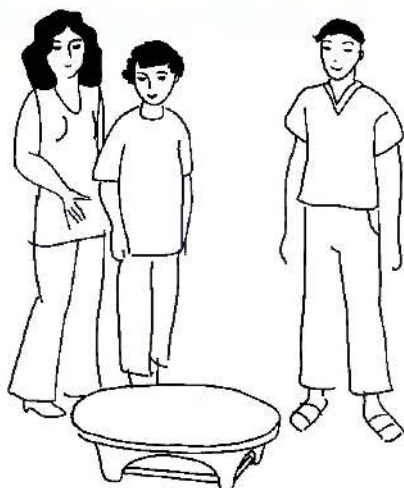
Дима: – Не йе онун адысы?

Кат'а: – Онун адысы Вас'а.

Дима: – Не бу ший?

Кат'а: – Бу бизим суфра.

Дима: – Сизин суфра бек күчүк.



Аталар сөзлери

Нас бабалары, оле де баллары.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык слова, используя показатели притяжательности:

1. Твой сын. 2. Ваши дети. 3. Его отец. 4. Моя сестра (младшая). 5. Наша дочь. 6. Их дедушка. 7. Наша бабушка. 8. Ваш внук.

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. Это ваш старший брат. 2. Это твоя скамейка. 3. Это наши розы. 4. Это моя миска. 5. У них красивые глаза (=у них глаза красивые). 6. Это моя правая рука. 7. Мой друг – русский. 8. У тебя большие уши. 9. Наша бабушка – старая.

Упражнение 3.



Составьте рассказ по картинке. Посмотрите на картинку и опишите её на урумском языке, используя слова из урока. (Начните, например, с перевода на урумский фраз: «Это бабушка, а это – её софа. Её софа большая...» и далее опишите на картинке всё, что можете).

Учунджу дэрс

3

§ 10. Винительный падеж. Прямое дополнение

Порядок слов в утвердительном предложении с прямым дополнением чаще всего следующий:

подлежащее + **прямое дополнение** + **сказуемое**

Например: Мен агач парлайым. Я рублю дрова.
Я дрова рублю (дословно).

Однако сказуемое и прямое дополнение часто могут меняться местами:

Например: Мен парлайым агач. Я рублю дрова.

Прямое дополнение в урумском языке может выражаться двумя способами: 1) оставаться без окончания (неоформленное имя), совпадая при этом с именительным падежом;

2) оформляться винительным падежом.

Это отличает урумский язык от русского, в котором прямое дополнение всегда выражается винительным падежом. Например, «Я читаю книгу» или «Мальчик ловит рыбу» («книгу», «рыбу» – винительный падеж). От того, какой падеж употребляется, зависит смысл предложения.

1. Дополнение, выраженное неоформленным именем

Такие предложения обычно отвечают на вопрос «что делать?». Например: «Что ты делаешь?» – «Я рублю дрова». Подразумевается не какой-то конкретный предмет, на который направлено действие, а класс таких предметов вообще.

Например: Мен балых тутайым. Я ловлю рыбу (имеется в виду не какая-то определённая рыба, а рыба вообще; мне всё равно какую именно рыбу я поймаю).

О су стей. Он хочет воды (то есть хочет пить, а не хочет какую-то определённую воду).

2. Дополнение, выраженное винительным падежом

Показателем винительного падежа в урумском языке является суффикс **-(й)ы**. Чередования гласных в нём рассматривались в материале Вводного урока. Кроме них, суффикс приобретает начальный **й**, если основа слова заканчивается на гласный:

Например: көпек (собака) көпег-и (собаку)
 но: бала (ребёнок) бала-йы (ребёнка)
 т'еди (кошка) т'еди-йи (кошку)

Предложения, в которых прямое дополнение выражено винительным падежом, отвечают на вопросы «кого?» и «что?». Предмет, на который направлено действие, всегда вполне конкретный:

Например:

Мен дирәги т'есейим. Я рублю дерево (какое-то определённое дерево, например, дерево, растущее у меня в саду).

Если дополнениями оказываются слова, обозначающие людей (такие как «исан», «бала», «ана» и др.), то они обычно стоят в **винительном падеже**, а не в именительном; здесь неопределённость предмета не имеет значения:

Например:

Мен баллары севейим. Я люблю детей (понимается как «дети вообще» и как «эти конкретные дети»).

§11. Общий вопрос

Общим вопросом называется такой, где спрашивается о верности/неверности всего предположения в целом. Например: «**Вы работаете сегодня?**» («**Работаете ли вы сегодня?**») «**Ты говоришь по-урумски?**» («**Говоришь ли ты по-урумски?**»).

По-русски подобный вопрос оформляется интонацией или предложением с частицей «ли». В урумском языке интонации недостаточно; **нужно употребить вопросительную частицу -мы/-ым**, которая ставится после сказуемого. Частица **-мы/-ым** имеет то же чередование гласных **ы/и/ү/у**, что и суффикс винительного падежа (см. Вводный урок).

- Если стоящее перед ней слово оканчивается на согласный **н** или **м**, то она имеет форму **-ым/им** и т.д.;
- Если это слово оканчивается на гласный, то она имеет форму **-мы/ми** и т.д.

Например:

Сиз бүгүн ишлейсиниз-**ми**? Вы работаете сегодня?
Сен урумджаз лаф-этейсин-**им**? Ты говоришь по-урумски?

При этом сказуемое не переходит в начало фразы, как в русских предложениях с частицей «ли», а остаётся обычно в конце.

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

гут- (туда-)	ловить, поймать, держать (например, в руках)
балых	рыба
эве	домой
альпи хайты-	нести
бек	очень

йах	масло	ун	мука
ал- (алы-)	братъ	туз	соль
хавур- (хавру-)	жарить	нередэ	где
даа	ещё	фершал	врач
йа	же, а (<i>частица</i>)	незетли	вкусный
йахш-эт-	лечить	сүт	молоко
сев- (севе-)	любить	т'еди	кошка
сатна ал-	покупать	<u>базарда</u>	на базаре,
т'етир-	нести		на рынке
йе-	есть	йане	да
м'аулда-	мяукать	ахшам	вечер; вечером
стэ-	хотеть, просить	шит- (шти-)	слушать
масал	сказка	кёр- (көрү-)	видеть
йер	земля		
Алтын алха	Золотое кольцо (<i>название сказки</i>)		

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Мен балых тутайым. Гадам да балых тутай. Биз лаф-этейик. Гадам тутай бек буйук балых. Биз ону эве алып хайтыйых. Анамиз эвдэ. О алый ун, йах, туз да хавруй бу балыгы. Мен сорайым: «Нереди баба?» Анам сөлей: «О даа ишлей». Бабам фершал. О йахш-этэй баллары. Баллар ону севейлер. Гадам сорай: «Нереди абла йа?» «О базарда. О сатна алый сүт». Папум бүгүн эвдэ.

Аблам д'елий эве, о т'етирий сүт. Бабам да д'елий эве. Анам сорай: «Сиз балых стейсиниз-ми?» Биз сөлейик: «Йане, стейик!» Биз отруйух да йейик балыгы. О незетли. Т'едимиз м'аулдай, о да стей балыгы.

Ахшам папум сөлей масалы. Биз штийик ону. О билий чох масал. Биз стейик «Алтын алха» масалы. Папумуз сөлей ону.

Аталар сөзлери

Йер севей ону, т'им севей йери.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту (от имени рассказчика):

1. Не сен этейсин? 2. Не гадан этей? 3. Нереди ананыз? 4. Не ананыз алый? 5. Не ананыз хавруй? 6. Не бабан этей? 7. Нереди аблан йа? 8. Не о этей? 9. Не сиз йейсиниз? 10. Не т'еди стей? 11. Не папун ахшам этей?

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. – Ты хочешь молока? – Да, хочу.
2. – Что делает твоя сестра (младшая)? – Она на рынке, покупает масло.
3. – Что вы делаете? – Мы ловим рыбу.
4. – Кто там идёт? – Это моя мама.
5. – Вы любите рыбу? – Да, мы очень любим рыбу.
6. – Твоя бабушка знает эту сказку? – Да, моя бабушка знает эту сказку.
7. – Ты меня слушаешь? – Да, я тебя слушаю.
8. – Ваш внук любит сказки? – Да, он любит сказки.
9. – Ты видишь эти дрова? – Да, я их вижу.

Упражнение 3. Переведите на урумский язык:

1. Лена покупает на базаре муку. 2. Она несёт муку домой. 3. Дома она готовит суп. 4. Приходит её брат (младший). 5. Он ест суп. 6. Он спрашивает: «А где наш отец?» 7. Лена говорит: «Отец ещё работает». 8. Мяукает кошка. 9. Она хочет молока.

Упражнение 4.

Задайте по-урумски вопросы о том, что вы или ваш собеседник видите на картинках, что эти люди делают, что держат в руках, и ответьте на эти вопросы. Используйте слова и выражения из этого и предыдущих уроков.

Дөртүнджү дэрс

4

§ 12. Дательный падеж (-а)

Дательный падеж в урумском языке образуется с помощью суффикса **-(й)а/-(й)э**. Выбор гласного **а/э (е)** зависит от последнего гласного основы и производится так же, как в случае аффикса множественного числа (см. Вводный урок), а также местного и исходного падежей. Вставной **-й-** появляется после основ, оканчивающихся на гласный звук, как и в винительном падеже (см. Вводный и Второй уроки).

Им. пад.

Дат. пад.

Например:	хыз	девушка	→	хыз-а	девушке
	бала	ребёнок	→	бала-йа	ребёнку
	көпек	собака	→	көпек-е	собаке
	т'еди	кошка	→	т'еди-йе	кошке

Дательный падеж, как и в русском языке, используется для оформления косвенного дополнения при глаголах со значением «дать» (кому-либо), «сказать» (кому-либо) и т.п. Следует обратить внимание на то, что, в отличие от русского, в урумском языке дательным падежом оформляется косвенное дополнение при глаголе «спрашивать» (у кого-либо):

Например: Мен сорайым она... Я спрашиваю у него...

Кроме того, дательный падеж, подобно местному и исходному, служит для передачи пространственных отношений. Он обозначает объект, по направлению к которому происходит движение, и отвечает на вопрос «куда?», «к кому?/чему?»:

Например: Биз т'итийик чөле/бахчыйа. Мы идём в поле/в сад.

Особые формы дательного падежа некоторых местоимений:

Им. пад.

Дат. пад.

1. мен	я	1. мана	мне
2. сен	ты	2. сана	тебе
3. о	он, тот	3. она	ему, тому
бу	этот	буна	этому

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

бёл-	делить
алма	яблоко
чохмуз	мы (<i>много нас</i>)
чипче	цыплёнок
бузов	телёнок
мисир	индюк, индюшка
мышых	кошка
джанавар	волк
хабух	кожура
<u>онун океси чыхай-</u>	он сердится (<i>дословно его гнев выходит</i>)
эпси	все (<i>о живых существах, а не предметах</i>)
хач- (хача-)	убегать
тэз	быстро, скоро
<u>ондан</u>	от него
бир	один
ай	святой
Ай Василь	Святой Василий (<i>или праздник Св. Василия</i>)
ай василь	пирог к празднику Св. Василия
йап- (йапа-)	делать
кёбетэ	кёбетэ (<i>пирог с мясом, тыквой</i>)
бас- (баса-)	месить
амур	тесто
йайым	раскатанное тесто, корж
ач-	раскатывать (<i>о тесте</i>)
хыйма	фарш
хой- (<i>наст. хойай-</i>)	класть, ставить
капек	копейка
ич	внутренняя часть, середина
хывыр- (хывры-)	вить, заворачивать
чет	край; берег
соба	печка
тайфа	семья
т'ес- (т'есе-)	резать
Аллах	Бог
баш	голова; начало
су	вода
парча	кусок
вер- (вери-)	давать
хуйу	колодец
халдыр- (халдыры-)	оставлять
мисафир	гость
<u>мисафир вар/т'ит</u>	пойти в гости
овахты	тогда (<i>букв. в то время</i>)
эрадам	мужчина

Диалектные варианты:

маленький
 делить
 (я делю и т.д.)
 семья

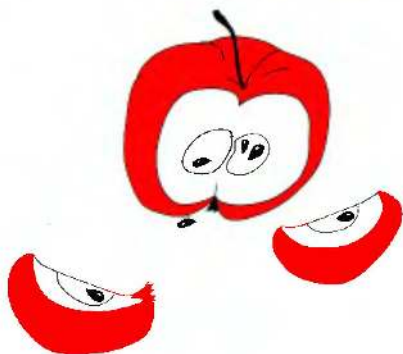
огузские
 күчүк
 бөлү-
 (бөлүйүм и т.д.)
 тайфа

кыпчакские
 кичик
 бөли-
 (бөлийим и т.д.)
 хоранда

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Биз алмайы бөлүйүк –
 Чохмуза о бек күчүк.
 Бу парча чипчелере,
 Бу парча мисирлере,
 Бу парча мышыхлара,
 Бу парча бузовлара,
 Бу парча да хазлара –
 Тэк хабугу джанавара!
 Онуп өкеси чыхай –
 Эпси тэз ондан хачай!



Барйам Ай-Василь

Бүгүн барйам Ай-Василь. Мен ичердэ йапайым ай-василь: амур басайым, йайым ачайым, хыймайы хойайым, ичне хойайым капек, четлерни хыврыйым. Аблам мана йардым этей. Ондан сора ай-василь собайа хойайым да пишрийим ону. Биз көбетэ йашайых-та мисафирлере.

Ахшам тайфам т'елий иштэн. Аблам т'естирий ай-василь ичере. Биз ону т'есейик. Баштан т'есейлер бир парча Аллага, ондан сора бир парча суйа верийлер. Мен т'естирийим бу парчайы хуйумуза да ону онда халдырыйым. Ондан сора парчалары верийлер пацума, ненсме, анама, бабама, баллара – баштан бүйүклере, ондан сора күчүклере. Мисарфирлер bize т'елийлер; овахты биз т'есейик парча көбетэ олар. Бу барйамда тек эрадамнар мисафир т'елийлер.

Ай-Василь – бек гүзель барйам. Биз көбетэ йсйик де лаф-этейик.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Ответьте на вопросы по тексту (от имени рассказчика):*

1. Бүгүн не барйам-йа? 2. Нетэйсин сен? 3. Не сен ичне хойайсын? 4. Тим сана йардым этей? 5. Тим т'елий ахпам? 6. Нерейе аблан ай-ва-силь т'етирий? 7. Тиме бантан парча т'есейлер? 8. Тиме ондан сора верийлер? 9. Нерейе сен халдырыйсын бир парча? 10. Тим т'елий ондан сора? 11. Не сиз этейсиниз овахты?

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык:*

1. Сегодня большой праздник. 2. Лена идёт на базар. 3. Там она покупает молоко для своей сестрёнки. 4. Она также покупает фарш. 5. Дома она делает большой пирог для гостей. 6. Она раскатывает тесто, кладёт внутрь фарш и заворачивает края. 7. Сестрёнка ей помогает. 8. Потом она ставит пирог в печь. 9. Вечером к ней приходят гости. 10. Она режет для них пирог. 11. Она даёт куски своей матери, отцу, сестрёнке и гостям. 12. Они едят его, а после этого говорят Лене: «Твой пирог очень хороший!» 13. Её сестрёнка говорит ей: «Мой кусок очень маленький. Я хочу ещё!»

Упражнение 3. *Переведите на урумский язык:*

1. – Куда вы идёте? – Мы идём на базар.
2. – Куда ты ставишь пирог? – Я ставлю его в печь.
3. – Кому ты даёшь это молоко? – Я даю молоко своему ребёнку.
4. – Кому дают куски сначала? – Сначала дают куски старшим (=большим).
5. – Кто приходит к тебе вечером? – Вечером ко мне приходит мой отец.
6. – Что тебе говорит твой ребёнок? – Он говорит мне: «Это молоко очень вкусное!»
7. – Куда идёт твой сын? – Мой сын идёт в школу.
8. – Куда идёт ваша дочь? – Наша дочь идёт в поле.
9. – Твой брат (младший) помогает тебе? – Да, мой брат мне помогает.
10. – Ваша мама варит вам суп? – Да, наша мама варит нам суп.

Бешинджи дэрс

5

§ 13. Исходный падеж (-дан)

Показатель исходного падежа – суффикс **-дан; -дэн; -тан; -тэн**.

Например:	базардан	с базара
	шеэрдэн	из города
	завоттан	с завода
	иштэн	с работы

Исходный падеж отвечает на вопросы: «откуда?» («от кого?», «от чего?», «из чего?»):

Например:	Откуда вы идёте?	Нередэн сиз т'итийсиниз?
	Мы идём из школы.	Биз т'итийик скол'адан.
	Откуда эти яблоки?	Андан бу алмалар?
	Эти яблоки из сада.	Бу алмалар бахчыдан.

Слова «**нередэн**» и «**андан**» означают «откуда» и практически не различаются по употреблению.

Исходный падеж может также обозначать:

- **точку отсчёта**, относительно которой мы указываем на местонахождение предмета:

Например: Он далеко от нас. **О биздэн** узах.

- **причину** (из-за чего?):

Например: Ты заболел от работы. **Сен иштэн** асталанды.
От радости. **Севинчиндэн**.

- **материал** (из чего?):

Например: Дом строят из дерева **Эви агачтан** йапайлар

Исходный падеж часто используется, когда нужно выделить один или несколько предметов из группы похожих предметов.

Например: Один из пастухов. **Бир чобаннардан**.

Исходный падеж также указывает на время, в которое началось действие.

Например:

Ребёнок учится **с утра**.

Бала сабахтан өгрений.

С каких пор он живёт в деревне?

Не вахыттан о кёйдэ отруй?

Он здесь живёт **с осени**.

О мында күүдэн отруй.

С каких пор ты в школе?

Не вахыттан сен скол'ада?

Я в школе **с прошлой недели**.

Мен скол'ада т'ечен афтадан.

Особые формы исходного падежа некоторых слов:

Им. пад.	Исх. пад.
утро	саба → с утра сабахтан
тот	о → оттуда, от него ондан
этот	бу → отсюда бундан

Йени лафлар (сөзлер) / Новые слова

вахыт	время
тит' - (тит'и-)	шить
йол	дорога, улица
<u>чыхмайым</u>	не выхожу
сыджах	тёплый, тепло
совух (или сувух)	холодный, холод
богаз	горло
агыр (агыры-)	болеть
сора	после
тэшик	дырка, щель
хора	огород
т'еч- (т'ече-)	проходить, пробираться
т'ечен	прошлый, прошедший
бензе-	быть похожим
эписи-	все
бирдене	один (то же, что бир)
йабанджы	чужой
хорх- (хорха-)	бояться, опасаться (кого-л., с исх. пад.)
штэ	вот, оказывается

нахадар	сколько
охадар	столько
арт- (арга-)	увеличиваться
чухур	яма
тапмаджа	загадка

Времена года

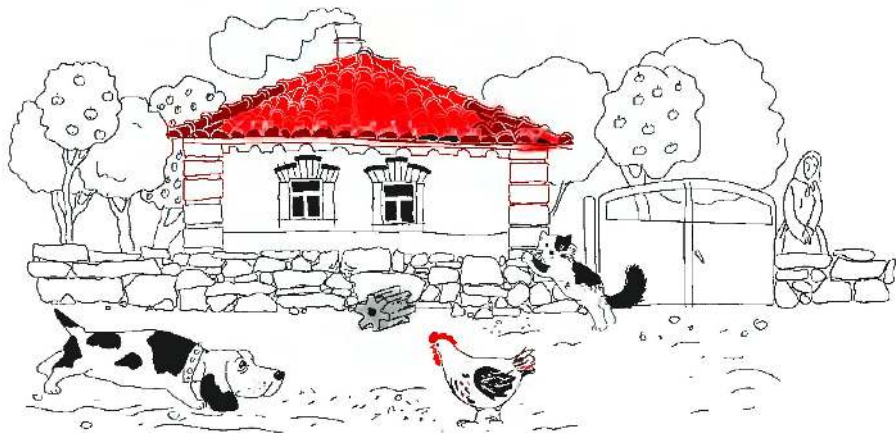
хыш	бары	йаз	күз
зима	весна	лето	осень

* * *

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Мен эвдэ отруйум, матер'адан урбашкайы тит'ийим. Мен пенджерелэн бахайым йола, исаннары көрүйүм. Мен эвдэн чыхмайым. Мында сыджах. Меним бөлүгүм эм сыджах бөлмелердэн эвдэ. Совухтан да меним богазым агырый.

Ондан сора мен көрүйүм: бир мышых бахша хорадан хорама т'ечей – тэшигиндэн т'ечсей. О бизим мышых бензей, ама ондан бүйүк. Кухн'адан мен питийим – анам мени чагрый. О шинджик амурдан пирох йапай. Меним анам эписидэн дэ гүзель пирохлар йапай.



Исаннардан бирдэнеси мени чагрый. Олар йабанджы исаннар. Баптан мен олардан хорхайым. Андан олар меним адымы билийлер? Штэ – олардан бири меним досту шээрлэн.

Тапмаджа

Нахадар ондан алыйсн –
Охадар даа артай.

(Чухур)

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Поставьте следующие слова, имеющие притяжательный суффикс в дательный и исходный падежи :*

1. Агасы. 2. Чöлмүз. 3. Йолу. 4. Обасы. 5. Эви. 6. Күмүшү. 7. Хулагым.
8. Көйүн. 9. Йүзү.

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык:*

1. Дом строят из камня. 2. Собака лезет через дыру. 3. Из этих баранов мы берём одного. 4. Возьми из стада одну корову. 5. Из теста я делаю пирог. 6. У меня от работы болит голова. 7. Вор лезет в комнату через окно. 8. Я боюсь собак.

Упражнение 3. *Переведите на урумский язык:*

1. – С каких пор вы здесь живёте?
– Мы живём здесь с зимы.
2. – С каких пор идут дожди?
– Дожди идут с прошлой недели.
3. – Откуда вы идёте?
– Мы идём из школы.
4. – Откуда эти люди?
– Они из города.

Алтынды дэрс

6

§ 14. Местный падеж (-да, -че)

Существительное в местном падеже отвечает на вопрос «где?» («**нереде?**» или «**анда?**»).

Диалектные варианты:

Показатели местного падежа имеют два равноправных диалектных варианта, не отличающихся по значению. В учебнике чаще всего будет употребляться огузский вариант, но узнавать и понимать необходимо оба.

В **кыпчакских диалектах** это показатель **-че**, неподчиняющийся правилам гармонии гласных и всегда имеющий такую форму.

Например: **көй-че** (в селе) **базар-че** (на базаре)

В **огузских диалектах** это показатель **-да/-та (-де/-те)**:

Например:

бахчыда (в саду)
завотта (на заводе)

көйде (в селе)
көкте (на небе)

После показателей притяжательности звук **-д/т** в местном падеже пропадает (остаётся только **-а/э (е)**):

эв-дэ (в доме)	но:	эв-м-е (в моём доме) эв-н-е (в твоём/его/её/их доме)
бахчы-да (в саду)	но:	бахчы-м-а (в моём саду) бахчы-н-а (в твоём/его/её/их саду)

Например: Где он работает? **Нереде** о ишлей?
Он работает в саду. О ишлей бахчыда.

Такие местным падежом может оформляться слово, обозначающее некоторый промежуток времени, когда совершается действие, например, время года: **гүздэ** (осенью); **хышта** (зимой); **йазда** (летом); **барыда** (весной).

Например:

Когда ты бываешь в городе? **Не вахытта** сен шеэрдэ варыйын?
Я бываю в городе **летом**. Мен шеэрдэ **йазда** варыйым.

Обратите внимание, что названия дней недели и времени суток в местном падеже не употребляются:

Например:

базартэси (понедельник) но: базартэси (в понедельник)
саба (утро) но: саба (утром, в утро)

Особые формы местного падежа некоторых местоимений:

	Им. пад.	Мест. пад.
ОН, ТОТ	о	онда
ЭТОТ	бу	бунда (или мында)

Кроме того, мы употребляем исходный падеж, когда говорим о том, с какого момента начинается действие. Например, в предложении «дождь идёт с утра» слово «утро» (саба) мы поставим в исходный падеж:

Например: Йагмур сабахтан йагай.
Дождь с утра идёт (дословно).

В таком случае мы будем отвечать на вопрос «с какого времени?», «с каких пор?» («не вахыттан?»).

Например:

- | | |
|--|---|
| 1. С каких пор он живёт в селе?
Он здесь живёт с осени. | Не вахыттан о кёйдэ отруй?
О мында күздэн отруй. |
| 2. С каких пор на небе тучи?
Тучи на небе с вечера. | Не вахыттан кёктэ булутлар?
Булутлар кёктэ ахшамдан. |
| 3. С каких пор ты в школе?
Я в школе со среды. | Не вахыттан сен скол'ада?
Мен скол'ада чаршембедэн. |

Дни недели

базар	воскресенье	першембе	четверг
базартэси	понедельник	джума	пятница
сула (или саалы)	вторник	джумартэси	суббота
чаршембе	среда		

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

вар- (вары-)	бывать; приходить, приезжать		
алма	яблоко		
шеэр	город		
ичерде	в комнате, в помещении вообще		
эр	каждый	вахыт	время
ходжа	муж	саат	час
йахын	близкий, близко	булут	облако
завот	завод	бир саат	час (дня)
джый- (джыйа-)	собирать	көк	небо
көрүн- (көрүнү-)	показываться, казаться		
бир сааттан	с часу дня		
бахчы	сад		
сора	после (с исходным надежом)	йагмур	дождь
йага-	идти, лить (о дожде)	бөлүк	комната
саба	утро	иш	работа
д'енди	сам; свой, собственный	скол'а	школа
ардым-эт-й	помогать		
чох	много		

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Биз кыйда йахын шеэрден отруйух. Биз чох шеэрдэ варыйых. Ходжам онда завотта ишлей. Эр саба о эвдэн т'итий. Мен чөльде да бахчыда ишлейим.

Бүгүн базартеси. Сабахтан ходжам иште, баллармыз да скол'ада. Мен бахчыда ишлейим, джыйайым алма. Аблам мана йардым-этей. О Кийевдэ отруй, кыймүздэ да джумадан. Бир сааттан көкте булутлар көрүнүй, йагмур йагай. О вахытта мен бахчыдан эве д'елийим. Онда мен пиширийим аш. Аблам д'енди бөлүңне отруй. О пенджеренден бахай. Бу күздэ йагмурлар чох йагай. Аблам сорай: «Не вахытта ходжан эве д'елий?» Мен сөлейим: «Ахшам». Ахшам ходжам завоттан д'елий. Ондан сора биз ичердэ отруйух да йейик аш.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту (от имени рассказчика):

1. Нередэ сиз отруйсунуз? 2. Нередэ ходжап ишлей? 3. Нередэ сен ишлейсин? 4. Нередэ ходжан бүгүн? 5. Нередэ баллармыз? 6. Нетэйсин сен

бахчыда? 7. Нередэ аблан отруй? 8. Не вахыттап о кйипизде? 9. Не кйкте корунуй? 10. Нетэйсин сен эвне? 11. Нереди аблан отруй? 12. Нетэй о онда? 13. Не вахытта ходжан д'елий завоттап? 14. Нетэйсиниз ондан сора?

Упражнение 2. *Поставьте слова в формы местного и исходного падежей с нужным аффиксом притяжательности по образцу: (мен) эллер – эллерме, эллеримдэн.*

1. (Сен) кбз. 2. (О) эв. 3. (Мен) иш. 4. (Олар) скол'а. 5. (Сен) завот. 6. (Мен) бёлүк.

Упражнение 3. *Переведите на урумский язык:*

1. Я выхожу из дома. 2. С утра я на работе. 3. Я прихожу с работы вечером. 4. Мы уезжаем из города. 5. Мы работаем на заводе. 6. Я собираю яблоки в саду. 7. Я несу с рынка муку. 8. Во вторник я работаю. 9. В среду мы в городе. 10. В четверг приезжают наши братья. 11. В пятницу мы собираем яблоки. 12. В субботу мы сидим дома. 13. В воскресенье идёт дождь. 14. В понедельник мои братья уезжают. 15. Мы в городе со среды. 16. С воскресенья идут дожди. 17. Осенью, зимой и весной дети учатся. 18. Они учатся каждый день. 19. Летом они сидят дома. 20. Моя дочь с осени живёт в городе. 21. Она и учится в городе.

Упражнение 4. *Переведите на урумский язык:*

1. – Когда вы уезжаете из села?
– Мы уезжаем из села в понедельник.
2. – Когда ты возвращаешься?
– Я возвращаюсь вечером.
3. – Ты бываешь на базаре?
– Да, каждое утро.
4. – Вы учитесь в школе?
– Да, мы учимся в школе.
5. – Где твои собаки?
– Они в саду.
6. – Где ваши сестрёнки?
– Они в комнате (ичер-).

Упражнение 5. *Переведите на урумский язык.*

1. Сегодня воскресенье. 2. Я сижу у себя дома. 3. Наши дети играют в саду. 4. На небе много облаков. 5. Идёт дождь. 6. Дети идут домой. 7. Они сидят в комнате. 8. Моя сестра (старшая) в городе. 9. Вечером она приезжает (=приходит) домой. 10. Она привозит (=приносит) из города книги. 11. Мы читаем эти книги.

Йединджи дэрс

7

§ 15. Глагольное отрицание (-ма)

В русском языке, чтобы выразить отрицание, мы ставим частицу «не» перед глаголом. В урумском языке таких отрицательных частиц нет, и отрицание отражается в форме самого глагола. К основе глагола прибавляется суффикс **-ма/-ме**.

При построении отрицания нужно помнить следующее: 1) какое место в форме глагола занимает этот суффикс; и 2) какой его вариант (**-ме** или **-ма**) использовать в каждом случае.

1) Форма глагола может содержать несколько суффиксов одновременно. Поэтому кроме суффикса отрицания, могут стоять суффиксы лица и времени. Суффикс отрицания ставится сразу после согласной (первой) основы глагола, после него идёт суффикс, обозначающий время (для настоящего времени **-й**), последнее место занимает суффикс, указывающий на лицо того, кто совершает действие:

Например:

Я ничего не вижу.

Он не хочет воды.

Они не знают этого человека.

Мен пиший көр-**ме**-й-им.

О су сте-**ме**-й.

Олар бу адамы биль-**ме**-й-лер.

2) То, какой вариант суффикса нужно использовать, мы узнаём по основе глагола – точнее, по тому гласному, который в этой основе стоит:

-ме после гласных **е, и, ö, ü** в основе глагола;

-ма после гласных **а, ы, о, у** в основе глагола.

Гласная в суффиксе отрицания выбирается по тем же правилам, что и в суффиксе множественного числа (см. Вводный урок).

Например:

Он не слышит.

Мы не учимся.

Ты не видишь.

Они не показываются.

Собака не лает.

(У меня) зубы не болят.

О шит-**ме**-й.

Биз öгрен-**ме**-й-ик.

Сен көр-**ме**-й-ин.

Олар көрүп-**ме**-й-лер.

Көпек авла-**ма**-й.

Тишлерим агыр-**ма**-й.

§16. Наречия образа действия

В урумском языке **есть группа наречий, аналогичных русским наречиям с приставкой «по-»,** таким как *«по-русски»* или *«по-собачьи»*. Они образуются от существительных при помощи особого **суффикса -джаз/джез** (гласный суффикса зависит от предыдущих гласных так же, как в суффиксе множественного числа).

Например: **урум-джаз** по-урумски
 меним-джез по-моему

После глухих согласных начало суффикса тоже оглушается, и он принимает вид **-час/чес**.

Например: **хазах-час** по-русски
 көпек-чес по-собачьи

После гласных в начале суффикса появляется **-й**, и он принимает вид **-йджаз/-йджез**.

Например: **немсе-йджез** по-немецки

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

эбет	ведь
махта-	хвалить
ама	но, однако
узах-	далеко
аз	мало
тўш- (тўшү-)	падать
пиший (или биший)	ничто, ничего
тувар	стадо (коров)
ичтэдэ	никогда
туварчы	пастух (коров)
ди-	говорить (только при прямой речи)
харгыш	ругань
т'и-	вот, так
оль- (өлү-)	умирать
ончун-	поэтому, оттого
бош	пустой
йаз- (йаза-)	писать
хашых	ложка
тиль	язык
агыз	рот
севин- (севне-)	радоваться
оль-	умирать

Употребляем с отрицанием!

бир	никто
пиший, биший	ничто
ичтэ	совсем не
ичтэдэ	никогда
бирйере	нигде

Диалектные варианты:

	<i>огузские</i>	<i>кытчацкие</i>
язык	диль	тиль
хороший	гүзель	күзель
видеть	гөр-	көр-

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

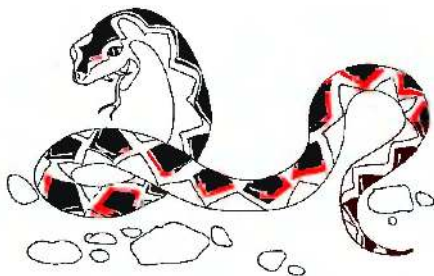
Биз урумнар, ама биз аз лаф-этэйик урумджаз. Тэк хазахчаз лаф-этэйик. Мепим ходжам бизимджез билий, ама урумджаз пиший мана сөлемей. Мен дийим т'и она: «Нечин сен лаф-этмейсин? Билийсин эбст! Лаф ичтэдэ урумджаз шитмейим». Меним хардашым билий гүзель, ама о биздэ отурмай. О обүр койдэ отруй, мен ону эр күй көрмейим. Онун ходжасы хазах, о бизимджез аннамай. О да хазахчаз лаф-этэй.

Балларым лаф-этмейлер, олар даа апшамайлар. Эвдэ олар пиший шитмейлер, скол'ада бизим тили өгрөнмейлер – пиший бильмейлер. Биздэ урум кпигалар йох – биз пиший охумайых, пиший дэ йазмайых.

Сиз урумджаз бильмейсиниз, ама шинджик бизим тили өгрөнейсиниз. Мен опчун бек севнейим.

Аталар сөзлери

1. Саба ахпамы махтамай.
2. Алма директэн узах түшмей.
3. Йылан хабугну дэгиший, ама тишлерини дэгишмей.
4. Туварчыын харгышындан тувар ольмей.
5. Бош хашых агыза вармай.



УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Ответьте на вопросы отрицательно, полной фразой, используя образец:

1. – Олар урумджаз лаф-этейлер-ми?
– Йох, олар лаф-этмейлер урумджаз.

1. – Сенин башын агрый-мы? – Йох...
2. – Сиз бүгүн ишлейсиниз-ми? – Йох...
3. – Сен эвни көрүйсүн-үм? – Йох...
4. – Бу т'еди м'аулдай-мы? – Йох...
5. – Сен балых тутайысын-ым? – Йох...
6. – Сен верийсин-им көпегне сүт? – Йох...
7. – Йагмур йагай-мы? – Йох...

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. – Ты знаешь, где моя книга? – Нет, я не знаю.
2. – Вы видите свою тётю? – Нет, мы не видим тётю.
3. – Она сидит дома? – Нет, не сидит.
4. – Лена нас слышит? – Нет, не слышит.
5. – Ты читаешь по-урумски? – Нет, не читаю.
6. – Вы любите помидоры? – Нет, не любим.
7. – Внук тебе помогает? – Нет, он мне не помогает.
8. – Ты хочешь воды? – Нет, не хочу.
9. – Твоя мама делает пирог? – Нет, она не делает пирог. Она болеет (=лежит больная).
10. – Они в субботу учатся? – Нет, не учатся.

Сет'изинджи дэрс

8

§ 17. Повелительное наклонение: 1-е и 2-е лица

Мы используем повелительное наклонение в тех случаях, когда хотим выразить просьбу или приказ. Как и в русском, в урумском языке есть две формы повелительного наклонения в зависимости от того, к кому мы обращаемся.

При обращении к одному человеку используется просто согласная (первая) основа глагола.

Например:	Смотри.	Бах.
	Открой окно.	Ачыл псиджерейи.
	Дай мне денег.	Вер мапа ахчы.
	Не кричи.	Багырма.

Если же мы обращаемся не к одному человеку, а к нескольким, тогда к основе глагола прибавляется суффикс **-ныз/-низ/-нүз/-нуз**:

Например:	Идите в дом.	Т'ит- низ эве.
	Закройте дверь.	Орт- нүз хапу.
	Дайте мне эти розы.	Вер- низ мана бу гүллери.
	Не кричите.	Багырма- ныз .

Есть и ещё одна форма повелительного наклонения, которая используется, когда мы предлагаем кому-то сделать что-то вместе. Предложение выражается с помощью глагола «давай» («**айда**») при обращении к одному собеседнику или «давайте» («**айданыз**») при обращении к нескольким собеседникам, после которого ставится глагол самого действия в следующей форме:

первая основа глагола	+	суффикс -а/-э	+	суффикс 1-го лица мн. ч. -х/-к
--------------------------	---	------------------	---	-----------------------------------

Например:	Давай поговорим.	Айда лаф-этей ик .
	Давайте сядем.	Айданыз отрай ых .

Выбор гласной суффиксов **-а/-э** для первого и **-ых/-ик** для второго случаев определяется законом гармонии гласных.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

түт'ан	магазин
ахчы	деньги
т'еси	кошелёк
биший	ничто, ничего (<i>при отрицании</i>)
ачыл	открывать
сумка	сумка
экмек	хлеб
картоплү	картофель
патылджан	помидоры
насын	как
аста	больной (<i>о человеке</i>)
йат-	лежать
хайыр	добрый, хороший (<i>в приветствиях</i>)
т'ель-	приходить, подходить
сырлыгага	крыжовник
т'ерчек	правда
т'ерчектән	по правде, на самом деле
агыр- (агры-)	болеть (<i>о голове и т.д.</i>)
йалпыз	сам, один, в одиночку
осал	ленивый
дэг-	трогать, беспокоить (<i>с дат. пад.</i>)
ört-	закрывать
хапу	дверь
берет'ет	урожай
эт'и	два
хороз	петух
азбар	двор, хлев, хозяйство

Разговорные фразы

Саба хайыр!	Доброе утро! (<i>говорят до обеда</i>)
Ахшам хайыр!	Добрый вечер! (<i>говорят после обеда</i>)
Саг ол(нуз)!	Спасибо! (<i>букв. будь здоров, будьте здоровы</i>)
Сел'ам эт(низ)!	Передай(те) привет!

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Диалог 1

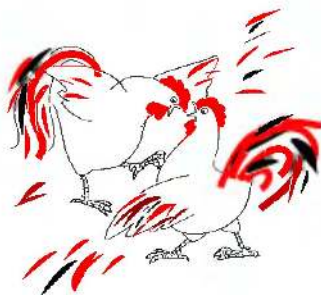
- Огул:** – Ана, мен т’итийим т’ут’ана. Вер мана ахчы.
Ана: – Ал ахчы т’есемден.
Огул: – Мен бильмейим нереди о.
Ана: – Бах ичерде. Бетим о онда.
Огул: – Йох, мен биший көрмсийим.
Ана: – Овахты ачыл сумкамы.
Огул: – О мында, мен көрүйүм.
Ана: – Ал сатна экмек, картоплү де, патылджап да.
Огул: – Мен стемейим патылджан. Сен билийсин, мен севмейим олары.
Ана: – Гүзель, алма патылджан. Ара да онда джиджа Пол’а, сора она, насын ходжысы. О аста йатый.
Огул: – Ама о йатмай. Баха, онда о т’итий.
Ана: – Йане, көрүйүм. Эй, Вап’а, саба хайыр! Т’ель бунда, айда лаф-этейик!

Диалог 2

- Баба:** – Хызларым, т’итниз бахчийа, джийаныз сырлыгага.
Ира: – Биз стемейик– онда йагмур йагай!
Баба: – Йагмай даа – баханыз пенджерелден.
Ира: – Т’ерчек, йагмай. Лена, айда т’итийик бахчийа! Шитийсин-им не сөлейим?
Лена: – Йох, шитмейим. Не сөлейсин?
Ира: – Айда джийайых сырлыгага.
Лена: – Олмайым, башым агрый. Т’ит йалныз.
Ира: – Башын агырмай, сен осал!
Лена: – Мен т’ерчектэн аста. Детме мана. Öрт хапуйу, сиз бек баг-рыйсыңыз.
Ира: – Биз багырмайых, бу сана көрнүй.

Аталар сөзлери

1. Стэме йагмур – стэ берет’ет.
2. Эт’и хорозу бир азбар ичнэ тутма.



Упражнение 1. Ответьте на вопросы отрицательно полной фразой, по образцу:

– Олар урумджаз лаф-этейлер-ми? – Йох, олар лаф-этмейлер урумджаз.

1. – Башын агрый-мы? – Йох...
2. – Сиз бүгүн ишлейсиниз-ми? – Йох...
3. – Сеп эвни көрүйсүн-үм? – Йох...
4. – Бу т'еди м'аулдай-мы? – Йох...
5. – Сеп балых тутуйсун-ум? – Йох...
6. – Сеп верийсин-им көнегне сүт? – Йох...
7. – Йагмур йагай-мы? – Йох...

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. Открой окна.
2. Закройте дверь.
3. Давай собирать яблоки.
4. Не кричи в комнате.
5. Не трогайте собаку.
6. Давайте поговорим.
7. Замеси тесто.
8. Поставьте пирог в печь.
9. Давай пойдём в магазин.
10. Положи деньги в кошелёк.
11. Бросьте кусок в воду.
12. Давай пожарим эту рыбу.
13. Отрежь нам один кусок пирога.
14. Поищите мою сумку.
15. Давай возьмём книгу.
16. Купи молока.
17. Носыть хлеба.
18. Давайте играть.
19. Посмотри на сад.
20. Помогите мне.
21. Давайте сварим суп.

Дохузунджу дэрс

9

§ 18. Родительный падеж (-ын)

Родительный падеж образуется путём прибавления к основе существительного суффикса **-ын** (**-ин**/**-ун**/**-ўн**/**-н**/**-нын**).

- Если основа оканчивается на согласный, то вариант суффикса выбирается в зависимости от гласного в корне:

-ын — после корневых гласных **а, ы**

Например: олар-**ын** элери (их руки)

-ин — после корневых гласных **и, е (э)**,

Например: эв-**ин** дувары (стена дома)

-ун — после корневых гласных **о, у**

Например: сенин оглун-**ун** йўз (лицо твоего сына)

-ўн — после корневых гласных **ö, ü**

Например: бу кўй-**ўн** отурчы (житель этого села)

- Если основа оканчивается на гласный, то перед окончанием появляется звук **н**:

-нын/**-нин**/**-нун**/**-нўн**.

Например: бу т'еди-**нин** хурйух (хвост этой кошки)

В беглой речи, если основа оканчивается на гласный, **-н** может не появляться, но гласная основа часто продлевается или остаётся обычной, то есть от окончания родительного падежа остаётся только **-н**.

Например: бала-**ан**/балан (ребёнка), хооншу-**н** (соседа).

Обратите внимание, что определение в любом случае будет стоять перед определяемым словом, в отличие от русского «дом этого человека»: по-урумски порядок слов будет таким: бу йисанын эви (этот-человек-дом).

Следует учитывать, что суффикс родительного падежа следует за суффиксом притяжательности, а не предшествует ему. То есть:

Например: дочь моего соседа
кошелёк моей мамы

хооншу-м-**ун** хызы
меним ана-м-**ын** т'есс

Часто при наличии определения в родительном падеже суффикс притяжательности опускается, например, «**меним эв**» («мой дом») или «**бизим бахчы**» («наш сад»); чаще всего это случается с притяжательными суффиксами **-мыз** (наш) и **-ныз** (ваш):

<i>Например:</i>	бизим кӧпек	наша собака
	сизин соба	ваша печь

Однако это может происходить не во всех случаях. В ситуациях, когда говорится о родственниках или частях тела, притяжательность всегда выражается суффиксом или сочетанием суффикса и определения в родительном падеже:

<i>Например:</i>	(меним) анам	моя мать
	(сизин) эллерниз	ваши руки

§ 19. Бытийная конструкция (вар/йох)

Русские выражения вроде «у меня есть...» или «у меня нет...» переводятся конструкцией с **вар/йох (йохтур)**. Она состоит из слова в родительном падеже (например, **меним атым** – «меня лошадь») и показателя «**вар**» или «**йох**». «**Вар**» обозначает наличие чего-либо, а «**йох**» – отсутствие. «**Вар**» может при этом опускаться, а «**йох/йохтур**» – никогда.

Например:

Меним атым вар.	или	Меня лошадь есть (досл.).
Меним атым.		У меня есть лошадь.

Сенин аблан йох.		У тебя нет сестры.
Сенин аблан йохтур.		

Йени лафлар (сӧзлер)/Новые слова

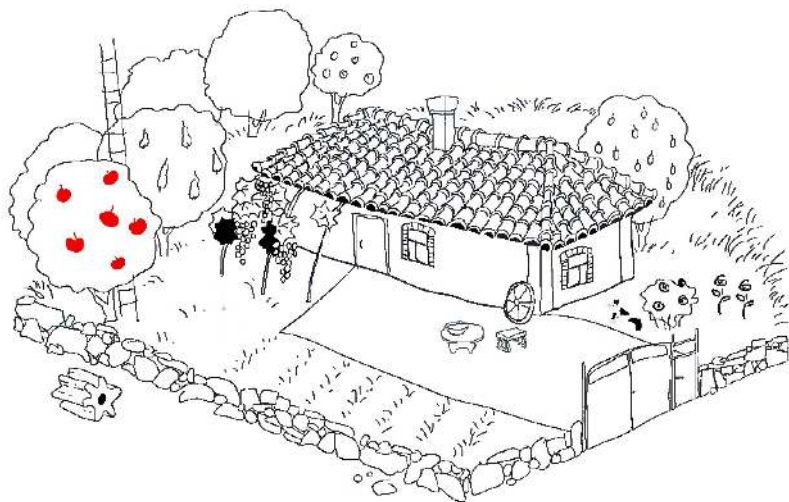
шорбаджилик	хозяйство
тавух	курица
сыгыр	корова
т'ече	коза
сат- (сата-)	продавать

ат	лошадь
шинджик	сейчас
ший	вещь
дирек	дерево
армут	груша
хабах	тыква
йүзүм	виноград
хооншу	сосед
бийаз	белый
маву	синий
өле	так, такой
аз	малый (по количеству), мало
машына	машина

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Меним бүйүк шорбаджилик. Меним чох тавутум, сыгырым, т'ечелер вар. Мен эр саба меним сыгырым сүтнү базарда сатайым. Меним атым йох: шинджик биришин аты йох. Бизим бахчымыза чох ший вар — алма диреклери, армут диреклери, патылджан, хабах. йүзүм. Алма бизим ди-



рсктэн бек татлы. Меним хооншуларын баллары бу алмалары севейлер. Бизим даа бүйүк гүзель эв вар. Бизим эвин дуварлары бийаз, хапумуз маву. Чох урумун эвлери өле.

Бизим хооншумузун шорбаджилик күчүк. Онун сыгыры йох, т'ечеси де йох, тек тавухлары. Аман онун тайфасынын малынасы вар.

Упражнение 1. *Ответьте на вопросы положительно по образцу:*

Вар-мы сенин эвин? – Йане, меним эвим вар.

1. Вар-мы сизин армут? – Йане...
2. Вар-мы сенин аблан? – Йане...
3. Вар-мы оларын баллары? – Йане...
4. Вар-мы сенин хооншунун машинасы? – Йане...
5. Вар-мы сизин көпек? – Йане...
6. Вар-мы сенин бахчыда армут диреклери? – Йане...
7. Вар-мы сизин көйде скол'а? – Йане...

Упражнение 2. *Ответьте на вопросы отрицательно по образцу:*

Вар-мы сенин атын? – Йох, меним атым йохтур.

1. Вар-мы сизин бахчы? – Йох...
2. Вар-мы сенин джиджан? – Йох...
3. Вар-мы онун харысы? – Йох...
4. Вар-мы сизин хооншуларын т'еди? – Йох...
5. Вар-мы сенин абланын баллары? – Йох...
6. Вар-мы сизин шэзде завог? – Йох...
7. Вар-мы сенин гаданын ахчысы? – Йох...

Упражнение 3. *Переведите на урумский язык:*

1. Есть ли у тебя старший брат? – Да, у меня есть старший брат.
2. Есть ли у твоего брата машина? – Да, у него есть машина.
3. А у тебя машина есть? – Нет, у меня машины нет.
4. Есть ли у вас сейчас корова? – Нет, сейчас у нас нет коровы.
5. Ты любишь козье молоко? – Нет, я не люблю козье молоко.
6. Вкусное ли молоко у вапей козы? – Да, молоко папей козы вкусное.
7. Есть ли у вас куры? – Да, у нас много кур.
8. Есть ли у них в саду яблони? – Нет, у них нет яблонь.

Онунджу дэрс

§ 20. Простое прошедшее время (-ды)

В урумском языке для выражения **прошедшего времени** ставится суффикс **-ды** (-ди, -ду, -дү). Ставится этот суффикс после основы прошедшего времени глагола. После суффикса ставится личное окончание.

1) Какой вариант суффикса нужно использовать мы узнаём по последнему гласному основы прошедшего времени.

- ды после **а, ы**
- ди после **и, э (е)**
- ду после **о, у**
- дү после **ö, ü**

Как и в настоящем времени, в простом прошедшем времени после суффиксов **-ды-, -ду-** личное окончание 1 л. мн.ч. меняется с «к» на «х»:

Ед. ч.

Мн. ч.

начинать (башла-)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Я начал. Мен башла- ды -м. | 1. Мы начали. Биз башла- ды -х. |
| 2. Ты начал. Сен башла- ды -н. | 2. Вы начали. Сиз башла- ды -ныз. |
| 3. Он начал. О башла- ды . | 3. Они начали. Олар башла- ды -лар. |

давать (вер-)

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Я дал. Мен вер- ди -м. | 1. Мы дали. Биз вер- ди -к. |
| 2. Ты дал. Сен вер- ди -н. | 2. Вы дали. Сиз вер- ди -низ. |
| 3. Он дал. О вер- ди . | 3. Они дали. Олар вер- ди -лер. |

сидеть (отур-/отур-)

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Я сидел. Мен отур- ду -м. | 1. Мы сидели. Биз отур- ду -х. |
| 2. Ты сидел. Сен отур- ду -н. | 2. Вы сидели. Сиз отур- ду -нуз. |
| 3. Он сидел. О отур- ду . | 3. Они сидели. Олар отур- ду -лар. |

видеть (көр-)

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Я видел. Мен көр- дү -м. | 1. Мы видели. Биз көр- дү -к. |
| 2. Ты видел. Сен көр- дү -н. | 2. Вы видели. Сиз көр- дү -нүз. |
| 3. Он видел. О көр- дү . | 3. Они видели. Олар көр- дү -лер. |

2) Если основа глагола оканчивается на глухой согласный, то «д» меняется на «т»:

Ед. ч.

Мн. ч.

выходить (чых-)

1. Я вышел. Мен чых-**ты**-м.1. Мы вышли. Биз чых-**ты**-х.2. Ты вышел. Сен чых-**ты**-н.2. Вы вышли. Сиз чых-**ты**-ныз.3. Он вышел. О чых-**ты**.3. Они вышли. Олар чых-**ты**-лар.

Наст. вр.

Прош. вр.

быть, иметься

вар-

варды

не быть, не иметься

йох-

йохтурду

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

алты

шесть

халх-

встать, вставать

төшек

постель

йув- (йува-)

мыть

темизле-

чистить

азырлан-

готовить

йемек

еда

савут

посуда

саг- (сага-)

доить

көтүр- (көтүрү-)

нести, вести

сипир-

подметать

силь- (сили-)

вытирать

долап

шкаф

джиджи (или джиджик)

игрушка

чыхар- (чыхары-)

вытаскивать, выносить
(во дворе или во двор)

хах- (хаха-)

ударять, выбивать

блашых

грязный

ший

вещь; одежда, белье

ас-	вешать
бардах	кувшин
эндэ	уже
чевир- (чеври-)	поворачивать, переворачивать
тоз	пыль
аран	копюшня
чал	серый, чалый (о коне)
аз-	худеть
семир-	толстеть
душман	враг
арт-	увеличиваться, умножаться
эксиль-	уменьшаться
алхын	народный
тан	заря, раннее утро
тувар	стадо
айда-	гнать
оглан	нарень
аралых	проулок, проход
сарар-	бледнеть
сол-	бледнеть, блекнуть
севда (или севдалых)	любовь

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Мен бүгүн алты саатта халхтым, төшегими джыйдым. Йувдум эллерми дэ, йүзүмү дэ, тишилсрми тэмизледим, сачлармы тарадым. Өзме азырландым йемск. Йедим, савутлары да йувдум. Сора тавухлара йемск вердим, сыгыры сагдым. Мен сүт вердим хардашыма, о да ону базара көгүрдү. Сора мен сипирдим эвдэ йери, столу сильдим. Мен хойдум долап-ичнэ балларын джиджилерини. Чыхардым кавөру чыхары, тоз хахтым. Джой-

дум блашых шийлери, йувдум олары. Сора астым шийлери чыхары. Хардашым да эндэ базардан т'сельди. Мен алдым ондан бардахларыны лэ йувдум. Чевирдим олары, халдырдым да чыхары.

Алхын түркүсү

Аранымда чал атым
Азды да семирмеди.
А беним душманнарым
Артты да эксильмеди.

Тандан тувар айдадым
Аралыхтан, эй, оглан!
Сен сарардын – бен солдум
Севдалыхтан, эй, оглан!

ПРИМЕЧАНИЕ:

Бен (беним и т.д.) – то же, что и **мен** (меним и т.д.), то есть «я». Подобные формы можно встретить в старых песнях, но в современной живой речи они не употребляются.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Перескажите текст по-урумски от третьего лица (с таким, например, началом: «Меним хооншум алты саатта халхты...»).

Упражнение 2. Возьмите переведённые на урумский язык фразы из Упражнения 2 к Уроку 8 и напишите ответы на них по следующему образцу:

- Ачыл пенджерлери! – Мен эндэ олары ачылдым.
- Өртнүз халуу! – Биз эндэ ону өрттүк.
- Айда джийайых алмалары! – Мен эндэ олары джийдим.

Он биринджи дэрс

§ 21. Неглагольное отрицание (дöгүль)

В Уроке 7 шла речь о том, как образуется отрицание у глаголов урумского языка (см. стр. 49). В этом уроке мы рассмотрим образование отрицания с другими частями речи.

Для того, чтобы выразить отрицание существительного, прилагательного или любой другой части речи, в русском языке достаточно поставить перед словом частицу «не».

В урумском языке существует отрицательное слово «дöгүль». Оно используется для отрицания существительных, прилагательных, наречий и всех других частей речи, кроме глагола.

Посмотрим на следующие предложения на русском и урумском языках:

- | | |
|---|---|
| 1. Я купил не рыбу,
я купил курицу. | Мен тавух алдым,
балыгы дöгүль. |
| 2. Мой сын не маленький. | Оглум күчүк дöгүль. |
| 3. Наш дом не слева.
Он справа. | Бизим эв сол тарафта дöгүль.
О саг тарафта. |

Заметим, что слово «дöгүль» ставится после слова, к которому оно относится (в отличие от русского языка, где «не» стоит перед словом, к которому относится).

§ 22. Неопределённая форма глагола

Подобно русскому языку, урумский имеет неопределённую форму глагола. Она образуется путём добавления суффикса **-майа/-мейе** к первой основе глагола. Выбор гласных в суффиксе зависит от последней гласной основы глагола и производится так же, как в случае аффикса множественного числа (см. Вводный урок).

Например:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| Я хочу читать. | Мен стейм охумайа. |
| Они начали разговаривать. | Олар башладылар лаф-этмейе. |

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

тараф	сторона
джан	душа
чохтан	давно, давнее время
<u>өледжегим</u>	я умру
де-	говорить, сказать
эджелъ	внезапная смерть, несчастье
кале	крепость
таш	камень
аны	эй
<u>йатан</u>	лежащий, лежачий
йат-	лежать
ава	мелодия
чал-	играть (на муз. инструменте)
чалдых	игра
хардаш	младший брат или сестра, (часто двоюродный и т.д.)
хызыхсын-	интересоваться
<u>эритэн</u>	плавящий
эрит-	плавить
башла-	начинать
дэмир	железо
севинч	радость
көмүр	уголь
пекле-	запирать
хоранда	семья
хырх	сорок
ахыл	ум
чых-	выходить
бела	беда
<u>эвин дибинден</u>	под домом
чобан	пастух (овец)
тэшик	дырка, нора
ага	старший брат или старший по возрасту человек
айах	нога, лапа
<u>айахларнан</u>	лапами
хойун	овца, баран
тэш-	рыть (дыру, нору)
хырсыз	вор
парла-	рубить, колоть (дрова); рвать (зубами и т.д.)
т'и	же
саг-	целый, здоровый

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Алхын түркүсү

Севдим джандан, йүректэн,
 Шинджик дөгүль – чохтапдан.
 Оледжегим, дедим, бен
 Эджельдэн дөгүль – севдандан.

Калемин хапусна таш бен олайым,
 Йалныз йатапнара хардап олайым.
 Калемин хапусу дэмир дөгүль-мү?
 Демири эритэн көмүр дөгүль-мү?

Чобан авасы**Масал**

Бир вахытта бир чобан
 варды.

Онун да бек чох хойуну
 варды. Она т'елийлер хыр-
 сызлар хойуннар алмайа. Чо-
 бан ага дий т'и:

– Аны, мен бир ава да ча-
 лайым.

Хырсызлар бек хызых-
 сындлар. Чобан башлады
 чалмайа. Онун хырх көпеге
 варды. Көпеклер шиттилер
 онун авасы. Көпеклери де
 пекледи эвне. Олар чыхмай-
 лар. Башлады көпеклер айах-
 ларнан эвин дибинден тэшик
 тэнмейе. Тэштилер тэшик,
 чыхтылар көпеклер.

Ондан сора көпеклер хырсызлары парладылар. Чобан ага да саг хал-
 ды. О севинчинден башлады ойнамайа. Шинджик те урумлар бу чобанын
 авасы билийлер.

**Аталар сөзлери**

1. Бир бала хоранда дөгүль.
2. О меним агызым хашыгы дөгүль.
3. Ахыл дөгүль – баш беласы.

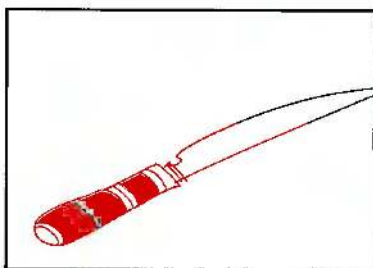
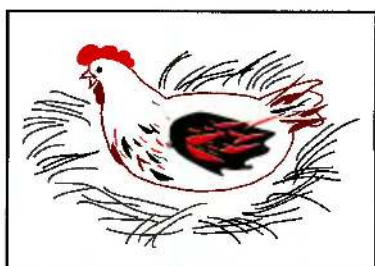
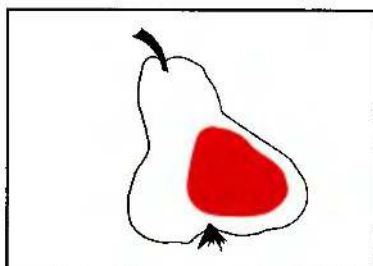
УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите на урумский язык:*

1. Она не красивая. 2. Мы не из города, мы из села. 3. Мой дом – не белый, а дверь у него – не синяя. 3. Он сейчас не здесь. 4. Я иду не к тебе, а к твоим соседям. 5. Двери не из железа. 6. Это не наша собака (= Эта собака – не наша). 7. Эта еда невкусная. 8. Этот парень – не мой брат. 9. Моя лошадь – не чалая. 10. Эти яблоки – не из моего сада.

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык:*

1. – Ты хочешь есть? – Нет, я хочу играть (танцевать).
2. – Вы приехали сюда работать? – Нет, мы приехали сюда учиться.
3. – Твои дети умеют читать? – Да, они уже умеют читать.
4. – Когда ты начинаешь делать пирог? – Сейчас, уже начинаю.
5. – Вы любите ловить рыбу? – Нет, мы только любим рыбу есть.

Упражнение 3.

Задайте по-урумски вопросы по картинкам и ответьте на них отрицательно по образцу:

1. – Бу ший – хашых-мы? – Йох, бу хашых дөгүль, бу пычах.
2. – Бу пычах саг тарафта-мы? – Йох, о саг тарафта дөгүль. О сол тарафта.

Он эт'инджи дэрс

§ 23. Простые модальные конструкции:

дат.п. + чаре вар (чаре йох)/лазым (йох) + инфинитив

В урумском языке для выражения значения «можно», «разрешено», ставится «**чаре вар**», а для выражения значения «нельзя», ставится «**чаре йох**». При этом, как и в русском языке, тот, кому что-то можно/нельзя стоит в дательном падеже, а само действие (которое можно/нельзя делать) – в инфинитиве.

Например:

1. Ему **можно** жениться.
Он-а эвлен-мейе **чаре вар**.
2. Ей **нельзя** работать.
Он-а ишле-мейе **чаре йох**.

Для выражения значения «надо, необходимо» используется слово «**лазым**», а для выражения значения «не надо» – «**лазым йох**».

Например:

1. Ему **надо** (=он должен) жениться.
Он-а эвлен-мейе **лазым**.
2. Ей **не надо** (=не обязательно) работать.
Он-а ишле-мейе **лазым йох**.

При вопросе вопросительная частица присоединяется к конечному **лазым, вар** или **йох** соответственно:

Например:

1. Сегодня **не нужно** работать?
Бүгүн ишлемейе **лазым йох-му**?
2. **Можно** мне сказать?
Чаре вар-мы мана сөлемейе?

В прошедшем времени эти выражения имеют форму **лазымды, чаре варды, чаре/лазым йохтур-ду**:

Например:

1. Нам **надо было** зыкрыть дверь.
Бизе халуйу өртмейе **лазымды**.
2. Тебе **не обязательно было** оставаться.
Сана халмайа **лазым йохтурду**.

Слова в дательном падеже может и не быть; тогда, как и по-русски, предложение будет обобщённо-личным (т.е. касаться всех вообще).

Например:

Там **можно было** сидеть.
Онда отурмайа **чаре варды**.

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

агыр	трудно, тяжело
йаша-	жить
йашалых	жизнь
йыл	год
бин	тысяча
бинер йыл	тысячу лет
болдур- (болдуру-)	уставать
<u>болдурмайып</u>	не уставая
шаша-	удивляться
ошча	странный
ошчалых	странность
сыдыргы	постоянно
анна-	понимать
йетиш-	хватать, быть достаточным
аз	мало, малый
капиль	кашля
ахыллых	мудрость
охадар	столько
<u>оламазлар</u>	не могут
бильнемейен	непонятный, загадочный

төбе	зарок
лаф	слово
д'енди	сам
<u>д'ендим</u>	я сам (в 1 лице)
боз-	ломать; здесь нарушать
<u>бозмам-</u>	не нарушу
йаз- (йаза-)	писать
нечин	почему

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Дэнызин сөлемекы (Парча)

Мана агыр сөлемейэ исанпар үчүн. Бинэр йил мен билийим олары, ама болдурмайип пашайим ошчалыгна оларып йашамахларна. Мана өле гөрнүй, олара сыдырыгы йэтишмей бек аз ший: бир каниль ахыллых. Охадар-да йил олар стэйлер аннамайа мены, ама олар, оламазлар этмейе бу шийи, бир вахыттэ. Онуң үчүн дөгүль, будто мен өле бильнэмейен ший. Мены аннамайа үчүн лазым мана сормайа. Олар ону этмедлер бир вахыттэ, дә мен төбе эттым, лаф вердым д'енды д'ендыме: бир ший олара д'ендым үчүн сөлемейим. Шинджик-тэ мен д'енды лафмы бозмам, тек стэйим лафланмайа олар үчүн, олар эбет сөлейлер, йазайлар меним үчүн – нэчин мана чаре йох сөлемейе олар үчүн...

В. Киор

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. – Чего тебе не хватает? – Мне не хватает денег.
2. – Вам трудно работать? – Нет, не трудно.
3. – Можно нам войти? – Нет, вам нельзя туда входить.
4. – Можно дэтям там играть? – Нет, нельзя.
5. – Тебе уже нужно идти домой? – Нет, не нужно.
6. – Там действительно не хватает соли? – Нет, это тебе кажется.
7. – Разве нельзя здесь сидеть? – Тебе – можно.
8. – Нужно сегодня идти в школу? – Нет, сегодня не нужно. Сегодня воскресенье.
9. – Разве можно нарушать зарок? – Никогда нельзя.

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. – О чём ты говоришь? – О своём хозяйстве.
2. – Почему люди меня не понимают? – Чтобы тебя понять, надо тебя хорошо знать.
3. – О чём вы пишете? – Мы пишем о море.
4. – Почему ты так похудел? – Я много болел (=лежал больной).
5. – Почему эта сумка такая тяжёлая? – В ней (=там) железо (=железные вещи).
6. – О чём эти парни разговаривают? – О какой-то девушке.
7. – Ради чего она много работает? – Ради своих детей.
8. – Почему сегодня пришёл ты? – Я здесь вместо брата (старшего).
9. – Ты взяла деньги за работу? – Нет, не взяла.
10. – Почему ты так побледнел? – У меня болит сердце.
11. – Расскажи нам о себе. – О себе я никогда ничего не рассказываю.

Он үчүнджү дэрс

13

§ 24. Показатель длительности действия
и протяжённое прошедшее время

Как известно, среди прочих глагольных категорий (как то: время, лицо, число и пр.) в русском языке существует категория вида, представленная несовершенным и совершенным видами. Она служит для определения характера протекания действия во времени (например, длительное, однократное, повторяющееся действия).

В частности, для обозначения длительного действия используется несовершенный вид. Сравните: «я читал» – несовершенный вид, «я прочитал» – совершенный вид. В урумском языке категории вида нет. Однако видовые значения выражаются.

Для выражения длительного протяжённого действия в урумском языке используется суффикс **-й-**. Как вы помните, суффикс **-й-** одновременно является и показателем настоящего времени (см. Урок 1). Здесь нет противоречия. Ведь вполне логично, что действие, относящееся к плану настоящего времени, предполагает некоторую незаконченность: если действие и закончится, то это произойдет не в настоящем, а уже в будущем. И в то же время, если действие закончится в настоящем времени, то оно сразу отойдёт в план прошедшего времени. В настоящем же времени оно просто обладает некой протяжённостью, что и показывает суффикс настоящего времени – длительности **-й-**.

Этот суффикс может появляться и в прошедшем времени (непосредственно перед показателем **-ды-**). Тогда сочетание суффиксов **-й-ды-** образует протяжённое прошедшее время, т.е. время, служащее для обозначения продолжительного действия, имевшего место в прошлом.

ПРИМЕЧАНИЕ: О показателе **-ды-** и его вариантах см. в Уроке 10.

Сравните:

1. Я (долго) писал.	Мен йаза-й-ды-м.
2. Я написал.	Мен йаза-ды-м.

Глагол в протяжённом прошедшем времени изменяется по следующим правилам:

Ед. ч.

Мн. ч.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Я читал. Мен оху-й-ду-м. | 1. Мы читали. Биз оху-й-ду-х. |
| 2. Ты читал. Сен оху-й-ду-н. | 2. Вы читали. Сиз оху-й-ду-нуз. |
| 3. Он читал. О оху-й-ду. | 3. Они читали. Олар оху-й-ду-лар. |

Протяжённое прошедшее время часто употребляется в сопровождении слов, обозначающих длительные промежутки времени.

Например:

Мен ишле-й-ды-м пүтүн күн. Я работал целый день.

Показатель **-й-** также встречается и в будущем времени, но об этом речь пойдет в следующих уроках.

Диалектные варианты:

В некоторых диалектах протяженное прошедшее время образуется с помощью аффикса **-р** и вспомогательного глагола **э-** в простом прошедшем времени

Ед. ч.

1. Я читал. **Мен охур эдим.**
2. Ты читал. **Сен охур эдин.**
3. Он читал. **О охур эди.**

Мн. ч.

1. Мы читали. **Биз охур эдик.**
2. Вы читали. **Сиз охур эдиниз.**
3. Они читали. **Олар охур эдилер.**

§ 25. Категория сказуемости

В Уроке 10 рассматривалось образование прошедшего времени на **-ды** у глаголов. Заметим, что именно глаголы чаще всего выступают в предло-
жениях в функции сказуемого. Однако иногда в роли сказуемого мы встречаем существительные, прилагательные, наречия и другие части речи. Как же будет выражаться прошедшее время в этом случае?

Сравним следующие русские предложения:

<i>Ты молодой.</i>	и	<i>Ты был молодой.</i>
<i>Сегодня воскресенье.</i>	и	<i>Вчера было воскресенье.</i>

Во всех предложениях сказуемым является не глагол, а другие части речи – существительное или прилагательное.

Предложения в левой колонке стоят в настоящем времени, предложения в правой колонке – в прошедшем. В русском языке в прошедшем времени перед сказуемым появляется глагольная связка **«был»** (**-а, -и**) – глагол **«быть»** в прошедшем времени.

В урумском языке в прошедшем времени глагольная связка отсутствует. Вместо этого, к основе слова, которое является сказуемым, добавляется показатель прошедшего времени **-(й)ды**, а за ним следуют личные показатели (см. Урок 10). Иначе говоря, слова, не являющиеся глаголами – существительные, прилагательные и наречия – в прошедшем времени начинают вести себя примерно как глагол.

Вот как будут выглядеть те же предложения на урумском языке:

Сен йаш.	Сен йаш-ты-н.
Бүгүн базар.	Дүн базар-ды.

Приведём еще несколько примеров:

Дом был моим.	Эв меним-ди.
Школа была близко.	Скол'а йахын-ды.

Это было давно.
Она была моей невестой.
Мы были соседями.

Бу узах-**ты**.
О меним д'елиним-**ди**.
Биз хооншу-**ду-х**.

Если основа слова оканчивается на гласный звук, то перед показателем **-ды** появляется вставное **-й-**, отсутствующее у глаголов:

Например:

О вахытта мен бала-**йдым**.
Бу хапу сары-**йды**.

В то время я был(а) ребёнком.
Эта дверь была жёлтой.

Диалектные варианты:

В некоторых кыпчакских диалектах нет суффикса сказуемости, и для образования прошедшего времени от существительных и прилагательных используется тот же вспомогательный глагол **э-** в прошедшем времени, что и для протяжённого прошедшего времени глагола.

огузские

Я **была** его женой. Мен онун харысы**йдым**.
Он там **был**. О ондай**ды**.

кыпчакские

Мен онун харысы **эдим**.
О онда **эди**.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

йаш	молодой	харт	старый
хыз бала	девочка	оглан бала	мальчик
гарип	бедный	анабаба	родители (оба)
зенд'ин	богатый		
эвлен-	жениться, выходить замуж (за кого-то, с дат. пад.)		
хасевет	печаль	чек- (чески-)	терпеть, страдать
бахша	другой	адам	человек, мужчина
сон	конец	сонна	наконец
дах	гора, лес	хал-	оставаться
чалач	шалаш	ай	месяц
хары	жена	айахташ	друг, подруга
дүн	вчера		

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Бу чохтан варды. О вахытта мен даа йаштым, меним хардашларым да хыз балайдылар. Бизим кийде бир оглан отруйду. Онун ахчысы азды – о бек гарипти. Бир хыз да отруйду, онун да анабабасы гарип ичтеде дөгүльдүлер, олар зенд'индилер. Хыз бек гүзельди. Онун тайфасы бизим кийден дөгүльдү. Олар шеэрдэндилер, мен билийдим нечин олар бизе т'ельдилер.

О оглан бек севейди бу хызы, хыз да севейды ону. Оглан стеди хыза эвленмейе. Хызын бабасы да стемейди вермее хызы она. О хызна зенд'ин ходжа арайды.

Оглан хасевет чекийди, хыз да стемейди бахша адама эвленмейе. Сонна олар т'иттилер дага де халдылар онда чалачта. Бир ай отруйдылар, ондан сора хызын бабасы верди оlara эвленмейе. Хызы бу огланын харысы олду.

Мен билийдим бу хызы, биз аяхташтых. Бу оглан да меним агамды. Дагда шинджик даа чалач вар: о баштан оларынды.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Ответьте на вопросы по тексту (от имени рассказчика):*

1. Т'им сизин к'ойде отруйду? 2. Бу оглан зенд'инди-ми? 3. Хызын ана-бабасы да гариптилер-ми? 4. Хызын тайфасы сизим к'ойдэнди-ми? 5. Нечин олар сизе т'ельдилер? 6. Хызын бабасы стейди-ми вермее ону оглана? 7. Не олар сонуна еттилер? 8. Нереди олар отруйлар бир ай? 9. Верди-ми хызы бабасы оlara эвленмейе? 10. Билийдин-ми сен бу хызы? 11. Т'им бу огланды? 12. Т'имин бу чалачты ч'ольде?

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык:*

1. В то время мой дед был ещё мальчиком. 2. Его родители были очень бедными. 3. Жить им было трудно. 4. Дом у них был маленький. 5. Корова у них была старая, и молока у неё было мало. 6. Он стал пастухом, много работал, и потом у них стало много баранов. 7. Они в конце концов (=наконец) стали богатыми. 8. Тогда он женился на моей бабушке.

Упражнение 3. *Переведите на урумский язык:*

1. – Были ли вы врагами? – Нет, врагами мы никогда не были.
2. – Почему ты не испекла пирог? – У меня было мало муки.
3. – Кто была эта девочка? – Это была дочь моего соседа.
4. – Был ли ты в то время богатым? – Нет, я был очень бедным.
5. – Эта женщина была его сестрой? – Нет, она была его женой.
6. – Что ты делал утром? – Утром я писал.
7. – Вы вчера работали? – Нет, вчера было воскресенье.
8. – Опа знала твою сестру? – Да, они были подругами.
9. – Это были гости? – Нет, это были воры.
10. – Эта коза была белая? – Нет, она была не белая.
11. – Этот кошелек был твой? – Нет, он был не мой, он мамин.

Он дөртүнджү дэрс

§ 26. Служебные имена сүт, ич, диб, ард, йан, орта

В урумском языке не бывает предлогов – служебных слов с различными значениями («в», «на», «из» и так далее), ставящиеся перед словом, к которому относятся («в доме», «на холме», «из шкафа»). Вместо них используются послелогов, иногда называемые также служебными именами, которые также выражают пространственные и другие отношения и ставятся после слова, к которому относятся.

В отличие от русских предлогов, урумские послелогов изменяются по падежам и имеют разные притяжательные формы, подобно существительным. Это связано с тем, что они в некотором смысле являются именами существительными, имеющими ограниченное употребление.

Вот некоторые часто встречающиеся **послелогов**:

йан-	<i>сторона; возле, мимо, к, от</i>
сүт-	<i>верх; на/над, с (сверху)</i>
диб-	<i>низ; под, из-под</i>
ард-	<i>спина; за, из-за</i>
ич- (ичнэ)	<i>нутро; в, из (изнутри)</i>
ög-	<i>передняя часть; перед, спереди, вперёд</i>
орта-	<i>середина; между</i>

К этим основам прибавляются сперва показатель притяжательности, указывающий лицо объекта, относительно которого указывается местоположение, а затем окончание одного из местных падежей, указывающее на положение или направление движения по отношению к ориентиру. При этом окончания местного и дательно-направительного падежей всегда совпадают. Совпадают также показатели притяжательности второго лица единственного числа и третьего лица (единственного и множественного числа).

Например:

ард-ым-а

за мной *или* за меня

О ардыма дуруй.

Он стоит за мной.

(т.е. у меня за спиной, после меня)

О ардыма т'итти.

Он ушёл ко мне за спину.
(буквально: «за меня»)

ард-ын-а

за тобой/ним/ней/ними

О ардына дуруй.

Он стоит за тобой.

О онун ардына дуруй.

Он стоит за ним/ней.

О ардына т'итти.

Он ушёл за тебя.

О оларын ардына т'идти.

Он ушёл за них.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

т'ере

раз

аша-

есть

хаз- (хаза-)

копать

дэрен

глубокий

йене

опять

чал- (чала-)

красть

йыхыл-

падать

хорх- (хорха-)

бояться

чыхар-

доставать

т'и

тут, вдруг

ол- (ола-)

быть; мочь

хач- (хача-)

бежать, убежать

падуша

падишах, царь

сандых

сундук

алтын

золото

грабарка

лопата (для сгребания)

ольче-

мерить

алты

шесть

күн

день

дур- (дуру-)

стоять

араба

воз, арба

көтүр-

везти

кувал-

кузнец

йап-

здесь: покрывать

йалтысыннар

пусть они блестят

йек-

запрягать

т'етир-

нести, приносить, привозить

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Масал

(Начало)

Бир гарип адам отруйду чӧльде, чалачта. Чалачын йанна, хану ӧгӱне варды дирсклер. Диреклерин ортасна бир дирек варды, онун сӱтне де варды йӱзӱм. Бир т'ере т'елий бу дереге тилыт'и ашамайа йӱзӱм. Сонуна бу адам хазай дӱрен чухур дирегин дибине. Тилыт'и т'елий йене йӱзӱм чалмайа – йыхылый чухурун ичне. Тилыт'и бек хорхай. Адам тилыт'ийи чухурун ичиндӱн чыхарый, тилыт'и де дий т'и:

– Брах мени, мен саа чох ший ӱтмейе олайым.

Адам брахый тилыт'ийи. Тилыт'и хочай, вариь бир падушаа да дий она:

– Бизим падуша зенд'ин, онун сапдыхларып ичне алтыны чох, ама онун грабаркасы йох алтын ӧльчемейе.

Падуша верий она грабаркайы. Тилыт'и алып ондан грабаркайы, т'етрий де брахый чалачын ардына. Алты кӱн грабарка чалачын ардына дурый. Сора тилыт'и т'етрий падушая грабаркайы да дий:

– Вер хырх арабаларны.

Падуша верий она. Тилыт'и кӧгӱрӱй олары куваллара да сӧлей:

– Йапныз арабалары – йалтысыннар!

Куваллар йапайлар арабалары, йекийлер атлары. Тилыт'и т'етрий арабалары да хойай олары бу падушанын ӧгне.

Падуша де дий т'и:

– Ах, т'им зенд'ин падуша бу арабалары йапты? Мен она хызмы вермес стейим.

(Продолжение в Уроках 15, 16).

Аталар сӧзлери

Айахташ ӧгӱне хану пеклеме.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Нерседе гарип адам отруйду? 2. Т'им йӱзӱмӱ чалмайа т'елий? 3. Насын адам ону тутту? 4. Нейи тилыт'и она солседи? 5. Нейи тилыт'и стеди падушадан? 6. Т'име о кӧгӱрдӱ арабалары? 7. Нерейс сора тилыт'и тетирди арабалары? 8. Нейи падуша сӧледи?

Упражнение 2. Опишите изображение на картинке, используя служебные имена для передачи расположения предметов относительно друг друга.



Упражнение 3. Переведите на урумский язык:

1. Перед нашим домом дорога. 2. Посреди дороги глубокая яма. 3. Возле дома деревья. 4. На деревьях яблоки, а под (деревьями) стоит машина. 5. На машине сидит кошка. 6. Мимо деревьев бежит собака. 7. Она подходит к машине. 8. Кошка боится, она слезает (=сходит) с машины. 9. Она лезет (=идёт) на дерево. 10. Собака лает, потом уходит за дом. 11. В машине сидят дети. 12. Они выходят (**чых-**) из машины. 13. Один мальчик снимает (=достаёт) кошку с дерева. 14. Затем он опять забирается (=заходит) в машину.

Упражнение 4. Переведите на урумский язык:

1. Я живу возле школы. 2. Мой друг живёт возле меня. 3. Сейчас мы сидим возле колодца. 4. Между нами сидит моя сестрёнка. 5. Перед нами улица. 6. Мимо нас проходят люди. 7. Передо мной проходит один человек. 8. Он проходит мимо меня и заходит в дом (=внутри дома). 9. Потом он выходит из дома. 10. Позади нас мычит (=кричит) корова. 11. Мой друг смотрит назад и говорит: «Позади тебя корова!» 12. Я смотрю назад. 13. Сзади меня стоит большая корова. 14. Сестрёнка боится, она говорит: «Идите вперёд, я иду за вами!»

Он бешинджи дэрс

§ 27. Заглазность. Причастие (-мыш)

Категория заглазности является одним из сложных элементов урумской грамматики. Она не имеет аналогов в русском языке.

Показателем заглазности в урумском языке является суффикс **-мыш**, который имеет следующие варианты:

-мыш	после а и ы	Например: вармыш (был)
-миш	после э и и	Например: т'иймиш (надел)
-муш	после у и о	Например: чоммуш (утонул)
-мүш	после ö и ü	Например: öльмүш (умер)

Суффикс **-мыш** присоединяется к первой глагольной основе. Формы на **-мыш** употребляются тогда, когда говорящий хочет указать на источник своих сведений, а именно:

1) когда говорящий получил информацию от другого лица и не уверен в её правдивости или точности;

Например:

Мен шиттим о эвленмиш. Я слышал, он женился.

Сөлейлер Ван'а т'итмиш бахша шеэре. Говорят, Ваня переехал в другой город.

2) когда говорящий не наблюдал саму ситуацию, но видел её результат.

Например:

Меним көлек т'итмиш. У меня убежала собака.
(Я не видел, как она убежала).

Если форма на **-мыш** употребляется в качестве сказуемого, как в вышеприведенных примерах, то к ней присоединяются личные окончания, как в простом прошедшем времени (**-ын**, **-ыныз**, **-лар**). В первом лице формы заглазности неупотребительны.

Форма на **-мыш** также может употребляться в качестве причастия прошедшего времени. Тогда она ставится перед существительным, к которому относится, и не имеет личных окончаний. Причастное употребление этой формы не указывает на заглазность происшедшего действия – только на его результат.

Например:

Бу джанаварлар тутулмушлар.
Эти волки (кажется) были пойманы.

но:

Тутулмуш джанаварлар бүйүкмүш.
Пойманные волки (наверное) были большими.

В целом, когда речь идёт о тюркских языках, все формы с суффиксом **-мыш**, вне зависимости от употребления, принято называть **причастиями**. Следует, однако, помнить, что эти формы совершенно непохожи на причастия русского языка.

Протяжённые заглазные формы

Показатель заглазости **-мыш** и показатель протяжённости времени **-й**, соединяясь вместе, передают значение заглазости в прошедшем времени протяжённого вида.

Например:

О дүн пүтүн күн парла**-й-мыш** агач.

Он, кажется, вчера весь день дрова рубил.

§ 28. Заглазность существительных, прилагательных и наречий

Как мы уже знаем, **существительные, прилагательные и наречия** могут присоединять **показатель прошедшего времени **-(й)ды****. Они также могут присоединять **показатель заглазного прошедшего времени **-мыш****. Следует помнить, что **после основ, кончающихся на гласный звук, в начале этого суффикса появляется вставное **-й****. Его не следует путать с показателем протяжённости у глаголов; существительные не различают протяжённого/ непротяжённого вида.

Например:

Олар чобан**мыш**лар.

Сен аста**ймыш**ын.

Они, **кажется**, **были** пастухами.

Ты **вроде бы был** болен.

Диалектные варианты

В **кышчакских** диалектах формам на **-мыш** соответствуют формы на **-ган**. Последние встречаются и в **огузских** диалектах, но имеют там ограниченное употребление. Об этих формах ещё будет говориться в Уроке 19.

	<i>огузские</i>	<i>кышчакские</i>
Эти волки были пойманы.	Бу джанаварлар тутул муш .	Бу джанаварлар тутул ган .
Их ничто не тронуло.	Олара пиший дэгме миш .	Олара пиший дэгме ген .

Страдательные глаголы на **-л**

С помощью **суффикса **-л/-ыл/-ил/-ул/-ўл**** от очень многих глаголов, обозначающих активное действие, образуются **глаголы со страдательным значением**:

Например:

тут-	(хватать, ловить)	→	тутул-	(быть схваченным, пойманным)
тап-	(находить)	→	тапыл-	(быть найденным)
хут-	(спасать)	→	хутул-	(спасаться, быть спасённым)
хавур-	(жарить)	→	хавурул-	(жариться, быть пожаренным)
йаз-	(писать)	→	йазыл-	(писаться, быть написанным)

Гласная (вторая) основа всех таких глаголов оканчивается на гласный **ы/и/у** или **ү** в соответствии с правилами гармонии гласных.

Например: **тапылы-, хутулу-** (и т.д.)

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

йол	дорога	йыртых	рваный
чекмен	плащ	т'ий-	одеваться
т'ийдир-	одевать, надевать	дэниз	море
чет	край, берег	д'еми	корабль
чом- (чома-)	тонуть	көрсүт- (көрстү-)	показывать
урба	платье; одежда	-дэне/-гэне	только (<i>при числительных</i>)
түшүн- (түшнү-)	думать	хайл	согласен
дүгүн	свадьба	өбүр	другой

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Масал

(Продолжение. Начало в Уроке 14, окончание в Уроке 16)

Сора тилыт'и йене т'елий чалача. Йолда йыртых чекмен тапай, т'ийдир-ий тапылмыш чекмени бу адама. Олар падушайа т'итийлер, т'итийлер, т'итийлер де көрүйлер: дэнизин четне бир д'еми чомай. Д'емиден адамнар хутлулар. Пшийлеры халмамыш – эпси суйа чоммуш. Тилыт'и варый д'емийе, көрстүй йыртых чекмен т'иймиш адамы де сөлей йисаннара:

– Сиз бу адамы «бизим падушамыз» дэниз.

Бу хутулмуш адамнар варыйлар падушаа, сөлейлер она:

– Бу бизим падушамыз. Д'емимиз чомду, пшиймиз халмады. Падушамыза бир-дэне парланых чекмени таптых. Т'ийиндир падушамызы!

Она верийлер урба. Тилыт'и падушайа сөлей:

– Бу падуша меним агам, арабаларны да йаптырды. О сенин хызны ал-майа стей.

Падуша да түшүнүй: «Бу адам зенд'инмиш, онун эвне шинджик де чох ший вар». О хызны бу падушайа вермейе хайл олуй. Гүзель дүгүн йапайлар. Сора да т'итейлер тилыт'инин агаснын падушахлыгна. Тилыт'и де түшүнүй: «Нерейе мен олары көтүрейим?».

Тилыт'и чапай өгсе. Бу тарафта өбүр падушахлых вармыш, онда өбүр падуша отруймуш. Тилыт'и варый она.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Ответьте на вопросы по тексту:*

1. Не тилыг'и йолда тапай? 2. Не олар көрүйлер дэнизин четне? 3. Не д'емидэн адамнар етейлер? 5. Не тилыг'и сөлей йисаппара? 6. Нерсйе олар варыйлер? 7. Не олар стейлер падушандан? 8. Не тилыг'и сөлей падушайа? 9. Не падушa тўшўнўй? 10. Верий ми о хызы бу адама? 11. Нерейе олар титийлер барйамдан сора? 12. Нерейе тилыг'и чапай? 13. Тим онда отруймуш?

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык, выбирая нужное прошедшее время или причастие:*

1. Я нашёл кошелёк. (Похоже) его оставил твой гость.
2. Моего платья здесь нет. (Похоже) его взяла моя сестра.
3. Тебя вчера не было дома. Ты (наверное) работал.
4. Пирога уже нет? (Надо полагать) он был очень маленьким.
5. Уже вечер. Дети уже (видимо) пришли домой.
6. Когда-то этот дом (наверное) был белым.
7. Перед дверью вода. Утром (похоже) шёл дождь.
8. Я уехала, а в это время в дом забрались воры.
9. Приезжаю – а у меня (=от меня) деньги украли.
10. Я не знаю этих людей. (Наверное) они были из города.
11. Вы к нам в среду не пришли. (Наверное) вы болели?
12. Говоришь, меня искал какой-то парень. (Наверное) это был наш сосед.
13. Ты сидел у окна – ты (наверное) его видел.
14. Жила (=была) когда-то девушка, и была она очень красивая. Семья у неё была очень бедная, денег у них не было. Ей приходилось (=нужно было) много работать. Эту девушку полюбил богатый человек. Он захотел на ней жениться. А девушка не хотела становиться его женой.

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык, выбирая нужное прошедшее время или причастие:*

1. Мы видсли у берега моря утопувший корабль.
2. Мимо нас прошла женцила, одетая в красивое платье.
3. Отнеси пойманную рыбу домой.
4. Поставь жареную картошку на стол (=стол).
5. Оставь найденные деньги на месте.
6. Прочитай написанные слова.

Он алтынджы дэрс

16

§ 29. Совместно-инструментальный падеж (-нан)

В урумском языке есть специальный **совместно-инструментальный падеж**, основное значение которого **соответствует русскому предложно-му сочетанию** «с кем-либо», «с чем-либо», то есть указывает на сопутствующее действующее лицо или предмет. **Это падеж имеет показатель** **-(й)нан/- (й)нэн**. В этом показателе **-й-** появляется только после основ, оканчивающихся на гласный звук; выбор **а/э** в окончании зависит от предыдущего гласного так же, как и в случае показателя множественного числа **лар/лер** (см. Вводный урок).

Например:

Мен анам-**нан** чöле т'иттик.

Мы с мамой (дословно: «я с мамой») пошли в поле.

Анам мында сумка-**йнан** т'ельди.

Мама пришла сюда с сумкой.

Кроме того, **совместно-инструментальный падеж** обозначает **инструмент или средство**, с помощью которого производится то или иное действие (в русском языке эту функцию обычно выполняет творительный падеж без предлога).

Например:

Аш прон-**нан**!

Ешь **вилкой**!

Алма аш элин-**нен**!

Не бери еду **руками**!

Диалектные варианты

В некоторых диалектах этот суффикс существует только в форме **-нен**, не изменяясь в соответствии с правилом гармонии гласных.

Например:

Аш прон-**нен**!

Ешь вилкой!

Мен анам-**нен** т'иттик.

Мы с мамой ушли.

Йети лафлар (сөзлөр)/Новые слова

аскер	воин, солдат
ольдүр-	убивать
сахлан-	прятаться
т'ебен	стог
т'ир-	забраться, залезть
йах-	зажигать
йан-	гореть
азирле-	готовить
харшы	навстречу; напротив
хонуш-	гулять, праздновать
хоншума	гулянка
пит-	кончатся
ольсем	если я умру
көм-	закапывать, хоронить
күн	день
йат- (йаты-)	лежать, ложиться
дибик	как, словно (последок)
узат-	протягивать, вытягивать
ат-	бросать
тарама	канава, овраг
эпчи	все
ур-	ударять, бить
тайах	палка
алдат-	обманывать
хайт-	возвращаться
хув- (хува-)	прогонять
хуру	сухой
слах	мокрый, сырой

Разговорные фразы**Салыхнан хал(ныз)!***До свиданья! (говорит уходящий тому, кто остаётся на месте)***Салыхна вар(ныз)!***До свиданья! (говорит провожающий тому, кто уходит)*

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Масал*(Окончание. Начало в Уроках 14, 15)*

Тилыт'и варый бу падушаа де сөлей она:

– Бир падуша д'енди аскерлеринен т'елий сени ольдүрмейе.

Падуша хорхай, стей сахланмайа. Тилыт'и де дый:

– Сахлан бир т'ебен дибне.

Падуша т'ирий т'ебен дибне. Тилыт'и де йахай т'ебени, падуша да йанай атеште. Тилыт'и солей бу падушанын йисаннарна:

– Азирлениз столлары, чыхыңыз менен мисафирлере харшы. Штэ, олар йолпан т'елийлер.



Йисаннар чыхайлар, тилыт'и де оларнан т'елий. Йисаннар мисафирлерен башлайлар хонушмайа. Хонушмасы питий, тилыт'и йисаннара дий т'и:

– Мен ольсем, көмениз мени зурналарнан.

Бир кун тилыт'и собаа харшы йатты, аяхларны ольмүш дибик узатты. Бу адам тилыт'ийи аягыдан де атай тарамайа. Тилыт'и т'елий де сөлей она:

– Мен т'итийим харына эпчи сөлемейе!

Адам урай тилыт'ийи тайагынан. Сора тилыт'и чапай да сөлей бу адамын харысна:

– Сенин ходжан гарип адам, падуша дөгүль, о сени бабаннан алдатты.

Сонуна падушанын хызы ходжасын брахый, д'енди бабасын эвне т'ери хайтый. Бу адамы да хувайлар падушахлыхтан. О т'итий д'енди чапачна отурмайа.

Аталар сөзлери

1. Хурунен слах та йанай.
2. Эльнен эт, тилишсен дөгүль.
3. Ахчынан аламайсын айахташыны.

УПРАЖНЕНИЯ**Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. Не тилыг'и сөлей падушайа? 2. Не падуша стей этмейе? 3. Перейе о т'ирий? 4. Не тилыг'и этэй оннан? 5. Не о сөлей бу падушанын йисаннар-на? 6. Не о солей хонушмадан сора? 7. Не тилыг'и бир кўн этэй? 8. Перейе адам атый ону? 9. Не тилыг'и онун харысна сөлей? 10. Не онун харысы этэй сора? 11. Перейе бу адам сонуна т'итей?

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. Мы (=я) с братом идём ловить рыбу. 2. Он ударил рукой по дереву (=ударил дерево). 3. Шёл парень горами и пришёл в большой город. 4. Мать дала нам с сестрой молока. 5. Это сказка про собаку и кошку. 6. С кем играет этот мальчик? – Со своими друзьями. 7. Иди на рынок, купи масло и соль. 8. На чём к вам гости приехали? – На машине. 9. Детям можно сюда приходить только с родителями. 10. Мы видели пастуха с овцами. 11. Он погнал овец по дороге, к полю. 12. Возьми палку и прогони ею эту собаку. 13. Мы (=я) с ними вернулись домой. 14. Они прибыли в эту страну (=землю) на кораблях. 15. Они богатые, они деньги сундуками мерят. 16. Мне нечем резать пирог (=у меня нет ничего, чем резать пирог).

Он йединджи дэрс

17

§ 30. Количественные числительные

1	бир
2	эт'и
3	ўч
4	дўрт
5	беш
6	алты
7	йеди
8	сет'из
9	дохуз
10	он
20	д'ирим
30	отуз
40	хырх
50	эли
60	алтмыш
70	йетмиш
80	сексен
90	дохсан
100	йўз
1000	бин

В урумском языке количественные числительные (такие, как «один», «двадцать», «сто») являются неизменяемыми (в отличие от русского языка, где они склоняются). Такие числительные всегда ставятся перед существительным, к которому относятся, причем **существительное после числительного всегда стоит в единственном числе**:

Например:

Меним **алты тавух** вар.

У меня есть **шесть кур**.

Бизе **эт'и хазах** т'ельди(лер).

К нам пришли **двое русских**.

Йети лафлар (сөзлер)/Новые слова

бучух	половина (<i>прибавляемая</i>)
дайы	дядя (<i>по матери</i>)
йарым	половина (<i>взятая от</i>)
ахыл	память
узах	длинный, далёкий
<u>о ахылма вар/йох</u>	я его помню/ не помню
пекле-	ждать
йаш	год (<i>о возрасте</i>)
карчка	фотография
т'ере	раз
шарап	вино
йыл	год (<i>календарный, о времени</i>)
тэк	только
<u>берсен</u>	если дашь

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Диалог 1

Иван: – Хач саат?

Маша: – Беш бучух.

Иван: – Не саат йе тўт'ан питий инлемейс?

Маша: – Саат йа алтыдан, йа йедидан. Мен бильмейим. Бет'им йарым сааттап сора.

Иван: – Бу тўт'ан узах-мы?

Маша: – О эт'и километри бундан - сана т'ириим минут.

- Иван:** – Мен стейим алмайа шарап, ама меним тек үч кўмўш. Вер мана беш-алты кўмўш.
- Маша:** – Мен оламайым, меним буида элли тене капек. Пекле беш минут, меним ахчы эвимде.

Диалог 2

- Иван:** – Тимнер бу йисаннар карчкада?
- Маша:** – Бу меним анам хардашларыннан.
- Иван:** – Не вахты о варды?
- Маша:** – Элли сет'из йылда. О он дохуз йашнайды.
- Иван:** – Он дохуз? Хач йа йашна шинджик?
- Маша:** – Шинджик алтмыш алты йашна.
- Иван:** – Да бу хыз - сенип джиджан-мы? Мен ону бир т'ере көрдүм.
- Маша:** – Йане. О джиджам Вал'а, овахты о он дөрт йашнайды.
- Иван:** – Мен бильмейим бу огланы. Тим о?
- Маша:** – О меним дайым Сергей. О йетмиш бешин йылда ольдү. Отуз йыл даа т'итти...
- Иван:** – Не олду оннан?
- Маша:** – О чомду дэнизде. Мен онда беш йашнайдым, о ахылма йох. Ама бу олду сент'абрин он сет'изде, бу ахылма вар.
- Иван:** – Йа пе йылды сен догдун?
- Маша:** – Мен йетмиш бирин йылда догдум.

Аталар сөзлери

1. Бир душман чох, йүз аяхташ аз.
2. Йүз берсен – йүз элли стэй.

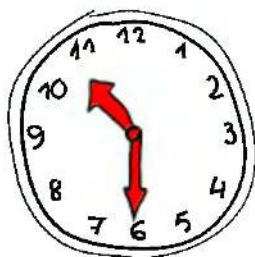
УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. Который сейчас час? – Сейчас семь часов, у нас есть ещё час.
2. Напему ребёнку чetyре с половиной года.
3. В каком году она родилась? – Она родилась в девяносто четвёртом году.
4. С которого часа работает магазин? – Магазин работает с восьми часов.

5. Наше село в двадцати километрах от города.
6. У меня есть шестьдесят копеек.
7. На фотографии три девушки и четыре парня.
8. Поджарь рыбу с обеих (двух) сторон.
9. Девятнадцатого августа праздник.
10. Нам надо подождать нятнацать-двадцать минут.
11. Он умер в 1996 году.
12. Мы в этом году три раза бывали в Киеве.
13. Прошло уже двадцать два дня.
14. У тебя только семь гривен, этого не хватает.
15. Они здесь живут с пятого октября.
16. Мосей бабушке восемьдесят восемь лет.
17. Держи камень двумя руками, он тяжёлый.
18. Он вернулся через сорок минут.

Упражнение 2.



Задайте вопросы о времени по картинкам и ответьте в соответствии с тем, что показывают часы:

Он сет'изинджи дэрс

18

§ 31. Деепричастие образа действия (-ыш)

Помимо личных форм глагола урумского языка обладают неличными формами. К **неличным формам** относятся **причастие, деепричастие и имя действия**. В этом уроке мы рассмотрим **деепричастие образа действия**.

Оно **образуется** с помощью **суффикса -ыш (-иш, -уш, -ўш)** и употребляется для обозначения действия, предшествующего другому действию, или происходящего одновременно и параллельно с другим действием.

Например:

О стол башына отр-уш йей. Он ест, сидя за столом.
О йол бойу гармон'а чал-ыш т'итти. Он шёл по улице, играя на гармонии.

После гласного перед суффиксом деепричастия появляется вставное **-й**:

Например:

Мен болдурмайыш шашайым. Я не устаю удивляться (лит.)
 Я не уставая удивляюсь (досл.)

Сочетания из деепричастия с личной формой глагола встречаются очень часто, и значения многих из них соответствуют значениям простых русских глаголов.

Например:

алыш т'итмёйе	уводить, увозить
көтерип атмайа	бросать, выбрасывать

Особенно часты словосочетания, когда основной глагол обозначает движение в том или ином направлении (например: **т'ит-** («*уходит*»)) или пахождение на месте (например: **отур-** («*сидеть*»)), а деепричастие указывает на некие особенности этого движения/состояния или параллельное действие. Следует помнить, что при переводе таким словосочетаниям часто будут соответствовать однородные члены предложения. В целом, по-урумски однородных сказуемых лучше избегать, употребляя деепричастные сочетания:

Например:

О аглайыш отруй. Он(а) сидит и плачет.
Мен дуvara харшы дайаныш отруйум. Я стою, прислонившись к стене.

С глаголом **«питир-»** («*кончат*») также употребляется деепричастие, а не неопределённая форма глагола (как в русском языке):

Например:

Мен йейиш питирдим. Я закончила есть.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

т'ерет = тере	раз	апансыздан	вдруг; случайно
сычан	мышь	чан- (чапы-)	бежать
кисиль (или ксиль)	кисель	сычра-	скакать, прыгать
харга	ворона	путах	ветка
дад	вкус	дады бахмайа	попробовать (на вкус)
азыр	готовый	дамлы	вкусный
хычыр- (хычры-)	кричать (здесь: каркать)		
питир-	заканчивать		

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА**Т'име кисиль йе?**

Бир хары бир т'ерет кисиль пиширди. Апансыздан она сычан чапыш т'ельди. О дий:

– Вер мана кисили йемейе!

– Йох, – хары дэди. – Мен кисили сана пиширмедим.

Сычан хайттып т'итти. Онда сон баха сычрап т'ельди, дий:

– Вер мана сенин кисилини!

Хары она дий:

– Мен бу кисили сана пиширмейим.

Баха сычрап т'итти. Харга учуп т'ельди, путагын сүтүне отуруп дий:

– Вер мана кисилинин дадыны бахмайа.

– Йох, – дэди хары. – Бу кисиль сана дөгүль.

Харга хычырды, учуп т'итти. Ондан сон хыз чапыш т'ельди. О дэди:

– Ана, вер мана дамлы бирший-бирший!

– Мен сана кисиль пиширип питирдим, – дэди хары. – О эндэ азыр.

Аша!

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите на урумский язык, используя деепричастия:*

1. Я читаю книгу, сидя возле окна.
2. Собака с лаем бежит по полю.
3. Они разговаривали стоя.
4. Идя по полю, мы смотрели на дальние дома.
5. Лежа на софе, наша бабушка ждала врача.
6. Парень танцевал, играя на зурне.
7. Лиса ждала, спрятавшись за камнем.
8. Они у тебя обманом деньги взяли.
9. Испугавшись собак, корова замычала (=закричала).
10. Найдя на земле деньги, я их взяла.
11. Мы привели (своих) детей к берегу моря.
12. Он без усталости (=не уставая) работал весь день.
13. Не выбрасывай этот суп, дай его собаке.

Он дохузунджу дэрс

19

§ 32. Причастие (-ан)

Универсальным показателем причастия является суффикс **-ан** (**-йан**, **-ен**, **-йен**). Если глагольная основа заканчивается на согласный, то употребляются варианты **-ан**, **-ен**, если же основа глагола заканчивается на гласный, то перед этими суффиксами появляется **й**: **-йан**, **-йен**.

Например:

ат-ан	бросивший	йаша-йан	живущий (живший)
т'етир-ен	приносящий	йе-йен	евший

Будучи неличными формами глаголов, причастия не присоединяют личных показателей. Также они не склоняются (по падежам и числам), в отличие от русских причастий, за исключением особых случаев, о которых будет сказано ниже.

Причастия имеют способность присоединять аффиксы отрицания.

Сравните:

ат-ма-йан	который не бросил
йаша-ма-йан	который не жил
т'етир-ме-йен	который не приприсит
йе-ме-йен	который не ест

Основная функция урумских причастий – определительная, т.е. они выполняют роль определений при главном слове (обычно – это существительное). В предложении причастия (как и любое урумское определение) ставятся перед определяемым существительным.

В целом, причастия в урумском языке употребляются чаще, чем в русском. Можно выделить конкретные случаи, когда русское слово (словосочетание, конструкция) будет переводиться на урумский язык причастием (причастной конструкцией):

1) Причастие в русском языке (настоящего либо прошедшего времени) также выражается причастием в урумском языке:

Например:

Заяц ест **упавшие** яблоки. Тавшан йей **түшен** алмалары.

2) Распространённое причастие, т.е. причастие с зависимыми словами, выражается в урумском языке также распространённым причастием, при этом зависимые слова стоят перед причастием:

Например:

Ребёнок, **родившийся** зимой, был очень маленьким (как говорят).
Хышта **доган** бала пек кўчүкмүш.

3) Сложно-подчинённые предложения с определительными придаточными (по типу: «Дом, который построил Джек...») выражаются в урумском языке конструкциями с причастиями. Здесь можно выделить два типа конструкций. К первому типу относятся предложения, где подлежащее в главном и придаточном предложениях совпадают. В этом случае глагол придаточного предложения следует переводить на урумский язык причастием:

Например:

Ребёнок, **который родился** зимой, был очень маленьким (как говорят).
Хышта **доган** бала пек кўчүкмүш (ср. с предыдущим примером).

Кроме того, в урумском языке существует конструкция со словом «**сора**», примерное значение которого соответствует в русском языке союзу «*после того, как*». Конструкция с «**сора**» выражает значение предшествования: действие, произошедшее раньше, выражается причастием. В русском языке такая конструкция может иногда также передаваться дееспричастным оборотом (со значением времени), сложно-подчинённым предложением со словом «*когда*»:

Например:

После того, как я вернулся из города (также **Вернувшись** из города... **Когда** я вернулся из города...), я пообедал.

Шейсрдэн **д'елен сора** мен ашадым.

Если причастие употребляется без определяемого существительного, то оно субстантивируется, т.е. само становится существительным. В этом случае оно обязано присоединять суффиксы числа и падежа:

Например:

Я очень долго живу, я много видел **влюблённых, страдающих** от любви.
Мен бек чох йашайым дунн'ада, мен чох кордум **севдал-ан-нар-ы**, севда **чек-ен-нер-и** де.

Диалектные варианты

В **кыпчакских** диалектах суффиксы причастия имеют несколько иные формы:

бегущий
живущий
упавший
евший

огузский

чапан
йашайан
түшен
йейен

кыпчакский

чапхан
йашаган
түшкен
йеген

Кроме того, в **кыпчакских** диалектах часто нет форм причастия с суффиксом **-мыш** (см. Урок 15). В этих диалектах причастие с суффиксом **-ан** (точнее, **-ган**) полностью заменяет причастие с суффиксом **-мыш**, в том числе в роли сказуемого:

Например:

	<i>огузский</i>	<i>кыпчакский</i>
От дома только	Эвин тек	Эвин тек
головешки остались.	күллери халмыш.	күллери халган.

В урумском языке имеются следующие словообразовательные суффиксы существительных с абстрактным, реже иным значением: **-лых/-лик/-лух/-лүк**.

Например:

шинджик (сейчас)	→	шинджик лик (настоящее)
хасевет (печальный)	→	хасевет лик (печаль)
көз (глаз)	→	көз лүк (очки)
саг (правый, здоровый)	→	саг лых или сал ых (здоровье)
узун (длинный)	→	узун лух (длина)

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

сонт'и	последний	сувух=совух	
халтра-	дрожать	кычырда-	скрипеть, хрустеть
кычырдаихлы	скрипучий, хрустящий	сес	голос; шум, звук
хуш	птица	ханат	крыло
йар-	разрезать	чек-	тянуть, протягивать
бом-бош	пустой (<i>совсем</i>)	дэг-	касаться, дотрагиваться
көзсүз	слепой (<i>букв. безглазый</i>)	омуз	плечо
хыдыр-	искать	уч- (уча-)	лететь
эслен-	становиться уважаемым; становиться взрослым	урул-	биться; здесь: рваться
фит'ир	мысль, разум	агла-	плакать
йахайдыр=йахай		балта	топор
меме	грудь		
хар	снег		

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

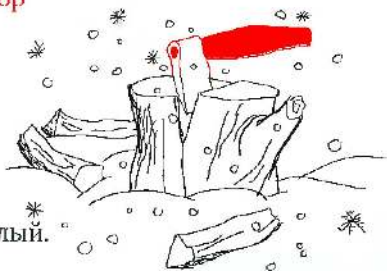
* * *

Гүзүн сонт'и сыджагысы халтрай.
 Йапрах түшей кычирдаихлы сеснэн.
 Хуш ханатыннап көклери йарай.
 Эллерны чек – бом-бош – бирнэ дагмасын.
 Йох, мен гөзсүз дөгүль, омуз хыдрып,
 Бармахларым чирайины гөрүймүш:
 Гөрүйүм – гөзлерын сенын багрый –
 Д'ечен вахыт дэрен гүздэ бүйкмүш.
 Сен д'ечены д'еченнэрэ халдыр.
 Дэ шит учан йапрахларын сеслеры.
 Биз эсленийих, ама йох фит'ир, –
 Шинджикликтэ-м биз йохсам деченнэрдэ?
 Дун'а дуруй. Хуш көклэрэ урлуй.
 Йапрах түшей, кычирдайип, халтрайип.
 Ну нэ этме, – хасеветлик йахайдыр –
 Гүзүн сонт'и сыджагысы дуруй.

В. Кнор

Аталар сөзлери

1. Агламаан балайа мене вермейлер.
2. Чох лаф-этан аз ишлей.
3. Чапан аты айдамайлар.
4. Эв йапан (ишкен) балта чыхары халый.
5. Халган шийе хар йагай.



УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык, используя причастие (-ан):

1. Школа, в которую ходит мой сын, очень далеко.
2. Пообедав, он начал работать.
3. Платье, которое она носит, очень красивое.
4. Дети, бегущие по дороге – мои внуки.
5. Женщина, собиравшая виноград, посмотрела на нас.
6. Я поймала падающий лист.
7. Мы видели в море тонущий корабль.
8. Вернувшись домой, я испекла пирог.
9. Камень, который ты бросил, упал в воду.
10. В прошлый понедельник мы были на заводе.
11. Оставшийся пирог дали пришедшим.
12. Из горевшего дома вытаскивали (чыхар-) вещи.
13. Родившийся зимой ребёнок был очень маленьким (насколько известно).

Дириминджи дэрс

20

§ 33. Обязательное будущее время (-джа/-дже)

В урумском языке для выражения значения **будущего времени** к первой основе глагола прибавляется **аффикс -аджа/едже**. После него ставится личное окончание.

Спрягается будущее время по особому образцу.

Ед. ч.

1. Я пойду. **Мен т'ит-еджем.**
2. Ты пойдёшь. **Сен т'ит-еджен.**
3. Он пойдёт. **О т'ит-еджек.**

1. Я возьму. **Мен ал-аджам.**
2. Ты возьмёшь. **Сен ал-аджан.**
3. Он возьмёт. **О ал-аджах.**

Мн. ч.

1. Мы пойдём. **Биз т'ит-еджегиз.**
2. Вы пойдёте. **Сиз т'ит-еджегниз.**
3. Они пойдут. **Олар т'ит-еджеклер.**

1. Мы возьмём. **Биз ал-аджагыз.**
2. Вы возьмёте. **Сиз ал-аджагмыз.**
3. Они возьмут. **Олар ал-аджахлар.**

Если **первая основа глагола** оканчивается на гласную, суффикс принимает вид **-йджа/-йдже**. То же самое происходит в отрицательной форме будущего времени, где суффикс **-йджа/-йдже** всегда идёт после суффикса отрицания

Например:

Мен парла-йджам. Я сломаю (*срублю*). **Мен йе-йджем.** Я съем.
Мен т'итеме-йджем. Я не пойду. **Мен алма-йджам.** Я не возьму.

Эти формы будущего времени также часто имеют оттенок **долженствования** и могут пониматься не только как «будет делать», но и как «должен сделать» или «с большой вероятностью сделает»:

Например:

О т'ит-еджек. Он пойдёт (*наверняка*).
 или
 Ему надо пойти (*не прямо сейчас, а в будущем*).

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

хах- (хаха-)
пүтүн

вставлять
весь, целый

о́зен	река
ўле	полдень
т'еди баласы	котёнок
көпек баласы	щенок
айван	животное
севин-	радоваться
хырмызы	красный, рыжий
сары	жёлтый
йешилъ	зелёный
бийаз	белый
маву	синий, голубой
хара	чёрный
тўс	цвет
догдугу кўнў	день рождения
(-м, -н, -сў и т.д.)	(мой, твой и т.д.)
алай	все
<u>алаймыз</u>	мы все
пешчеш	подарок
<u>пешчеш чек-</u>	делать, дарить подарки
топ	мяч
сой	родственник
обўр кўн	послезавтра
кўреш-	бороться
кўреш	борьба, праздник-состязания по борьбе
йыхла-	собираться (вместе)

Возвратные глаголы

С помощью суффикса **-н/-ын/-ин/-ун/-ўн** от очень многих глаголов, обозначающих активное действие, образуются пассивные глаголы:

Например:

т'ий-	(надевать одежду)	→	т'ийин-	(одеваться самому)
йув-	(мыть, стирать)	→	йувун-	(мыться, купаться)
сахла-	(прятать)	→	сахлан-	(прятаться)
бойа-	(красить)	→	бойан-	(краситься или быть покрашенным)
парла-	(рубить, ломать)	→	парлан-	(ломаться, рваться, портиться)

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Йарын базар күнү, йисаннар ишлемейджеклер, де баллар өгрөнмейджеклер. Мен де вармаджам скол'айа. Мен хахаджам, т'ийинеджем де ашаджам тайфамнан. Меним хардашларым да т'итмейджеклер скол'айа. Ашан сора аблам халайджах эвдэ пүтүн күн, ама гадаларым халмаджахлар. Биз т'итеджегиз өзене, онда да йувунаджагыз. Су сыджах, бу да гүзель оладжах. Ондан сора биз т'елиджегиз эве. Үледэн сора мен вараджем бир айахташма. Онун т'едисин баллары, да мен бир хырмызы т'еди балайы аладжам. Мен ону алып т'итеджем эве, де о отруйджах бизде. Хардашларым бек севинджеклер: олар айваннар севсейлер. Йарын ахшам бизе мисафирлер т'еледжеклер. Йарын меним күчүк гадамыш догдугу күнүсү, де алаймыз она пишчеш чекиджегиз. Анам ону сары топу вериджек, сойлармыз да джиджик т'етириджеклер. Анам йападжах пирогу да биз ону йейджегиз.

Обүр күн базартеси, де биз өгрөнмейджегиз. Анабабам иште оладжахлар. Ахшам биз ишлейджегиз эвдэ де: бабам парлайджах агач, анам пиштрийджек аш, мен де оlara йардым этәйджем.

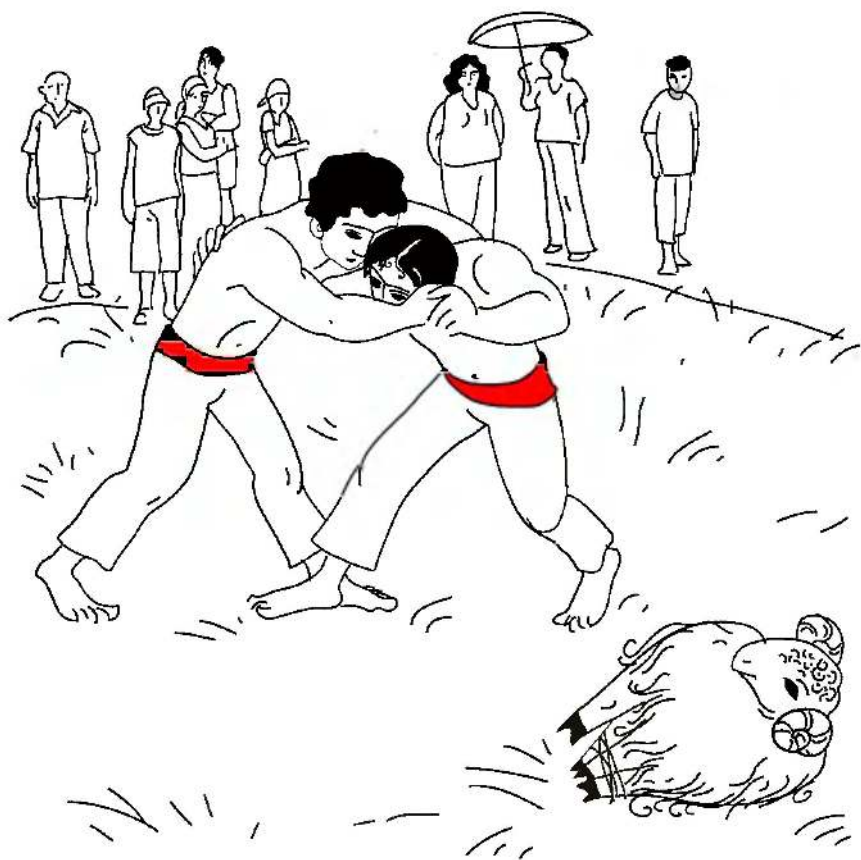
УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Перескажите по-урумски текст урока в третьем лице по образцу «Сегодня Ваня не пойдёт в школу. Он встанет...» и т.д.:

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. – Ты будешь есть рыбу? – Нет, не буду.
2. – Вы после полудня пойдёте на речку? – Да, пойдём.
3. – Ты будешь жить в селе? – Нет, не буду.
4. – Ты завтра напишешь отцу? – Да, напишу.
5. – Сливы созреют на следующей неделе? – Нет, не созреют.
6. – Твои родственники приедут послезавтра? – Нет, не приедут.
7. – Вы будете завтра купаться? – Да, будем.
8. – Мы покрасим своё окно в зелёный цвет. – А я покрашу своё окно в синий.
9. – Они будут нас ждать? – Нет, не будут.
10. – Кто к вам завтра придёт? – К нам придут родственники.
11. Они построят дом и будут в нём жить.
12. Мы послезавтра выкопаем в саду яму.

Упражнение 3. Переведите на урумский язык:



– Что ты будешь делать в субботу?

– Я встану в пять утра. Помоюсь, почищу зубы, причешусь. Приготовлю себе завтрак, поем. Завтра выходной; я дома сидеть не буду. Мы пойдём в другое село на праздник. Туда много народу придет – будет куреш. Я буду смотреть, как борются. На праздник приедут мои родственники из Ласпы. Я хочу узнать, как у них дела. Потом я их долго не увижу. Мы просидим здесь до полудня, потом уйдём.

Дирим биринджи дэрс

21

§ 34. Порядковые числительные

Порядковые числительные в урумском языке образуются от количественных при помощи аффикса **-инджи** (**-инджи**, **-унджу**, **-үнджү**, **-нджы**, **-нджи**):

биринджи	первый	д'ириминджи	двадцатый
эт'инджи	второй	отузунджу	тридцатый
үч'унджү	третий	хырхынджи	сороковой
дөрт'унджү	четвёртый	эллинджи	пятидесятый
бешинджи	пятый	алтмышынджи	шестидесятый
алтынджи	шестой	йетмишинджи	семидесятый
йединджи	седьмой	сексенинджи	восемидесятый
сет'изинджи	восьмой	дохсанынджи	девяностый
дохузунджу	девятый	йүз'унджү	сотый
онунджу	десятый	бининджи	тысячный
он биринджи	одиннадцатый		

В предложении **порядковые числительные** ведут себя так же, как **прилагательные**, т.е. **не согласуются с существительным ни в числе, ни в падеже**.

Например:

Феврар – **эт'инджи** ай йылды. Биз т'ильдых кййде **бешинджи** кünde.
Февраль – второй месяц в году. Мы вернулись в село на пятый день.

§35. Разделительные числительные

Разделительные числительные образуются от количественных при помощи аффикса **-ар** (**-ер**, **-шар**, **-шер**):

бирер	по одному (-ой)	д'иример	по двадцать
эт'ишер	по два (по две)	отузар	по тридцать
үчер	по три	хырхар	по сорок
дөртер	по четыре	эллишер	по пятьдесят
бешер	по пять	алтмышар	по шестьдесят
алтышар	по шесть	йетмишер	по семьдесят
йедишер	по семь	сексенер	по восемьдесят
сет'изер	по восемь	дохсанар	по девяносто
дохузар	по девять	йүзер	по сто
онар	по десять	бинер	по тысячи
он бирер	по одиннадцать		

Например:

Биз үчсүр йантых алдых.

Мы взяли по три пирожка.

§36. Собираательные числительные

Собираательные числительные (типа «*трое*») образуются от количественных прибавлением нужного **аффикса притяжательности** **-миз**, **-низ** либо **-ы**. Об аффиксах притяжательности подробно смотрите в Уроке 21.

				бири	он один
эт'имиз	мы двое	эт'иниз	вы двое	эт'иси	они двое
үчмүз	мы трое	үчнүз	вы трое	үчү	они трое
дөртмүз	мы четверо	дөртнүз	вы четверо	дөртү	они четверо
бешмиз	мы пятеро	бешниз	вы пятеро	беши	они пятеро
алтымыз	мы шестеро	алтыныз	вы шестеро	алтысы	они шестеро
йедимиз	мы семеро	йединиз	вы семеро	йедини	они семеро
сет'измиз	мы восьмеро	сет'изниз	вы восьмеро	сет'изи	они восьмеро
дохузмыз	мы девятеро	дохузыз	вы девятеро	дохузу	они девятеро
онмуз	мы десятеро	оннуз	вы десятеро	ону	они десятеро

При помощи аффикса принадлежности собираательное числительное как бы становится существительным и приобретает его свойства – оно может изменяться по падежам. Аффикс принадлежности в данном случае указывает не на собственно принадлежность, а на лица, совершающие действие.

Например:

Мы втроём продавали яблоки.

Үчмүз алма саатайдых.

Этот человек был сильнее семерых.

Бу адам **йединидэн** хуватлыды.

Следует добавить, что то же свойство характерно для слов «*алай*» и «*тахым*» («*весь*»), которое также иногда присоединяет аффикс принадлежности. **Алайы** в таком случае будет означать «*они все*»: «**алаймыз**» («*мы все*»), «**алайныз**» («*вы все*»); «**тахымы**» («*они все*») и т.д.

Если **собираательное числительное** выступает в качестве сказуемого, то вместо названных аффиксов к нему добавляется **аффикс -дана** (**-тана**, **-дэне**, **-тэне**).

Например:

нас четверо

биз дөрттэне

нас **было** четверо

биз дөрттэнейди

Йени лафлар (сөзләр)/Новые слова

хач	сколько	хача	по сколько, за сколько
йеримизе	бука. на наше место	ара-	среди, между (служебное имя)
мантар	гриб	зйадэ	больше
эксик	меньше	эрик	слива
күмүш	рубль, гривна	йантых	ентух, пирожок
пичен	сено	чал-	косить

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА**Задачи:**

1. Беш адам тувары айдадылар. Эр йисап айдалы йедишер хойун эт'ишер сыгырман. Хач айваны алайы айдадылар? Хача айваны эр адам айдады?

2. Бизим ичерде йеримизе сет'излэнейди. Т'имер арамыздан ичердэн т'иттилер. Шинджик биз бештэне йеримизе. Хач джан биздэн ичердэн т'иттилер?

3. Ыч адам мантарлар джйидлар. Биринджи адам он мантар тапты, эт'инджи алам беш мантар зйалэ сивтэтисидэн, үчүнджү де алам эт'и мантар эт'инджисидэн эксик. Хач мантар үчү тапты?

4. Мен аяхташымнан эт'имизе эриклер бөльдүм. Эт'имиз алдых онар эрик, ама бир эрик халды. Ондан сора өбүр аяхташым т'ельди. Биз хойдух эриклер де учмузе бөльдүк. Хача эрик үчмүз алдых?

5. Анасы балларна эт'ишер күмүш верди. Баллар базара т'ельдилер де алты йантыгы саатна алдылар. Йантых базарда сааттылар алтмынар капек. Ондан сора балларын т'иример капек халды. Хач бала базарда йантыгы саатна алдылар?

6. Адамлар пичен чалдлар да т'ебеннери хойдлар. Эр күн олар үчер т'ебен хойдлар. Хач т'ебенды оларын дөртүнджү күнде? Йа бешинджи күнде?

Ответы:

1. Алайы хырх беш айван айдадлар. Эр алам дохузлар айван айдады.

2. Ыч джан.

3. Ычү отуз сэт'из мантар таптылар.

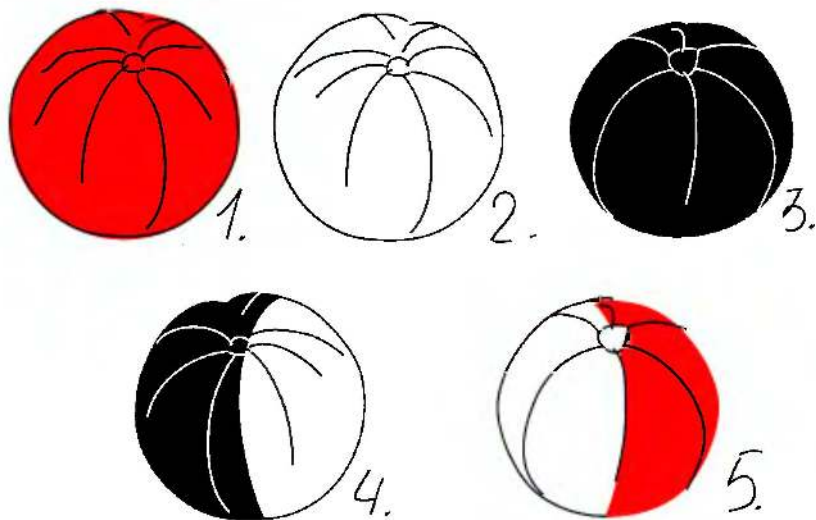
4. Ычмүз йедишер эрик алдых.

5. Эт'и баллар.

6. Дөртүнджү күнде оларын он эт'и т'ебенди, да бешинджи күнде он беш т'ебенди.

Упражнение 1. *Переведите на урумский язык:*

1. Мой брат пришёл восьмым. 2. Эти двое здесь уже были. 3. У наших кошек по четыре котёнка. 4. Мы впятером пошли ловить рыбу. 5. На седьмой вечер пришли гости. 6. У неё родился уже шестой ребёнок. 7. Ноябрь (урумск. **нойабрь**) – десятый месяц года. 8. Молоко продают по 90 копеек. 9. Девятый день был теплее, чем восьмой. 10. Вас было семеро, а сейчас вас четверо. 11. Нам дали по 15 гривен. 12. Одиннадцатая машина была красной, а двенадцатая – белой. 13. Возьмите каждый по шесть гривен и пятьдесят копеек. 14. По двадцать груш каждому из нас – это было мало.

Упражнение 2.

Глядя на картинку, задайте вопросы по-урумски о цвете мячиков, пользуясь их порядковыми номерами и используя для этого порядковые числительные. Ответьте на эти вопросы.

Д'ирим эт'инджи дэрс

22

§ 37. Лишительный падеж (-сыз)

В урумском языке есть **особый падеж (лишительный)**, который выражает **отсутствие чего-либо** и переводится на русский словосочетанием с предлогом «без кого-либо/без чего-либо». Он образуется при помощи суффикса **-сыз (-сиз, -суз, -сүз)**, подчиняющегося закону гармонии гласных.

Например:

Т'ит анам сыз .	Иди без мамы.
Т'ит мен сиз .	Иди без меня.
Туз суз аш.	Еда без соли.
Сөз сүз түркү.	Песня без слов.

§ 38. Предельный падеж (-айджаз)

Предельный падеж – особый падеж, по значению схожий с дательным, но **указывающий на то, что движение** (в пространстве или во времени) **происходит до некоей точки или момента**, но не далее. Эту точку или момент можно назвать пределом (отсюда название падежа). Слово в предельном падеже отвечает на вопрос «**нерейджез?**» («**докуда?**»). Показателем предельного падежа является суффикс **-айджаз/-ейджез**.

Например:

Урбашкаан йеннери тирсеклер**нейджез**. У рубашки рукава **до** локтей.
 Ёзенде су богазмыз**айджаз**. В реке воды – нам **по** горло.

Если **слово**, к которому присоединяется показатель предельного падежа, **оканчивается на гласный**, показатель принимает вид **-йджаз/йджез**.

Например:

Пекле саб айджаз .	Подожди до утра.
Иштим үл ейджез .	Я работал до полудня.

Формы лишительного и предельного падежа некоторых местоимений

	Им. п.	Лиш. п.	Пред. п.
он, она	о	онсуз	онайджаз
этот, эта, это	бу	бунсуз	бунайджаз

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

афта	неделя
корўш-	встречаться
өке	гнев, обида
өкеси чыхаар	она рассердится
йарын	завтра
тит' - (тит'и-)	шить
хар	снег
т'ез- (т'езе-)	ходить, гулять
йен	рукав
урбашка	рубашка
холчах	рукавица
джизма	сапог
динне-	слушать, слушаться
т'ечер	дойдешь, доберешься
көнүр	мост
оба	куча; холм, гора
мхаат	осторожный
эст'и	старый
ара	цель, промежуток
бат-	проваливаться
диз	колесо
йахшы	хорошо, ладно
тирсек	локоть
бойун (бойну)	шея
арт	спина
ич	живот
омуз	плечо

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА**Диалог 1**

- Анна:** – Нетэйсин сеп бүгүн?
Ирина: – Мен ахшамайджаз ишлейим. Йа не стейсин сеп?
Анна: – Мен сеппен джиджамыза вармайа стейдим. Бизе өбүр афтай-джаз лазым оннаа көрүшмейсе, ондан сора о көйдэн т'итеджек.
Ирина: – Т'ит менсиз. Мен джумартеснейджем бир йере вармаджам.

- Анна:** – Мен сенсиз т'итмейе стемейим. Джиджамын өкеси чыхаар. Бизе лазым эт'имизе вармайа.
- Ирина:** – Эт мана йардым. Мана йарынайджаз бу урбашкайы лазым тит'ип питирмейс. Мен даа йеннери дэ тит'медим.
- Анна:** – Бу сенин оглуна-мы? Мен саба ону көрдүм. Ава бүтүн бек со-
вух, хар йагай да, о да шапкасыз т'езейди. Холчахсыз да.
- Ирина:** – О мени шитмей. О эндэ асталанды, т'ечен сулайджаз аста
йатты.

Диалог 2

- Иван:** – Узах-мы бундан завотайджаз?
- Василий:** – Йахын, сен онайджаз йарым саат т'ечер. Йа сен йалныз
т'итийсин, агансыз?
- Иван:** – Йане, онсуз. О шеэрдэ джумайджаз. Мен де йолу бильмейим.
Насын мана лазым т'итмейс?
- Василий:** – Тит көпүрүйнджез, ондан обаан өбүр тарафа эвлерейлжез.
Мхаат ол көпүрүн сүтүне.
- Иван:** – Йа не вар көпүрде?
- Василий:** – О ээсти, онда аралар. Меним хооншум мында дизлернейлжез
батып т'итти.
- Иван:** – Йахшы, мен мхаат оладжам.

Аталар сөзлери

Сува варып, сувсуз хайтый.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. Будьте осторожны, не ходите никуда без мамы. 2. Мы гуляли без ро-
дителей. 3. Они пошли купаться без моего брата. 4. Нельзя (=невозмо-
жно) учиться без книг. 5. Не начинайте ничего без нас. 6. Не ходи сейчас без
сапог. 7. Она шьёт рубашку без рукавов.

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. Теперь мы будем ждать до праздника. 2. От школы до нас полтора
километра. 3. Докуда вас надо подвезти (–везти – алып т'ит-)? 4. С часу
до двух мы не работаем. 5. В речке воды нам по шею. 6. До утра было очень
холодно. 7. У его рубашки рукава до локтей. 8. Подожди до завтрашнего
полудня. 9. Наши друзья разговаривали до утра. 10. До шести лет дети в
школу не ходят.

Упражнение 3. Пользуясь предложенной картой, попробуйте описать, каким образом (через какие посёлки и т.д.) можно добраться от одного населённого пункта до другого (используя, где это нужно, предельный падеж). Попробуйте сказать по-урумски, сколько километров между тем или иным посёлком. Используйте конструкцию «от... до...» с исходным и предельным падежами.

УРУМ КӨЙЛЕРИ



Дирим үчүнджү дэрс

23

§ 39. Повелительное наклонение: 3-е лицо

Повелительное наклонение, о некоторых формах которого говорилось в Уроке 8, может также означать повеление, пожелание или просьбу, которые относятся к 3-му лицу. При этом используется суффикс **-син** (в 3-м лице ед.ч.) или **-синнер** (в 3-м лице мн.ч.), присоединяемый к первой основе глагола.

Например: Ич**син** су. Пусть (он) выльет воды.
Баллар ойпаш**синнер**. Пусть дети играют.

Формы желательного наклонения часто используются в придаточных предложениях, которые присоединяются либо без союза, либо при помощи союза **шоб** («чтобы»), заимствованного из южнорусского диалекта русского языка.

Например:

Мен стийим, (шоб) о **т'ельсин**.
Я хочу, чтобы он пришёл.

Айдыңыз бизи сахла, (шоб) олар бизи **көрмесиннер**.
Давайте спрячемся, чтобы они нас не увидели.

Йени лафлар (сөзлөр) / Новые слова

унут-	забыть
пшүр	плохой, отвратительный
йырла-	петь
джаны агырт-	обижать (букв. мучить душу)
харыштыр-	смешивать; путать

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

* * *

Мен стейим бизим тили унутмасыннар. Оннан лаф-этсиннер, книга-йазсыннар. Баллар ону скол'ада өгресин, книгагары охусуннар. Мен стейим бири дэ сёлемесин бизим тили пшүр дэсин. Тахымы бильсин о

гүзель, тахымы ону севесин. Оннан йырласыннар түркүлер, сөлесип-
пер масаллар. Ону ичтәдә тохтамасыннар. Ону татар тилинен харыштыр-
масыннар. Бу тиллер бензәй бирбирне, ама бир тиль дөгүль. Бизим джан-
мызы агыртмасыннар биз урум үчүн. Баллары лаф-эттирмесиннер хазах-
чаз.

Аталар сөзлери

Олмасын йүз күмүшүн – олсун йүз аяхталын.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. Пусть твой отец будет здоров (**саг**).
2. Пусть они выкопают глубокую яму.
3. Пусть твоя сестра расскажет сказку.
4. Пусть парни останутся дома.
5. Пусть Бог даст тебе здоровья (**саалых**).
6. Пусть они нас не обманывают.
7. Дай сыну рубашку, чтобы он оделся.
8. Я принёс мячик, чтобы дети поиграли.
9. Стукни по дереву, чтоб яблоко упало.
10. Мы купили синюю краску (**бойя**), чтобы брат покрасил дверь.
11. Я спрятала молоко, чтобы кошка его не тронула.
12. Давай пойдём в комнату, чтобы соседи нас не видели.
13. Детям надо давать молоко, чтобы они не болели.

Дирим дөртүнджү дэрс

24

§ 40. Условная конструкция: реальное условие

Условное наклонение употребляется в придаточных предложениях и указывает на действие, которое может осуществиться при определённых условиях (например, «Если завтра будет тепло, дети пойдут купаться на речку»).

В русском языке придаточное предложение условия вводится союзами «если» и «когда». Урумский же язык располагает для этого **специальным суффиксом -са/-се**, который присоединяется к первой глагольной основе так же, например, как суффикс прошедшего времени **-ди**. В отличие от русского языка, никаких союзов типа «если» при этом не требуется.

К суффиксу **-са/-се** присоединяются следующие личные окончания:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	-м	-х
2 л.	-н	-ныз/низ/нуз/нүз
3 л.	-	-лар/лер

Например:

Мен она т'ель**сем**, о письмо йазай.

Когда я к нему прихожу, он всегда пишет письма.

Мен өс**сем** балабан, мен йапарым бүйүк ев.

Когда я вырасту большой, я построю большой дом.

Сен көстөр**сен** манна йолу, мен верим сана ахчы.

Если ты покажешь мне дорогу, я дам тебе денег.

Форма условного наклонения глагола **ол-** (быть) имеет вид **оса-**.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

хаш	бровь	хаш вер-	приветливо встречать
тиль	язык	элик	добро; радость, веселье
түркү	песня	түркү сөле-	петь песню (песни)
сарымсах	чеснок	сасы-	гнить, плохо пахнуть
йаман	плохой, злой	йарамай	плохой, злой; злой поступок
суч	вина, провинность	пиш-	готовиться; созреть
пишмиш	зрелый	долу	полный
хурсах	живот, желудок		

Аталар сөзлери

1. Ашын олмаса, хашын вер.

Бу дийлер гүзель лаф үчүн, өле йисан үчүн, т'им йисанпара татлы лаф сөлей. О сана ашын да, бет'им, вермеджек – вермесе дэ, татлы дильнен лаф сөледжек.

2. Дүгүне варсан, тойуп вар.

Чох йисаннар түшнүй: варсалар дүгүне, чох-йемеджеклер. Йох, дүгүне вармайлар йемейе. Дүгүне варыйл'ар элик үчүн. Онда түркү сөлейлер, лаф-этейлер.

3. Сарымсах йемесен, агызын сасымай.

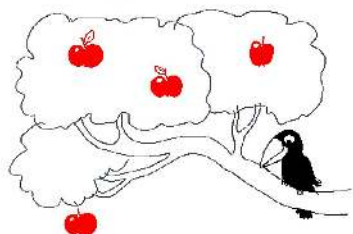
Бу дийлер өле йисан үчүн, т'им йарамай этей. Сен йарамай этмесен, чалмасаң – сен сучун йохтур.

4. Сени ташнан урсалар, сен экмекнен ур.

Сана йисаннар йарамай этселер, сен д'ендин элик эт олара. Йарамай этме, йисаннара гүзель ол.

5. Алма, пиш, агызма түш.

Бу дийлер осал йисан үчүн. О ишлемейе севмей: түшсе алма, йейджек. Йа түшмесе, опу диригин сүгүндэн алмайа стемей.



6. Бош т'итсин, долу хайтсын.

Йисан стэсе базара т'итмейе, йохсам йола т'итсе – өле сөлейлер.



7. Гүзель аш халса, йаман хурсах патласын.

Бу дийлер өле йисан үчүн, т'им чох ашай.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите на урумский язык:

1. Когда я к нему прихожу, он всегда работает. 2. Если знаешь эту песню, спой её. 3. Когда мы там появляемся (**вар-**), собаки лают. 4. Если не будет дождя, собери крыжовник. 5. Если тебе причиняют зло, не делай зла сам. 6. Если ты это помнишь (**=ахылна тут-**), скажи мне. 7. Если вы не работаете, то давайте пойдём гулять. 8. Если мы с тобой друзья, то не сердись на меня. 9. Если это не ваша собака, прогоните её. 10. Если будет тепло, пусть они пойдут купаться.

Дирим бешинджи дэрс

25

§ 41. Нейтральное будущее время

В урумском языке есть два способа выражения будущего времени:

1) Один из них рассматривался в Уроке 20.

2) Будущее время также может выражаться при помощи глагольного суффикса **-р**. Если основа глагола оканчивается на согласный, суффикс **-р** может принимать следующие формы, в зависимости от последнего гласного основы:

-ыр- после **а, ы**

-ир- после **и, э, е**

-ур- после **о, у**

-үр- после **ö, ü**

Глагольные формы с суффиксом **-р** присоединяют следующие личные окончания:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	-м	-к/-х
2 л.	-сын	-сыныз
3 л.	—	-лар/-лер

Например:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. Я побегу. Мен чапарым.	1. Мы побежим. Биз чапарых.
2. Ты побежишь. Сен чапарсын.	2. Вы побежите. Сиз чапарсыныз.
3. Он побегит. О чапар.	3. Они побегут. Олар чапарлар.
1. Я ему помогу. Мен сана йардым этэрим.	1. Мы ему поможем. Биз сана йардым этэрик.
2. Ты ему поможешь. Сен сана йардым этэрсин.	2. Вы ему поможете. Сиз сана йардым этэрсиниз.
3. Он ему поможет. О сана йардым этэр.	3. Они ему помогут. Олар сана йардым этэрлер.

Ед. ч.

1. Я буду врачом.
Мен врач олур**ум**.
2. Ты будешь врачом.
Сен врач олур**сун**.
3. Он будет врачом.
О врач олур.

Мн. ч.

1. Мы будем врачами.
Биз врач олур**ух**.
2. Вы будете врачами.
Сиз врач олур**сунуз**.
3. Они будут врачами.
Олар врач олур**лар**.

1. Я умру. Мен өлүр**үм**.
2. Ты умрeшь. Сен өлүр**сүн**.
3. Он умрeт. О өлүр.

1. Мы умрeм. Биз өлүр**үк**.
2. Вы умрeтe. Сиз өлүр**сүнүз**.
3. Они умрут. Олар өлүр**лер**.

В отрицательных предложениях используется суффикс **-маз** (**-мез** после **и, э, е, ө** и **ү**), который теряет свой последний согласный в 1 и 2 лице, присоединяя личное окончание:

Ед. ч.

- | | |
|------|----------------|
| 1 л. | -ма-м |
| 2 л. | -ма-сын |
| 3 л. | -маз |

Мн. ч.

- | |
|------------------|
| -ма-зых |
| -ма-ныз |
| -маз(лар) |

Например:

Ед. ч.

1. Я не побегу. Мен чап-**ма-м**.
2. Ты не побежишь. Сен чап-**ма-сын**.
3. Он не побежит. О чап-**маз**.

Мн. ч.

1. Мы не побежим. Биз чап-**ма-зых**.
2. Вы не побежите. Сиз чап-**ма-ныз**.
3. Они не побегут. Олар чап-**маз-лар**.

1. Я ничего не скажу.
Мен биший сөле**мем**.
2. Ты ничего не скажешь.
Сен биший сөле**месин**.
3. Он ничего не скажет.
О биший сөле**мез**.

1. Мы ничего не скажем.
Биз биший сөле**мезик**.
2. Вы ничего не скажете.
Сиз биший сөле**мениз**.
3. Они ничего не скажут.
Олар биший сөле**мезлер**.

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

йабанджы	чужой
догмуш	родной
сүгүт	ива, верба
йапрах	лист
йапрачых	листок, листочек
бойа	цвет, краска;
бойа тут-	окрашиваться (<i>досл. брать цвет</i>)
йүрек	сердце
даيان-	опираться (<i>здесь достигать, добираться</i>)
агла-	плакать, оплакивать (<i>кого-л., с дат.п.</i>)
хутар-	спасать (<i>=хут</i>)
сийа	чёрный (<i>особ. о трауре</i>)
йув- (йува-)	мыть; здесь омыwać (<i>мертвого</i>)
от	трава
өс- (өсе-)	расти
т'өр	слепой

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА**Хасевет түркү**

(алхып түркүсү)

Сүгүт йапрачыгы
 бек бойа тутар,
 Эджель т'ельди, йүреге дайанды –
 анэм, сен хутар!
 Анэ, бен бу йерлерде өльсем,
 т'им аглар бана?
 Харгалар сийалар т'ийер,
 олар аглар бана.
 Анэ, бен бу йерлерде өльсем
 т'им йувар бени?
 Бары-да т'ельсе, йагмур-да йагса
 о йувар бени.
 Анэ, бен бу йерлерде өльсем,
 т'им көмер бени
 Бары-да т'ельсе, отлар-да өссе
 от-да көмер бени.

Аталар сөзлери

1. Т'өр базара вармаз, т'өрсүз да базар олмаз.
2. Йабанджыдан догмуш олмаз.
3. Йарамай ава гүзель олур, йарамай йисан гүзель олмаз.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите на русский вопросы и ответьте по-урумски отрицательно по образцу:*

- Ава гүзель оса, сиз йарын шеэре т'итерсиниз-ми?
 – Йох, биз йарын шеэре т'итмезик.

1. – Бу иш йарын питэр-ми? – Йох...
2. – Сенин гадап стесе, сен она топуну веэрсин-им? – Йох...
3. – Сен мана бу пешчешили к'өрстэрсин-им? – Йох...
4. – Сиз экмек алырсыныз-мы? – Йох...

Упражнение 2. *Переведите на урумский язык, используя нейтральное будущее время:*

1. Вечером, наверное, будет тепло.
2. Они (наверное) пойдут по этой дороге.
3. Ты, наверное, не захочешь сидеть с нами.
4. Осенью эти птицы не улетят (улетать – учуп т'ит-).
5. Эти листья уже скоро опадут.
6. Когда я это узнаю, я тебе скажу.
7. Если будет холодно, мы не пойдем в лес.
8. Если дедушка захочет, он расскажет нам сказку.
9. Если дашь мне игрушку, я не буду плакать.
10. Если не будешь осторожен, то провалишься в яму.
11. Если не прекратишь (тохта-) плакать, я рассержусь.

Дирим алтынды дэрс

26

§ 42. Условная конструкция: нереальное условие

В Уроке 24 рассматривались условные предложения, где речь идёт о событиях, которые могут случиться. **Есть также условные конструкции, где речь идёт о событиях, которые уже не произошли, но могли бы произойти при определённых условиях.**

Формы в условной конструкции с нереальным условием заметно отличаются в разных диалектах, что делает их объёмной темой.

Форма нереального условия (придаточное предложение) образуется в урумском языке при помощи глагола с суффиксом **-миш/-мыш** (см. Урок 15) и **формы условного наклонения глагола ол- (оса)**, которое следует за основным глаголом.

Например:

Мен она дүн **т'ельмиш осам...** Если бы я пришёл к нему вчера...

Эв бек балабан **олмамыш оса...** Если бы дом не был таким большим...

Глагол в главном предложении, обозначающий то событие, которое не случилось, ставится в особой форме сослагательного наклонения, образующейся по следующей схеме:



В этом случае **-ды** аналогичен показателю прошедшего времени и имеет те же варианты (в соответствии с гармонией гласных).

Например:

Она йардым **этер-дим.** Я бы ему помог.

О сыджах **олур-ду.** Он был бы тёплым.

Особенность личных окончаний этой формы заключается в том, что в третьем лице множественного числа личное окончание (**-лар/-лер**) часто ставится перед (а не после!) показателем **-ды**:

Например:

Этер-лер-ди.

Они бы сделали.

Йазыр-лар-ды.

Они бы написали.

В быстрой речи служебное слово **оса** часто теряет начальное «о» и собственное ударение, превращаясь в **-са** (которое кажется частью предыдущего слова). Такое «**са**» подчиняется правилу гармонии гласных, то есть имеет формы **-са/ -се**:

Например:

Мен дүн **т'ельмиш-сем** она, она йардым этердим.

Если бы я пришёл к нему вчера, я бы ему помог.

Йени лафлар (сөзлер)/Новые слова

т'еч (т'ече)	поздний, поздно
т'еч хал- (т'еч т'ель-)	опаздывать
йайан	пешком
тэз	быстрый, быстро
йени, йаны	новый
чанах	миска
түт'ан	магазин
эст'и	старый
хырыл-	разбиваться, ломаться
харшы	напротив, против (послелог, с дат. п.)
талаш-	ссориться
дур- (дуру-)	стоять; находиться (о предметах)
эрт'ен	рано, раньше
йахшы	хороший; хорошо, ладно

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Диалог.

Ага: – Нечин сен өле т'еч т'ельдин?

Иван: – Мен дүн т'еч т'ельмиш осам, бүгүн де т'еч т'ельмездим.

Ага: – Мен сени апнамайым. Не олду-йя?

Иван: – Мен йайан т'ездим, онун үчүн-да т'еч т'ельдим. Меним ахчым йохтурду. Меним ахчы олмуш оса, мен йайан т'езмездим, мен афтобуснан хайтырдым эве де тез т'елирдим. Меним т'есеми хырсызлар шеэрде чалдлар. Мен түт'ана вармамыш осам, т'есеми чалмаздылар, меним де ахчы халырды. Мен түт'анда йени чанах арадым. Мен чанах стемемин-сем алмайа, түт'ана вармаздым, аман да эве хайтырдым. Мана лазымды чанах эст'инин йерне. Бизим чанахмыз хырылмамыш-са, мен стемездим йенисни алмайа. Эст'иси де дүн хырылды. Сен ону мана атмамыш-сан, о да түшмезди дэ хырылмазды. Сенин дүн мана өкен чыхты. Биз дүн барышмыш-сагыз, сен ону мана атмаздын, о да сах олурду. Йа нечин биз талаптых? Мен дүн т'еч халдым. Мен де дүн т'еч т'ельмемиш осам, мана өкен чыхмазды. Чанах дурурду йерне, мен түт'ана вармаздым, хырсызлар мана дегмезди. Мен бүгүн тез т'елирдим!

Ага: – Аннадым. Сен йени чанах алдын-мы?

Иван: – Йох. Т'есеми эрт'ен чалдылыр.

Ага: – Йахшы. Сен бир шийи т'етирмиш осан, мен оннан сени урардым!

Иван: – Нечин?

Ага: – Сен өле ахмах олмамыш-сан, сен аннардын.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Составьте предложения по образцу (*Олар гарипты. Олар сатна алмады эв. – Олар гарип олмамыш осалар, сатна алырдылар эв*) и переведите их:

1. Көпеклер авлайды. Биз олары шиттик. – ...
2. Мен йаш дөгүль, Мен аста. – ...
3. Онун харысы йох. О йалныз. – ...

4. О бек харт. О пүтүн күн эвдэ отруй. – ...
5. Оглум осал дөгүль. О чох ишлей. – ...
6. Сен өртемеди халуйу. Ичерде совух. – ...
7. Бу тавух хара. Сен ону шинджик көрмейин. – ...
8. Биз талаштых. Мен ону башна урдум. – ...
9. Сиз бу йисаны билийниз. Сиз опнан лаф этмейниз. – ...
10. Мен болдурмадым. Мана агыр дөгүль ишлемейе. – ...
11. Т'еди стемеди сүт. О м'аулдамады. – ...
12. Саба о иши башламады. Ахшам о ону питмеди. – ...
13. Аблам мантар севмей. О олары йемей. – ...
14. Сен чох йсди. Сенин ич агрый. – ...

Упражнение 2. Переведите на урумский язык:

1. Если бы миска упала, она бы разбилась.
2. Если бы я знал его, я бы его не боялся.
3. Если бы ты был чужим, тебе бы не помогли.
4. Если бы ребёнок ушиб колено, он бы заплакал.
5. Если бы я что-то сказал, меня бы не поняли.
6. Если бы летом шли дожди, трава бы выросла большой.
7. Если бы у птицы было сломано крыло (=птицы крыло было сломанным), она бы не летала.
8. Если бы у меня болел зуб, я бы пошёл к врачу.
9. Если бы мы жили на берегу моря, мы бы много купались.
10. Если бы платье было рваным, я бы его не носила.
11. Если бы мы не нашли те рукавицы, купили бы повые.
12. Если бы он родился в девяносто втором году, ему сейчас было бы тринадцать лет.
13. Если бы они были урумами, они бы знали эту загадку.
14. Если бы у меня была лошадь, я бы на ней ездил.
15. Если бы вы были богаты, вы бы здесь не жили.
16. Если бы яблоки созрели, они были бы красными.

Дирим йединджи дэрс

27

§ 43. Условная конструкция: нереальное условие (продолжение)

Диалектные варианты:

В кыпчакских диалектах обе части условной конструкции заметно различаются. Вместо причастия **-мыш** в придаточном предложении используется причастие **-ган** (см. Урок 15). Форма сослагательного наклонения в главном предложении образуется из сочетания формы будущего времени (без личного окончания) со вспомогательным глаголом **э-**. Это тот же самый вспомогательный глагол, с помощью которого в этих диалектах образуется прошедшее протяжённое время. В результате конструкция с нереальным условием выглядит следующим образом:

Мен она дүн **т'ельген осам**, она йардым **этер эдим**.

Если бы я пришёл к нему вчера, я бы ему помог.

Эв бек балабан **олмаган оса**, о сыджах **олур эди**.

Если бы дом не был таким большим, он был бы тёплым.

Йени лафлар (сөзлөр)/Новые слова

сувухлан-	простудиться
төшек	постель
халпах	шапка
йаных	жар, температура
асхыр-	чихать
өксүр-	кашлять
сүмүргүн	сопли
ах- (аха-)	течь
тымар	лекарство
джыйын	вечеринка, гулянка
асталых	болезнь
йапушан	заразный (досл. прилипчивый)
бал	мёд
д'ель	ветер; (здесь сквозняк)

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Мен совухландым да асталандым. Мен дүн чыхармаган олсан халшагмы, асталанмаз эдим. Бүгүн богазым да агырмаз эди. Мен төшгере йатмаз эдим. Меним йаныгым олмаз эди. Мен асхырмаз эдим, өксүрмез эдим дэ. Меним сүмүргүн дэ ахмаз эди.

Саба эндэ мана фершал т'ельди. Мен шинджик тымар ичейим, сыджах сүт балнан ичейим. Мен аста олмаган оса, бу тымарлары ичмез эдим – мен морожна йер эдим. Мен дэ ваар эдим аяхташымпан өзсөс. Олар д'ель-мейлер бизе – хорхайл'ар асталанмайа. Бу асталых йапушан.

Биздә эвче д'ель оһн'ай. Бег'им, он үчүн мен сувухландым. Оле д'ель олмаган оса, мен гүзель олур эдим.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Перескажите по-урумски текст урока в третьем лице. Начало его может звучать, к примеру, так: **«Меним айахташым сувухланды да асталанды...»**

Упражнение 2. Измените перевод предложений так, чтобы получить кыпчакский тип условной конструкции.

1. Чанах тўшмүш оса, о хырылырды. 2. Мен ону бильмиш осам, мен ону хорхмаздым. 3. Сен йабанджы олмуш осан, сапа йардым этмезлерди. 4. Бала дизни урмуш оса, о агларды. 5. Мен бир ший сөлемиш осам, мени бири аннамазды. 6. Йазда йагмур йагмыш оса, от бүйүк өсерди. 7. Хушун хырых ханаты олмуш оса, о учмазды. 8. Меним тишим агырмыш оса, мен ваардым фершала. 9. Биз дэниз йагасна отурмуш осагыз, чох йувунурдух. 10. Урба йыртых олмуш оса, мен ону т'иймездим. 11. Биз бу холчахлары тапмамыш осагыз, сатна алырдых йени холчах. 12. О догмуш оса дохсап эт'и йылда, о шинджик олурду он үч йашна. 13. Олар урум олмуш оса, бу тапмаджайы билирдилер. 14. Меним олмуш оса атым, мен онун сүтне т'езердим. 15. Сиз зенд'ин олмуш осагыз, мында отурмаздыныз. 16. Алмалар пишмиш оса, хырымыз олурларды.

Упражнение 3.



Глядя на картинку, расскажите по-урумски, что бы не происходило, если бы изображённый человек не простудился. Используйте кыпчакский и огузский типы условной конструкции.

Ключи к Вводному Уроку

Упражнение 1

1. Сол эль. 2. Гүзель күн. 3. Күчүк пчахлар. 4. Бүйүк көзлер. 5. О хазах. 6. Күчүк гүллер. 7. Бу от. 8. Йарамай тишлер. 9. О урумнар. 10. Сах көз. 11. Йарамай пчах. 12. Гүзель йисаннар. 13. Бу ахшамнар. 14. Күчүк хур-йух. 15. Гүзель барйам. 16. Йарамай күннер. 17. Хазах хызлар. 18. Гүзель эллер.

Упражнение 2

1. Сол эли. 2. Гүзель күнү. 3. Күчүк пчахлары. 4. Бүйүк көзлери. 5. О хазахы. 6. Күчүк гүллери. 7. Бу оту. 8. Йарамай тишлери. 9. О урумнары. 10. Сах көзү. 11. Йарамай пчахы. 12. Гүзель йисаннары. 13. Бу ахшамнары. 14. Күчүк хурйуху. 15. Гүзель барйамы. 16. Йарамай күннери. 17. Хазах хызлары. 18. Гүзель эллери.

Упражнение 3

1. Сулар. 2. Эрадамнар. 3. Чөллер. 4. Йоллар. 5. Обалар. 6. Эвлер. 7. Күмүшлер. 8. Шийлер. 9. Хулахлар. 10. Көйлер. 11. Йүзлер. 12. Йыллар. 13. Йеджелер. 14. Быйыхлар.

Упражнение 4

1. Большая куча. 2. Красивые лица. 3. Левое ухо. 4. Плохие вещи. 5. Маленький дом. 6. Правый ус. 7. Те хорошие мужчины. 8. Эти большие дома.

Упражнение 5

Ед. ч.: 1. Суйу. 2. Эрадамы. 3. Чөлү. 4. Йолу. 5. Обайы. 6. Эви. 7. Күмүшү. 8. Шийи. 9. Хулагы. 10. Көйү. 11. Йүзү. 12. Йылы. 13. Йеджейи. 14. Быйыгы.

Мн. ч.: 1. Сулары. 2. Эрадамнары. 3. Чөллери. 4. Йоллары. 5. Обалары. 6. Эвлери. 7. Күмүшлери. 8. Шийлери. 9. Хулахлары. 10. Көйлери. 11. Йүзлери. 12. Йыллары. 13. Йеджелери. 14. Быйыхлары

* * *

Ключи к Уроку 1

Сегодня мы сидим дома. Я читаю книгу. Катя варит еду. Я спрашиваю: «Что делают дети?» Катя говорит: «Они играют». Ласт собака. Катя спрашивает: «Кто идёт сюда?» Мы смотрим в окно. Там идёт Петя. Он спрашивает: «Что вы сегодня делаете?» Мы говорим: «Мы работаем». Петя говорит: «Катя работает, а ты читаешь!» Я говорю: «Я учусь. Я читаю книгу по-урумски». Петя говорит: «Я тоже умею по-урумски!» Он садится. Мы читасм книгу и разговариваем по-урумски.

Упражнение 1

1. Олар охуйлар. 2. Сиз отурсунуз элдэ. 3. О бахай пенджерен. 4. Мен д'елийим мында. 5. Сен бүгүн өгренийсин. 6. Сиз лаф-этейсиниз урумджаз. 7. Биз ойн'айых. 8. Бүгүн олар ишлейлер. 9. Мен аш пиширийим. 10. Көнеклер авлайлар.

Упражнение 2

1. Мен сорайым: «Нетэйсин сен?» 2. Кат'а сөлей: «Мен ойн'айым.» 3. О сорай: «Т'им онда д'елий?» 4. Биз сөлейик: «Онда Пет'а д'елий.» 5. Биз сорайых: «Нетэйлер олар?» 6. Пет'а сөлей: «Олар ишлейлер.» 7. Олар сорайлар: «Нетэйсиниз?» 8. Биз сөлейик: «Биз бахайых пенджерен.»

Ключи к Уроку 2**Диалог**

Дима: – Как тебя зовут?

Катя: – Меня зовут Катя.

Дима: – Кто этот человек?

Катя: – Это мой приятель.

Дима: – А как его зовут?

Катя: – Его зовут Вася.

Дима: – Что это такое?

Катя: – Это наша суфра.

Дима: – Ваша суфра очень маленькая.

Пословица

Каковы отцы, таковы и их дети.

Упражнение 1

1. Оглун. 2. Балларныз. 3. Бабасы. 4. Гадам. 5. Хызмыз. 6. Папусу. 7. Ненемиз. 8. Торнуруз.

Упражнение 2

1. Бу сизин аганыз. 2. Бу сенин стэмнин. 3. Бу бизим гүллер. 4. Бу меним чанагым. 5. Оларын көзлерин гүзель. 6. Бу меним саг элим. 7. Меним аяхташым хазах. 8. Сенин хулахларын бүйүк. 9. Бизим ненемиз харт.

Ключи к Уроку 3

* * *

Я ловлю рыбу. Мой брат тоже ловит рыбу. Мы разговариваем. Брат вылавливает очень большую рыбу. Мы несём её домой. Наша мама дома. Она берёт муку, масло, соль и жарит рыбу. Я спрашиваю: «Где папа?» Ма-

ма говорит: «Он ещё работает». Мой отец – врач. Он лечит детей. Дети его любят. Мой брат спрашивает: «А где сестра?» «Она на базаре. Она покупает молоко». Мой дедушка сегодня дома.

Сестра приходит домой, она приносит молоко. Отец тоже приходит домой. Мама спрашивает: «Хотите рыбы?» Мы говорим: «Да, хотим!». Мы садимся и едим рыбу. Она вкусная. Наша кошка мяукает, она тоже хочет рыбу.

Вечером дедушка рассказывает сказку. Мы его слушаем. Он знает много сказок. Мы хотим сказку «Золотое кольцо». Дедушка её рассказывает.

Пословица

Земля любит того, кто любит землю.

Упражнение 2

1. – Сен сүт стейсин-им? – Йане, стейим.
2. – Нетэй гадан? – О базарда, сатна алый йаз.
3. – Нетэйсиниз? – Биз балых тутайых.
4. – Тим д'елий онда? – Бу анам.
5. – Сиз балых севейсиниз-ми? – Йане, биз бек севейик балых.
6. – Ненен бу масалы билий-ми? – Йане, ненем бу масалы билий.
7. – Сен мени шитийсин-им? – Йане, мен сени шитийим.
8. – Торнуруз масал севей-ми? – Йане, о масал севей.
9. – Сен агач корүйсүн-ум? – Йане, мен олары корүйүм.

Упражнение 3

1. Лена базарда сатна алый ун.
2. О т'етирий уну эве.
3. Эвдэ о аш пиширий.
4. Гадасы т'елий.
5. О аш йей.
6. О сорай: «Нереде бабаныз?»
7. Лена солей: «Баба даа ишлей».
8. Т'еди м'аулдай.
9. О сүт стей.

Ключи к Уроку 4

* * *

Мы делим яблоко.

Для нас – многих – оно очень маленькое.

Этот кусок – цыплятам,

Этот кусок – индюкам,

Этот кусок – кошкам,

Этот кусок – телятам,

Этот кусок – гусям,

А волку – только кожура!

Он сердится –

Все от него разбегаются!

Праздник Ай-Василь (Св. Василия)

Сегодня праздник Ай-Василь. Я на кухне делаю пирог: замешиваю тесто, раскатываю его, кладу фарш, кладу внутрь копейку, заворачиваю края. Сестра мне помогает. Потом я ставлю пирог в печь и пеку его. Мы также делаем для гостей пирог-кёбетэ.

Вечером моя семья приходит с работы. Сестра приносит пирог в комнату. Мы режем его. Сперва отрезается для Бога (Исуса Христа), потом кусок даётся воде. Я несу этот кусок к колодцу и оставляю его там. Потом куски разлаются дедушке, бабушке, матери, отцу, детям – сперва старшим, потом младшим. К нам приходят гости, тогда мы отрезаем им куски. В этот праздник только мужчины ходят в гости.

Ай-Василь – очень хороший праздник. Мы едим пирог и разговариваем.

Упражнение 2

1. Бүгүн бүйүк барйам. 2. Лена т'итий базара. 3. Онда о сатна алый сүт гадасна. 4. О да сатна алый хыйма. 5. Эвлэ о бүйүк кёбетэ мисафирлере йа-пай. 6. О йайым ачай, ичне хыймайы хойай, хыврый ды четлерни. 7. Гадасы она йардым этей. 8. Ондан сора о хойай кёбетэйи собайа. 9. Ахшам она мисафирлер т'елий. 10. О олара т'есей кёбетэ. 11. О парчалары верий ана-сна, бабасна, гадасна, мисафирлере. 12. Олар ону йейлер, ондан сора Ле-найа сөлейлер: «Кёбетэн бек гүзель!» 13. Гадасы дый-т'и она: «Парчам бек күчүк! Мен даа стейим!»

Упражнение 3

1. – Нерейе сиз т'итийсиниз? – Биз т'итийик базара.
2. – Нерейе сен хойайсын кёбетэ? – Мен ону хойайым собайа.
3. – Т'име сен бу сүтү верийсин? – Мен сүтү балама верийим.
4. – Т'име баштан парчалары верийлер? – Баштан парчалары бүйүклере верийлер.
5. – Т'им сана ахшам т'елий? – Ахшам мана бабам т'елий.
6. – Не балан сана сөлей? – О мана сөлей: «Бу сүт бек незетли»
7. – Нерейе оглун т'итий? – Оглум т'итий скол'айа.
8. – Нерейе хызныз т'итий? – Хызмыз т'итий чөле.
9. – Гадан сана йардым этэй-ми? – Йане, гадам мана йардым этэй.
10. – Ананыз сизе ап пиширий-ми? – Йане, анамыз бизе аш пиширий.

Ключи к Уроку 5

* * *

Я сижу дома и шью из ткани рубашку. Из окна я смотрю на улицу, вижу людей. Из дома я не выхожу. Здесь тепло. Моя комната – самая тёплая из всех комнат в доме. А от холода у меня горло болит.

Потом я вижу: из чужого огорода в мой огород лезет кошка через дыру в заборе. Она похожа на нашу кошку, но больше её. Я слышу из кухни – мама меня зовёт. Она сейчас делает из теста пирог. Моя мама лучше всех печёт пироги.

Кто-то из людей меня зовёт. Это чужие люди. Сначала я их опасуюсь. Откуда они знают моё имя? Оказывается, один из них – мой знакомый из города.

Загадка

Сколько от неё берёшь –
Настолько она увеличивается.
(Яма)

Упражнение 1

1. Агасы (агасна, агасындан). 2. Чөлмүз (чөлмүзе, чөлмүздэн). 3. Йолу (йола, йолдан). 4. Обасы (обасна, обасындан). 5. Эви (эвне, эвиндэн). 6. Күмүшү (күмүшне, күмүшүндэн). 7. Хулагым (хулагма, хулагымдан). 8. Көйүн (көйне, көйүндэн). 9. Йүзү (йүзне, йүзүндэн).

Упражнение 2

1. Эви таштан йапайлар. 2. Көпек тешиктэн т'ечей. 3. Бу хойнлардан биз бири алыых. 4. Ал тувардан бири сыгыр. 5. Амурдан мен пирогу йапайым. 6. (Меним) башым иштэн агрый. 7. Хырсыз ичере пенджердэн т'ечей. 8. Мен көпектэн хорхайым.

Упражнение 3

1. – Не вахыттан сиз мында отруйнуз?
– Биз мында хыштан отруйух.
2. – Не вахыттан йагмурлар йагай?
– Йагмурлар йагай т'ечен афтадан.
3. – Нередэн т'итийсиниз?
– Биз т'итийик скол'адан.
4. – Нередэн бу исаннар?
– Олар шеэрдэн.

* * *

Ключи к Уроку 6

Мы живём в посёлке близко от города. Мы часто бываем в городе. Мой муж там работает на заводе. Каждое утро он уходит из дома. Я работаю в поле и в саду.

Сегодня пощедельник. С утра мой муж на работе, а наши дети – в школе. Я работаю в саду, собираю яблоки. Моя сестра мне помогает. Она живёт в Киеве, а в нашем посёлке она с пятницы. С часу дня на небе показываются облака, идёт дождь. Тогда я прихожу из сада домой. Там я варю

еду. Сестра сидит в своей комнате. Она смотрит в окно. Этой осенью часто идут дожди. Сестра спрашивает: «Когда придёт домой твой муж?» Я говорю: «Вечером». Вечером мой муж приходит с завода. После этого мы сидим в комнате и едим.

Упражнение 2

1. Көзүңс, көзүңден. 2. Эвне, эвинден. 3. Ишме, ишимден. 4. Скол'асна, скол'асында. 5. Завотна, завотында. 6. Бөлүгме, бөлүгүмдө.

Упражнение 3

1. Мен эвдэн т'итийим. 2. Сабахтан мен иште. 3. Мен иштэн ахшам т'елийим. 4. Биз шээрден т'итийик. 5. Биз завотта ишлейик. 6. Мен бахчыда джыйайым алма. 7. Мен базардан т'етирийим ун. 8. Сула мен ишлейим. 9. Чаршембе биз шеэрде. 10. Першембе агалармыз т'елий. 11. Джума биз джыйайым алма. 12. Джумартеси биз эвдэ отруйух. 13. Базар йагмур йагай. 14. Базартеси агаларым т'итий. 15. Биз шеэрде чаршембеден. 16. Базардан йагмур йагай. 17. Күзде да, хышта да, бары да баллар өгренийлер. 18. Олар эр күн өгренийлер. 19. Йазда олар эвдэ отруйлар. 20. Хызым шеэрде күзден отруй. 21. О да шеэрде өгрений.

Упражнение 4

1. – Не вахытта сиз кайдэн т'итийсиниз?
– Биз кайдэн базартеси т'итийик.
2. – Не вахытта сен т'елийсин?
– Мен ахшам т'елийим.
3. – Базарда варыйын-ым?
– Йане, эр саба.
4. – Öгренийсиниз-ми скол'ада?
– Йане, биз öгренийик скол'ада.
5. – Нередэ көнеклерин?
– Олар бахчыда.
6. – Нереди гаданыз?
– Олар ичердэ.

Упражнение 5

1. Бүгүн базар. 2. Мен эвме отруйум. 3. Баллармыз бахчыда онг'айлар. 4. Көкте чох булут. 5. Йагмур йагай. 6. Баллар эве т'елий. 7. Олар ичердэ отруйлар. 8. Аблам ишеэрдэ. 9. Ахшам о эве т'елий. 10. О шеэрден книга т'етирий. 11. Биз бу книгалары охуйух.

* * *

Ключи к Уроку 7

Мы урумы, но мы мало говорим по-урумски. Мы только по-русски говорим. Мой муж по-нашему знает (=умеет говорить, понимает), но ничего мне по-урумски не говорит. Я вот ему говорю: «Почему ты не гово-

ришь? Знаешь ведь! Никогда ни слова по-урумски не слышу». Моя сестра хорошо знает, но она с нами не живёт. Она в другом селе живёт, я её каждый день не вижу. Её муж – русский, он по-нашему не понимает. Он же по-русски говорит.

Дети мои (по-урумски) не говорят, да ещё и не понимают. Дома они ничего не слышат, в школе наш язык не учат – ничего не знают. У нас урумских книг нет – ничего не читаем, ничего не пишем.

Вы по-урумски (говорить) не умеете, но вы учите наш язык. Я этому очень рада.

Пословицы

1. Утро не хвалит вечера.
2. Яблоко от яблони (=дерева) недалеко падает.
3. Змея меняет кожу, но не зубы.
4. От ругательств пастуха стадо не помирает.
5. Пустая ложка в рот не идёт.

Упражнение 1

1. – Башын агрый-мы? – Йох, башым агырмай.
2. – Сиз бүгүн ишлейсиниз-ми? – Йох, биз илшемейиник бүгүн.
3. – Сен эвни көрүйсүн-үм? – Йох, мен эвми көрмейим.
4. – Бу т'еди м'аулдай-мы? – Йох, бу т'еди м'аулдамай.
5. – Сен балых тутайсын-ым? – Йох, мен балых тутмайым.
6. – Сен верийсин-им көпөгис сүт? – Йох, мен көпөгис сүт вермейим.
7. – Йагмур йагай-мы? – Йох, йагмур йагмай.

Упражнение 2

1. – Сен билийсин-им переде кнйгам? – Йох, мен бильмейим.
2. – Сиз көрүйсүнүз-мү джиджанызы? – Йох, көрмейик.
3. – О бүгүн эвдэ отруй-му? – Йох, отурмай.
4. – Лена бизи штий-ми? – Йох, штимей.
5. – Охуйсун-ум сен урумджас? – Йох, охумайым.
6. – Севейсиниз-ми патыджан? – Йох, севмейик.
7. – Торнун йардым этей-ми? – Йох, о мана йардым этмей.
8. – Стейсин-им су? – Йох, стемейим.
9. – Йапай-мы сенин апан пирогу? – Йох, о пирогу йапмай. О аста йатый.
10. – Олар джумартеси өгренийлер-ми? – Йох, өгрнемейлер.

Ключи к Уроку 8

Диалог 1

Сын: – Мама, я иду в магазин. Дай мне денег.

Мама: – Возьми деньги из кошелька.

Сын: – Я не знаю, где он.

Мама: – Посмотри в комнате. Наверно, он там.

Сын: – Нет, я не вижу там ничего.

Мама: – Тогда открой мою сумку.

Сын: – Он там, я вижу.

Мама: – Куни хлеба, картошки и помидоров.

Сын: – Я не хочу помидоров. Ты знаешь, я их не люблю.

Мама: – Хорошо, не бери помидоров. И поищи там тётю Полю, спроси, как её муж. Он болен (=лежит больной).

Сын: – Он не лежит. Смотри, вот он идёт.

Мама: – Да, вижу. Эй, Ваня, доброе утро! Иди сюда, давай поговорим.

Диалог 2

Папа: – Дочки, идите в сад, соберите крыжовника.

Ира: – Не хотим – там дождь идёт!

Папа: – Уже не идёт – посмотрите в окно.

Ира: – Правда, не идёт. Лена, пойдём в сад! Ты слышишь, что я говорю?

Лена: – Нет, не слышу. Что ты говоришь?

Ира: – Давай пойдём собирать крыжовник.

Лена: – Не могу, у меня голова болит. Иди одна.

Ира: – У тебя не болит голова, тебе лень!

Лена: – Я действительно больна. Не трогай меня. Закрой дверь, вы очень кричите.

Ира: – Мы не кричим, это тебе кажется.

Пословицы

1. Не проси дождя – проси урожая.
2. Двух петухов в одном хозяйстве не держи.

Упражнение 1

1. – Башын агрый-мы? – Йох, башым агырмай.
2. – Сиз бүгүн ишлейсиз-ми? – Йох, биз ишлемейиник бүгүн.
3. – Сеп эвни көрүйн-им? – Йох, мен эвми көрмейим.
4. – Бу т'еди м'аулдай-мы? – Йох, бу т'еди м'аулдамай.
5. – Сен балых тутуйн-ум? – Йох, мен балых тутмайым.
6. – Сен верийн-им көпөгө сүт? – Йох, мен көпөгө сүт вермейим.
7. – Йагмур йагай-мы? – Йох, йагмур йагмай.

Упражнение 2

1. Ачыл пенджерлери.
2. Ортнүз хапуйу.
3. Айда джийайых алмалар.
4. Багырма ичерде.
5. Дегмениз көсөги.
6. Айланыз лаф-этейик.
7. Бас амур.
8. Хойнуз пирогу собайа.
9. Айда т'итейик тут'ана.
10. Хой ахчы т'есейе.
11. Брахныз парча суйа.
12. Айда хавурайых бу балыгы.
13. Т'ес бизе бир парча пирогу.
14. Араныз сумкамы.
15. Айдашыз алайых книгайы.
16. Сатна ал сүт.
17. Йениз экмеги.
18. Айда онг'айых.
19. Бах бахчыйа.
20. Йардым этпиз мана.
21. Айда пишрейик аш.

Ключи к Уроку 9

* * *

У меня большое хозяйство. У меня много кур, есть корова, есть и козы. Молоко своей коровы я каждое утро продаю на рынке. Лошади у меня нет: сейчас ни у кого нет лошадей. У нас в саду много всего – яблони (=яблонсвыс деревья), груши (=грушевыс деревья), тыквы, помидоры, виноград. Яблоки с наших деревьев очень вкусные. Дети моих соседей очень любят наши яблоки. У нас также большой красивый дом. Стены нашего дома белые, а двери синие. Многие дома урумов такие.

А у нашего соседа хозяйство маленькое. У него нет коровы, нет козы, только куры есть. Но у его семьи есть машина.

Упражнение 1

1. Вар-мы сизин армутлар? – Йане, бизим армутлар вар.
2. Вар-мы сенин аблан? – Йане, меним аблам вар.
3. Вар-мы оларың баллары? – Йане, оларың баллары вар.
4. Вар-мы сенин хооншунун машина? – Йане, меним хооншунун (или онун) машина вар.
5. Вар-мы сизин көбек? – Йане, бизим көбек вар.
6. Вар-мы сенин бахчыда армут диреклери? – Йане, меним бахчыда армут диреклери вар.
7. Вар-мы сизин көйде скол'а? – Йане, бизим көйде скол'а вар.

Упражнение 2

1. Вар-мы сизин бахчы? – Йох, бизим бахчы йохтур.
2. Вар-мы сенин джиджан? – Йох, меним джиджам йохтур.
3. Вар-мы онун харысы? – Йох, онун харысы йохтур.
4. Вар-мы сизин хооншударын т'еди? – Йох, бизим хооншударын т'еди йохтур.
5. Вар-мы сенин абланың баллары? – Йох, меним абланың баллары йохтур.
6. Вар-мы сизин шеэрде заво́т? – Йох, бизим шеэрде заво́т йохтур.
7. Вар-мы сенин гаданың ахчысы? – Йох, меним гаданың ахчысы йохтур.

Упражнение 3

1. Вар-мы сенин аган? – Йане, меним агам вар.
2. Вар-мы сенин аганың машина? – Йане, онун машина вар..
3. Вар-мы сенин даа машина? – Йох, меним машина йохтур.
4. Вар-мы сизин шинджик сыгыр? – Йох, шинджик бизим сыгыр йохтур.
5. Севсий-им сен тет'е сүт? – Йох, мен севмейим тет'е сүт.
6. Татлы-мы сизин тет'ен сүтү? – Йане, бизим тет'ен сүтү татлы.
7. Вар-мы сизин тавух? – Йане, бизим чох тавух вар.
8. Вар-мы оларың бахчыда алма диреклери? – Йох, оларың алма диреклери йохтур.

Ключи к Уроку 10

* * *

Я сегодня встала в шесть утра. Помыла руки, лицо, почистила зубы, причесалась. Приготовила себе поесть. Поела, помыла посуду. Потом кур покормила, корову подоила. Молоко сестре отдала, она его на рынок отнесла. Потом подмела веником пол, вытерла стол тряпкой (губкой). Положила в шкаф детские игрушки. Вынесла на улицу ковёр, выбила пыль. Собрала грязную одежду, выстирала её. Потом повесила вещи сушиться. Тут пришла сестра с рынка. Я взяла у неё кувшины и помыла. Перевернула их и оставила во дворе.

Народная песня

В конюшне мой чалый конь
 Похудел да не растолстел,
 А мои враги
 Умножились да не уменьшились.

На заре (*букв. с зари*) я погнала стадо
 Через проулок – эй, парень!
 Ты побледнел – я побледнела
 От любви – эй, парень!

Упражнение 2

1. – Багырма ичерде! – Мен багырмадым.
2. – Дегмениз көпсиги! – Мен ону дэгмедим.
3. – Айданыз лаф-этэйик! – Биз эндэ лаф-эттик.
4. – Бас амур! – Мен эндэ ону бастым.
5. – Хойнуз пирогу собайа! – Биз эндэ ону мында хойдух.
6. – Айда т'итейик тут'ана! – Мен эндэ онда вардым.
7. – Хой ахчы т'есейе! – Мен эндэ ону хойдум.
8. – Брахныз парча суйа! – Биз эндэ ону брахтых.
9. – Айда хавурайух бу балыгы! – Мен ону эндэ хавурду.
10. – Т'ес бизе бир парча пирогу. – Мен ону эндэ т'естим.
11. – Араныз сумкамы. – Мен ону эндэ таптым (–нашёл).
12. – Айданыз алайых книгайы! – Биз эндэ ону алдых.
13. – Сатпа ал сүт! – Мен эндэ ону алдым.
14. – Йениз экмеги! – Биз ону эндэ йедик.
15. – Айда онн'айых! – Мен эндэ онн'адым.
16. – Бах бахчийа! – Мен она бахтым.
17. – Йардым этниз мана! – Биз эндэ сана йардым эттик.
18. – Айда пишрейик аш! – Мен эндэ аш пиширдым.

Ключи к Уроку 11

Народная песня

Полюбила от души, от сердца,
 Не сейчас – давно.
 Я умру, сказала я,
 Не от внезапной смерти – от любви.

Стану (*букв.* становлюсь) я камнем двери моей крепости,
 Сам лежачим (*т. е.* камням) стану братом.
 Не железные ли двери крепости?
 Не уголь ли плавит железо?

Пастушья мелодия

Сказка

В одно время жил один старый пастух.

У него было очень много овец. К нему пришли воры забрать овец. А старый пастух говорит:

– Эй, я сыграю одну мелодию.

Воры очень заинтересовались. Пастух начал играть. Собаки услышали его мелодию. А собак он запер в доме. У него же было сорок собак. Собаки не выходят. Начали собаки лапами под домом рыть дыру. Вырыли дыру собаки и вылезли.

После этого собаки порвали воров. А старый пастух цел остался. Он от радости начал танцевать. И сейчас урумы знают мелодию этого пастуха.

Пословицы

1. Один ребёнок – не семья.
2. Он – не ложка для моего рта (=он мне не нужен).
3. Нет ума – беда для головы.

Упражнение 1

1. О гүзель дөгүль. 2. Биз шеэрдэн дөгүль, биз көйдэн. 3. (Меним) эвим бийаз дөгүль, хапусу да маву дөгүль. 4. О шинджик мында дөгүль. 5. Мен т'итийим сапа дөгүль, ама сенин хооншуларна. 6. Хапу дэмирден дөгүль. 7. Бу көпек бизим дөгүль. 8. Бу аш татлы дөгүль. 9. Бу оглан агам (гадам, хардышым) дөгүль. 10. Меним атым чал дөгүль. 11. Бу алмалар меним бахчыдан дөгүль.

Упражнение 2

1. – Сен йемейс стейсин-им? – Йох, мен стейим ойнамайа.
2. – Сиз мында ишлсмейс т'ельдиниз-ми? – Йох, биз т'ельдик өгрнемейе.
3. – Сенин балларың охумайа билийлер-ми? – Йане, олар билийлер охумайа.

4. – Нсвахты сен башлайсын пирох йапмайа? – Мен даа шинджик башлайым.
5. – Сиз балых тутмайа ссвейсиниз-ми? – Йох, бизим тек ссвейик балых йемейе.

Ключи к Уроку 12

Монолог моря (перевод автора) (Отрывок)

Мне трудно судить о людях. Тысячи лет я знаю их и не устаю удивляться странности их существования. Мне кажется, им всегда не хватает самой малости: капельки мудрости. Столько же лет они пытаются понять меня, однако им это никогда не удастся, никогда. Не потому, что я слишком уж загадочное существо. Чтобы понять меня, нужно испросить моего согласия. Они никогда этого не делали, и мне пришлось дать обет: ничего им о себе не рассказывать. Сейчас я тоже не собираюсь нарушать своего обета, просто захотелось поговорить о людях, ведь говорят и пишут же они обо мне – почему же мне нельзя поговорить о них...

В. Киор

Упражнение 1

1. – Не сана йетишмей? – Мана йетишмей ахчы.
2. – Сизе ишлемейе агыр-мы? – Йох, агыр дөгүль.
3. – Чаре вар-мы бизе т'ельмейс мында? – Йох, сизе мында т'ельмейс чары йох.
4. – Чаре вар-мы баллара мында онн'амайа? – Йох, чаре йох.
5. – Лазым-мы сана эве т'итмейс? – Йох, лазым йох.
6. – Мында туз д'ерчектэн йетишмей-ми? – Йох, бу сана көрнүй.
7. – Мында отурмайа чары йох-му? – Сана чаре вар.
8. – Бүгүн скол'айа т'итмейе лазым-мы? – Йох, бүгүн лазым йох. Бүгүн базар.
9. – Төбө бозмайа чаре вар-мы? – Йох, бир вахытта чаре йох.

Упражнение 2

1. – Не үчүн сен сөлейин? – Меним шорбаджилик үчүн.
2. – Нечин йисалпар мени аннамайлар? – Сени аннамайа үчүн, лазым сени гүзель бильмейе.
3. – Не үчүн сиз йазайпыз? – Биз дэнинзин үчүн йазайых.
4. – Нечин сен өле азды? – Мен чох аста йаттым.
5. – Нечин бу сумка өле агыр? – Онда демир шийлер.
6. – Не үчүн бу огланнар лаф-этэйик? – Бир хыз үчүн.
7. – Не үчүн о чох ишлей? – Баллары үчүн.
8. – Нечин бүгүн сен т'ельдин? – Мен мында агамын учун.
9. – Сен иш учун ахчы алдын-ым? – Йох, алмадым.
10. – Нечин сен өле солдун? – Меним йүрегим агрый.
11. – Сөле бизе д'ендин учун. – Мен д'ендим үчүн бир вахытта сөлемейим.

Ключи к Уроку 13

* * *

Это было давно. В то время я была ещё молодая, а мои младшие сёстры – ещё девочками. У нас в деревне жил один парень. У него было мало денег – он был очень бедным. И жила одна девушка, а её родители не были бедными – они были богатыми. Девушка была очень красивая. Её семья была не из нашего села. Они были из города; я не знаю, почему они к нам переехали.

Парень очень любил эту девушку, и девушка его любила. Парень хотел на девушке жениться. Отец девушки не хотел отдавать ему свою дочь. Он искал для дочери богатого мужа.

Парень страдал (*букв. страдал от печали*), и девушка не хотела выходить за другого. Наконец они ушли на тору и остались там в шалаше. Один месяц они прожили, потом отец девушки позволил (=дал) им пожениться. Девушка стала женой этого парня.

Я знала эту девушку, мы с ней были подругами. А тот парень был моим старшим братом. На горе и сейчас есть шалаш: он сначала был их.

Упражнение 2

1. О вахытта (меним) папум оглан балайды. 2. Онун анабабасы бек гариптилер. 3. Олара йашамайа агырды. 4. Оларын эви кўчўктў. 5. Оларын сыгыр хартты, онун сўтў азды. 6. О чобан олду, чох ишлейди, сора да оларын чох хойун олду. 7. Олар сонупа зепд'ин олдулар. 8. О вахытта о аяленди (меним) немеме.

Упражнение 3

1. – Сиз душмандыныз мы? – Йох, биз душман ичтеде дўгўльдўх.
2. – Печин сен пирогу йапамадын? – Меним ун азды.
3. – Т'им бу хыз балайды? – О меним хооншун хызды.
4. – Зепд'индин ми о вахытта? – Йох, мен бек гариптим.
5. – Бу хары онун абласыды мы? – Йох, о онун харысыды.
6. – Нейи сен стейди саба? – Саба мен йазайдым.
7. – Ишлемейдиниз ми дўн? – Йох, дўн базарды.
8. – О билийди ми сенип абламын? – Йанс, олар аяхташдылар.
9. – Бу мисафирдилер ми? – Йох, бу хырсыздылар.
10. – Бу тег'е бийазды? – Йох, бу бийаз дўгўльдў.
11. – Бу т'еси сенинди ми? – Йох, бу меним дўгўльдў, бу апамынды.

Ключи к Уроку 14

Сказка

Один бедный человек жил в степи, в шалаше. Возле шалаша, перед дверью были деревья. Среди деревьев было одно дерево, и на нем был вино-

град. Раз приходит к этому дереву лиса есть виноград. Наконец этот человек копает глубокую яму под деревом. Лиса опять приходит воровать виноград – падает в яму. Человек вынимает лису из ямы, тут лиса ему и говорит:

– Отпусти меня, я для тебя много чего могут сделать.

Человек отпускает лису. Лиса убегает, приходит к одному падишаху и говорит ему:

– Наш падишах богатый, у него в сундуках много золота, но у него нет лопаты – золото мерить.

Падишах дает ей лопату. Лиса берет у него лопату, приносит и оставляет за шалашом. Шесть дней лопата стоит за шалашом. Потом лиса привозит падишаху тачку и говорит:

– Дай мне сорок возов.

Падишах ей даёт. Лиса привозит их к кузнецам и говорит:

– Сделайте возы – чтобы блестящие!

Кузнецы делают возы блестящими, запрягают лошадей. Лиса приводит возы и ставит их перед тем падишахом.

Падишах же говорит:

– Ах, что за богатый падишах сделал эти возы? Я хочу отдать за него свою дочь.

(продолжение в Уроках 15, 16)

Пословица

Перед другом дверь не закрывай.

Упражнение 3

1. Бизим эвмизин өгне йол. 2. Йолун ортасна дерен чухур. 3. Эвин йанна диреклер. 4. Диреклерин сүтне алмалар, либне де машина. 5. Машынан сүтне т'еди отруй. 6. Диреклерин йанындан көпек хачай. 7. О т'елий машинынан йанна. 8. Т'еди хорхай, о т'итий машинынан сүтүндэн. 9. О т'итий дирегин сүтне. 10. Көпек авлай, сора да т'итий эвин ардына. 11. Машынан ичне баллар отруйлар. 12. Олар машинынан ичиндэн чыхыйлар. 13. Бир оглан бала чыхарый т'едийи дирешт сүтүндэн. 14. Сора о йене т'елий машинынан ичне.

Упражнение 4

1. Мен скол'анын йанна отруйум. 2. Айахташым меним йаныма отруй. 3. Шинджик биз хуйун йанна отруйух. 4. (Бизим) ортамыза гадам отруй. 5. Бизим өгмүзе йол. 6. Бизим йанмыздан йисаннар т'итийлер. 7. Мешим өгме бир адам титий. 8. О меним йанымдан т'итий де т'елий эвин ичне. 9. Ондан сора о т'итий эвин ичиндэн. 10. Бизим ардымыза сыгыр багрый. 11. Айахташым бахай ардына де дый: «Селин ардына сыгыр!» 12. Мен бахайым ардыма. 13. Меним ардыма бүйүк сыгыр дуруй. 14. Гадам хорхай, о сөлей: «Титниз өгне, мен т'итийим ардымыза!»

Сказка (продолжение. Начало в Уроке 14)

Ключи к Уроку 15

Тогда лиса приходит к шалашу. На дороге находит рваный плащ, надевает найденный плащ на этого человека. Они отправляются к падишаху. Идут, идут и видят: возле берега моря тонет корабль. С корабля люди спасаются. Ничего у них не осталось – всё в воде утонуло. Лиса подходит к кораблю, показывает одетого в рваный плащ человека и говорит людям:

– Вы этого человека называйте «наш падишах».

Эти спасшиеся люди идут к падишаху, говорят ему:

– Это наш падишах. Наш корабль утонул, ничего у нас не осталось. Нашему падишаху мы только рваный плащ нашли. Одень нашего падишаха! Ему дают одежду. Лиса говорит падишаху.

– Этот падишах – мой брат, он и покрыл твои везы. Он хочет взять в жены твою дочь.

Падишах думает: «Этот человек вроде бы был богат, у него в доме и сейчас много чего есть». Он соглашается отдать свою дочь этому падишаху. Устраивают хороший праздник. Потом отправляются в царство брата лисы. Лиса же думает: «Кула я их веду?»

Лиса бежит вперёд. В той стороне было другое царство, а в нём жил другой падишах. Лиса приходит к нему.

Упражнение 2

1. Мен таптым т'ессейн. Мисафирин ону хоймуш.
2. Меним урбам мында йох. Аблам(или гадам) ону алмыш.
3. Сен дүн эвдэ йохтурду. Сен йнлейминши.
4. Пирох даа йох-му? О бек күчүкмүш.
5. Даа ахшам. Баллар даа эве т'ельминшлер.
6. Бир вахытта бу эв бийаз вармыш.
7. Хапун өгне су. Саба йагмурмуш (или йагмур йагмыш).
8. Мен т'иттим, о вахты да эвме хырсызлар т'ельминш.
9. Мен т'елийим – мендэн де ахчымы чалмышлар.
10. Мен бильмейим бу йисаннары. Олар шеэрдэнминшлер.
11. Сиз бизе чаршамба т'ельмединиз. Сиз аста йатмышныз мы?
12. Сен сөлейн бир оглан мени араймыш? О хооншумузмуш.
13. Сен отруйдун пенджерезэн йанна – сен ону көрмүшүн.
14. Бир вахытта хыз вармыш, о да бек гүзельмиш. Тайфасы бек гаринмиш. ахчы оларын йохмуш. Она лазыммыш чох ишлемейе. Бу хызы сенд'ин адам севмиш. О стемииш она эвленмейе. Ама хыз стемемиш онун харысы олмайа.

Упражнение 3

1. Биз дэнизин четине чоммуш д'емийи көрдүк.
2. Бизим йанмыздап гүзель урба т'иймиш хары т'идти.
3. Тетир тутулмуш балыгы эвне.
4. Хой хавурулмуш картопдүйү столун сүтүне.
5. Хал тапылдым ахчийи йерпе.
6. Оху йазылмыш лафлары.

Ключи к Уроку 16

Сказка (окончание. Начало в Уроках 14, 15)

Лиса приходит к этому падишаху и говорит ему:

– Один падишах со своими войнами идёт тебя убивать.

Падишах пугается, хочет спрятаться. Лиса же говорит:

– Спрячься под каким-нибудь стогом.

Падишах залезает под стог. Лиса же поджигает стог, и падишах сгорает в огне. Лиса говорит людям этого падишаха:

– Накрывайте столы, выходите со мной навстречу гостям. Вон они идут по дороге.

Люди выходят, и лиса идёт с ними. Люди с гостями начинают праздновать. Гулянка кончается, тут лиса и говорит людям:

– Если я умру, похороните меня под звук зурны.

В какой-то день лиса легла напротив очага, протянула ноги, словно мёртвая. Этот человек берёт лису за ногу и кидает в канаву. Лиса приходит и говорит ему:

– Я иду всё рассказать к твоей жене!

Человек ударяет лису ногой. Тогда лиса бежит и говорит жене этого человека:

– Твой муж – бедный человек, не падишах, он тебя с твоим отцом обманул.

Тогда дочь падишаха оставляет мужа и сама возвращается обратно в дом отца. А того человека изгоняют из страны. Он возвращается жить в свой шалаш.

Пословицы

1. Вместе с сухим и сырое горит.
2. Делай руками, а не языком.
3. За деньги друга не купишь.

Упражнение 2

1. Мен гадамнан (или агамнан) т'итийик балых тутмайа. 2. О диреги елиннен урду. 3. Оглан т'итмиш дагларнан де т'ельмиш буййук шеэрсе. 4. Анам мана абламнан (или гадамнан) сүт верди. 5. Бу масал көпек т'елинен учун. 6. Тимнен бу оглан бала оип'ай? Айахташларыннан. 7. Т'ит базара, йаз тузнан ал саатна. 8. Ненен мисафирлер сизе т'ельдилер? Машынайанан. 9. Баллара мында т'ельмисе тек алабабасыннан чары вар. 10. Биз чобаны хойуннарнан көрдүк. 11. О хойуннары йоллан чөле айлады. 12. Ал тайагы да хув оннан бу көпеге. 13. Биз оларнан хайттых эве. 14. Олар бу йере д'емилернен д'ельди. 15. Олар зенд'ин, олар ахчы сандыхнан ольчейлер. 16. Меним пший пенин пирогу т'есмейе.

Ключи к Уроку 17

Диалог 1

- Иван:** – Который час?
Маша: – Половина шестого.
Иван: – А когда заканчивает работать магазин?
Маша: – Часов в шесть или в семь. Я не знаю. Наверное, через полчаса.
Иван: – Этот магазин далеко?
Маша: – Он в двух километрах отсюда - тебе двадцать минут.
Иван: – Я хочу купить вина, но у меня только три гривны. Дай мне пять-шесть гривен.
Маша: – Не могу. У меня только пятьдесят копеек. Подожди пять минут, у меня дома есть деньги.

Диалог 2

- Иван:** – Кто эти люди на фотографии?
Маша: – Моя мама с братьями и сестрами.
Иван: – Когда это было?
Маша: – В пятьдесят восьмом году. Ей было двенадцать лет.
Иван: – Двенадцать? Сколько же ей сейчас?
Маша: – Сейчас ей шестьдесят шесть.
Иван: – А эта девушка – это твоя тётя? Я её один раз видел.
Маша: – Да, это моя тётя Валя, ей тогда было четырнадцать.
Иван: – Я не знаю этого парня. Кто он?
Маша: – Это мой дядя Сергей. Он умер в семьдесят пятом году. Тридцать лет уже прошло.
Иван: – Что с ним случилось?
Маша: – Он утонул в море. Мне тогда пять лет было, я не помню его. Но это случилось восемнадцатого сентября, это я помню.
Иван: – А в каком году ты родилась?
Маша: – Я родилась в семьдесят первом году.

Пословицы

1. Один враг – много, сто друзей – мало.
2. Дашь сто – сто пятьдесят захочет.

Упражнение 1

1. – Хач саат шинджик? – Шинджик саат йеди, бизим бир саат даа.
2. Бизим баламыз дөрт бучух йашна.
3. – Не йылда о догду? О догду дохсан дөртүн йылда.
4. – Не сааттан тўт'ан ишлей? – Тўт'ан ишлей сәт'из сааттан.
5. Бизим кўймўз т'ирим километри шәрдәп.
6. Меним алтмыш кашек.
7. Карчкада ўч хыз дөрт огланнан.
8. Хавур былығы эт'и тарафтан.
9. Августун он дохузда барйам.
10. Бизе лазым исклемейе он беш-т'ирим минут.

11. О ъльдү бир бин дохуз йүз дохсан алтын йылда.
12. Бу йылда биз үч т'ере Киевде вардых.
13. Т'ирим эт'и күн эңдэ т'итти.
14. Сенин тек йеди күмүш, бу йетишмэй.
15. Олар мында окт'абрин бештен отруйлар.
16. Ненем сексен сет'из йашна.
17. Тут ташы эт'и елиннен, о агыр.
18. О хайтты хырх минуттан сора.

Ключи к Уроку 18

Для кого кисель?

Одна женщина варила кисель. Вдруг прибежала к ней мышка – и говорит:

– Дай мне киселя поесты!

– Нет, – сказала женщина. – Я не для тебя кисель варю. Убежала мышка.

Потом лягушка припрыгала и говорит:

– Дай мне твоего киселя!

Женщина ей отвечает:

– Я этот кисель не для тебя варю.

Упрыгала лягушка прочь. Ворона прилетела, села на ветку, говорит:

– Дай мне твоего киселя попробовать.

– Нет, – говорит женщина. – Это не для тебя кисель.

Ворона каркнула и улетела.

Потом девочка прибежала, сказала:

– Мама, дай мне чего-нибудь вкусенького.

– Я тебе кисель сварила, – ответила женщина. – Он уже готов. Ешь!

Упражнение 1

1. Мен пенджерен йанна книгайы охуйуп отруйум. 2. Көпек чөльде авлайып чапай. 3. Олар дуруйып лаф-этэйдилер. 4. Чольнен т'итип биз бахайдых узах эвлери. 5. Софан сүтне йатып ненемиз фершалы пекледи. 6. Журнайы чалып оглап онн'айды. 7. Тилыг'и пекледи ташын ардна сахланып. 8. Олар ссндэн ахчыйы алдатып алдылар. 9. Көпеклердэн хорхуп, сыгыр багырды. 10. Мен йердэн ахчыйы тапып алмады. 11. Биз баллармызы дэнизин четне алып т'иттик. 12. О болдурмайып ишлейди пүтүн күн. 13. Көтерип алма бу ашы, вер ону көпөре.

Ключи к Уроку 19

* * *

(Подстрочный перевод)

Дрожит последнее тепло осени,
Падает лист с хрустящим звуком,

Птица разрезает небо своим крылом,
 Протяни руку – совсем пусто – ничего не коснёшься.
 Нет, я не слепой, ища плеча,
 Своими пальцами видевший твоё лицо,
 Я вижу – твои глаза кричат –
 Глубокой осенью прошлое время велико.
 Ты оставь прошлое прошлому
 И слушай звуки летящих листьев.
 Мы взрослеем, но (у нас) нет разума –
 Мы в настоящем или в прошлом?
 Мир стоит. Птица рвётся к небу.
 Лист падает, хрустя, дрожа.
 Ну, что ни делай – печаль жжёт,
 Стоит последнее тепло осени.

В. Киор

Пословицы

1. Ребёнку, который не плачет, грудь не дают.
2. Кто много говорит, тот мало работает.
3. Бегущего коня не погоняют.
4. Работающий топор на улице остаётся.
5. На оставленное дело снег падает.

Упражнение 1

1. Меним оглум варан скол'а бек узах. 2. Аш йейен сора о баилады иш-
 лемейе. 3. Бу т'ийен урбайы бек гүзель. 4. Йолнан чапан баллар – меним
 торуннарым. 5. Йүзүм джийен хары бахты бизе. 6. Мен туттум түйшөп йа-
 прагы. 7. Биз көрдүк дэниздэ чоман д'емийи. 8. Эвме т'елен сора мен пи-
 ширдим пирогу. 9. Сенин атан таш түйштү суйа. 10. Т'ечен базартэсиде биз
 завотта вардых. 11. Халмыш пирогу вердилер т'еленнере. 12. Йанан эвдэп
 чыхардлар шийлери. 13. Хышта доган бала бек күчүкмүш.

Ключи к Уроку 20

* * *

Завтра воскресенье, люди не будут работать, а дети не будут учиться.
 Я не пойду в школу. Я встану, оденусь и поем с семьей. Мои братья (или
 сестры) тоже не пойдут в школу. После завтрака (бука. поев) моя старшая
 сестра весь день будет оставаться дома, а младшие братья – не останутся.
 Мы пойдем на речку и там будем купаться. Вода теплая, и это будет хоро-
 шо. После этого мы прийдём домой. После полудня я зайду к своему дру-
 гу. У его кошки котята, и я возьму одного рыжего котёнка. Я принесу его
 домой, и он будет жить у нас. Мои братья будут очень рады: они любят
 животных. Завтра вечером к нам прийдут гости. Завтра у моего маленько-

го брата день рождения, и мы все будем дарить ему подарки. Мама даст ему жёлтый мяч, и родственники будут приносить игрушки. Мама сделает пирог, и мы будем его есть.

Послезавтра понедельник, и мы будем учиться. Родители будут на работе. Вечером мы будем работать дома: папа будет колоть дрова, мама – готовить, а я – им помогать.

Упражнение 2

1. – Сен йейджен-ми балыгы? – Йох, йемеджем.
2. – Сиз үледэн сора вараджаныз-мы өзсөң. – Йане, вараджагыз.
3. – Отураджан-ым сен койде? – Йох, отурмайджам.
4. – Сен йарын бабана йазаджан-ым? – Йане, йазаджам.
5. – Д'еледжек афта эриклер пишсиджек-ми? – Йох, пишмейджек.
6. – Сенини сойларын өбүр гүн д'еледжеклер-ми? – Йох, д'елмейджеклер.
7. – Сиз йарын йувунаджагыз-мы? – Йане, йувунаджагыз.
8. – Биз пенджеремизи йешиль түс бойаджагыз. – Мен де пенджеремимаву түс бойаджам.
9. – Олар бизи пекледжек-ми? – Йох, пеклемейджек.
10. – Тим сизе йарын т'елиджек? – Бизе сойлар т'елиджеклер.
11. Олар йападжахлар эви де отраджахлар онда.
12. Өбүр күн биз бахчыда чухуру хазаджагыз.

Упражнение 3

– Нетэджен джумартэси?

– Мен беш саатта халхаджам. Йувунаджам, тишилерми тэмизледжем, башымы тармаджам. Азирлсиджем д'ендима йемейе, йейджем дэ. Йарын бош күн, мен эвдэ отурмайджам. Эт'имиз вараджагыз мисафир өбүр койе. Онда чох исаннар вараджах – күреш оладжах. Мен бахаджам нас күрешийлер. Меним сойларым Ласпадан мисафир т'елиджек. Мен бильмейестейим нас олар. Ондан сора мен олары чох заман көрүмеджем. Биз отураджагыз үлейджем, ондан сора т'итеджегиз.

Ключи к Уроку 21

Задачи

1. Пять человек гнали стадо. Каждый человек гнал по семь овец и по две коровы. Сколько животных они гнали все вместе? По сколько животных гнал каждый человек?

2. Нас в комнате было восемь. Несколько из нас вышли из комнаты. Сейчас нас пятеро. Сколько из нас вышли из комнаты?

3. Три человека собирали грибы. Первый человек нашёл десять грибов, второй на пять грибов больше, чем первый, а третий – на два гриба меньше, чем второй. Сколько грибов нашли все трое?

4. Мы с приятелем делили сливы на двоих. Мы оба взяли по десять слив, но одна слива осталась. Потом пришёл другой мой приятель. Мы положили сливы и поделили на троих. По сколько слив мы трое взяли?

5. Мать дала детям по две гривны. Дети пошли на базар и купили шесть янтухов. Янтухи на базаре стоили по 60 копеек. После этого у детей осталось по 20 копеек. Сколько детей покупали янтухи на базаре?

6. Люди косили сено и собирали в стога. Каждый день они складывали по три стога. Сколько стогов было у них на четвёртый день? А на пятый?

Ответы

1. Все вместе они гнали 45 животных. Каждый гнал по 9 животных.

2. Три человека.

3. Втроём они нашли 38 грибов.

4. Мы втроём взяли по 7 слив.

5. Двое детей.

6. На четвёртый день у них было 12 стогов, а на пятый – 15.

Упражнение 1

1. Агам сет'изинджи т'ельди. 2. Бу эт'иси мында эндэ т'ельди. 3. Бизим т'едилерин дёртер баласы. 4. Бешимиз т'иттик балых тутмайа. 5. Йединджи ахшам мисафирлер т'итти. 6. Онун эндэ алтынды бала догду. 7. Нойабрь йылын онунджу ай. 8. Сүтү саатлар дохсанар капек. 9. Дохузунджу кўп сыджахты сет'изинджисидэн. 10. Сизин йернизе йедидэнейди, да шинджик сиз дёртене йернизе. 11. Бизе он бепер кўмўш вердилер. 12. Он биринджи машина хырмызыды, он эт'инджи де бийазды. 13. Алай-ныз алныз алгышар кўмўш де эллилер капек. 14. Т'иример армут эрмизе – бу азды.

Ключи к Уроку 22

Диалог 1

Анна: – Что ты сегодня делаешь?

Ирина: – Я до вечера работаю. А что ты хочешь?

Анна: – Я хотела с тобой отправиться к нашей тёте. Нам надо встретиться с ней до следующей недели, потом она уедет из села.

Ирина: – Иди без меня. Я до субботы куда-то не поеду.

Анна: – Я не хочу ехать без тебя. Тётя будет сердиться. Нам надо приехать вдвоём.

Ирина: – Помоги мне тогда. Мне надо до завтра закончить шить эту рубашку. Я даже ещё не сняла рукава.

Анна: – Это для твоего сына? Я его утром видела. Погода очень холодная, снег идёт, а он гулял без шапки и без рукавиц.

Ирипа: – Он меня не слушает. Он уже болел, до прошлого вторника пролежал.

Диалог 2

Иван: – Далеко отсюда до завода?

Василий: – Близко, ты туда доберёшься через полчаса. А ты идёшь один, без брата?

Иван: – Да, без него. Он в городе до пятницы. Я не знаю дорогу. Как мне надо идти?

Василий: – Иди до моста, а оттуда на другую сторону холма до домов. Будь осторожен на мосту.

Иван: – А что на мосту?

Василий: – Он старый, там щели. Мой сосед там провалился по колено.

Иван: – Хорошо, я буду осторожен.

Пословица

За водой пойдя, без воды возвращается.

Упражнение 1

1. Мхаат олнуз, ананызсыз бир йере варманыз. 2. Биз т'ездик анабабасыз. 3. Олар меним гадамсыз йувунмайа т'иттилер. 4. Книгаларсыз огренмейе чары йох. 5. Башламаныз бизсиз биший. 6. Т'езде шинджик джизмасыз. 7. О тит'ий йенисиз урбашкайы.

Упражнение 2

1. Шинджик биз пекледжегиз барйамайджаз. 2. Скол'адан бизейджез бир бучух киломитир. 3. Нерейджез лазым сизи алып т'итмейе? 4. Бир сааттан эт'и саатайджаз биз ишлемейик. 5. Ёзенде су бойунмузайджаз. 6. Сабайджаз тек совухту. 7. Онун урбашкасын йеннер тирсекейджез. 8. Пекле йарын улесейджез. 9. Айахташлармыз сабайджаз лаф-эттилер. 10. Алты йашнайджаз баллар скол'айа вармайлар.

Ключи к Уроку 23

* * *

Я хочу, чтобы наш язык не забыли. Пусть на нём говорят, пусть книги пишут. Пусть дети учат его в школе. Я хочу, чтобы никто не говорил, будто наш язык некрасивый. Пусть все знают, что он красивый, пусть все его любят. Пусть на нём поют песни и рассказывают сказки. Пусть его никогда больше не запрещают. Пусть его не путают с татарским языком. Эти языки похожи, но они – не один язык. Пусть нас больше не обижают из-за того, что мы – греки. Пусть детей не заставляют говорить по-русски.

Пословица

Пусть (у тебя) не будет ста рублей – пусть будут сто друзей (=Не имей сто рублей, а имей сто друзей)

Упражнение 1

1. Сенин бабан саг олсун. 2. Дерен чхур хазсыннар. 3. (Сенин) аблан масал сӧлесин. 4. Огланнар эвдӧ халсыннар. 5. Аллах сапа саалых версин. 6. Олар бизи алдатмасыннар. 7. Вер оглуна урбашкайы (шоб) о дийинсин. 8. Мен т'етирдим топу (шоб) баллар ойнасыннар. 9. Ур диреги (шоб) алма тӱшсӱн. 10. Биз маву бойа саатна алдыхз (шоб) агам хануйу бойасын. 11. Мен сӱтӱ сахладым (шоб) т'еди ону дегмесин. 12. Айда г'ирийик ичере (шоб) хооншуннар бизи кӧрмесин. 13. Баллара лазым сӱт вермейе (шоб) олар асталанмасыннар.

Ключи к Уроку 24**Пословицы****1. Нет еды – будь приветлив (дословно «дай брови»)**

Это говорят о добрых словах, о таком человеке, который людям приветливые (досл. сладкие) слова говорит. Он тебе, может, еды не даст, а если не даст, по-доброму (букв. сладким языком) будет говорить.

2. Когда идёшь на праздник – будь сыт.

Многие люди думают: если идут на праздник, много есть будут. Нет, на праздник не ходят есть. На праздник ходят веселиться (досл. для радости). Там песни поют, разговаривают.

3. Если не ел чеснока – изо рта не пахнет.

Так говорят о человеке, который дурное делает. Если не делаешь дурное, не ворует – на тебе нет вины.

4. Если в тебя камнем попали, ты попади хлебом.

Если люди тебе делают зло, ты сам сделай им добро. Зла не делай, будь к людям добр.

5. Яблоко, созрей, упади мне в рот.

Это говорят о ленивом человеке. Он трудиться не хочет: если яблоко упадет – съест. А не упадёт, он его с дерева доставать не хочет.

6. Пустой пусть уйдёт, полный вернётся.

Если человек хочет идти на базар, или отпрашивается в дорогу – так говорят.

7. Если осталась хорошая еда – пусть плохой живот порвётся.

Так говорят о человеке, который много ест.

Упражнение 1

1. Мен она т'ельсем, о эр т'ерет ишлей. 2. Сен бу түркү бильсен, сөле ону. 3. Биз онда варсах, көпеклер авлай. 4. Йагмур йагмаса, джий сырлы-гага. 5. Сана йарамай этселер, сен йарамай этме. 6. Бу сенин ахылна тутсап, сөле мана. 7. Сиз ишлемесениз, айданыз т'итейик дезмейе. 8. Мен сеннен айахташ осах, өкен мана чыхмасын. 9. Бу көпек сизин олмаса, хув ону. 10. Сыджах олса, олар т'итсинер йуванмайа.

Ключи к Уроку 25

Печальная песня

(народная песня)

Листочки ивы

хорошо окрашиваются,

Гибель пришла, до сердца добралась –

мама, спаси!

Мама, если я умру в этих краях,

кто оплачет меня?

Вороны оденутся в чёрное,

они оплачут меня.

Мама, если я умру в этих краях,

кто омоет меня?

Когда придёт весна и польёт дождь,

он омоет меня.

Мама, если я умру в этих краях,

кто похоронит меня?

Когда придёт весна и вырастут травы,

трава похоронит меня.

Пословицы

1. Слепой на базар не пойдёт – но и без слепого базара не будет.
2. Чужой родным не станет.
3. Плохая погода станет хорошей, а плохой человек хорошим не станет.

Упражнение 1

(образец: Если погода будет хорошая, вы поедете завтра в город?)

1. – Это работа завтра закончится? – Йох, бу иш (или о) йарын питмез.
2. – Если твой братик попросит, ты дашь ему мяч? – Йох, вермем.
3. – Ты мне покажешь свой подарок? – Йох, мен сана ону көстермем.
4. – Вы возьмёте хлеба? – Йох, биз экмек алмазых.

Упражнение 2

1. Ахшам (бет'им) сыджах олур.
2. Олар (бет'им) бу йоллап т'итэрлер.
3. Сен (бет'им) бизнен отурмайа стемесин.
4. Күзде бу хушлар учуп т'итмез
5. Бу йапрахлар тэз эндэ түшер (или түшерлер).
6. Мен бу шийи бильсем, мен сана солерим.
7. Совух олса, биз дага вармазых.
8. Папум стесе, о бизе масал сӊлер.
9. Сен мана джиджик версен, мен агламам.
10. Мхаат олмасан, батып т'итерсин чухура.
11. Тохтамасан агламайа, меним ӊксм чыхар.

Ключи к Уроку 26

Диалог

Брат: – Почему ты поздно пришёл?

Иван: – Если бы я вчера не опоздал, то и сегодня бы не опоздал.

Брат: – Я тебя не понимаю. Что случилось?

Иван: – Я пешком шёл, поэтому поздно пришёл. У меня не было денег. Если бы у меня были деньги, я бы не пошёл пешком, я бы на автобусе поехал домой и быстро добрался бы. У меня кошелек воры в городе украли. Если бы я не пошёл в магазин, кошелек бы не украли, и у меня остались бы деньги. Я в магазине искал новую миску. Если бы я не хотел купить миску, не пошёл бы туда, а сразу повернул домой. Мне нужна была миска взамен старой. Если бы наша миска не разбилась, я не захотел бы купить новую. А старая вчера разбилась. Если бы ты её в меня не бросил, она бы не упала и не разбилась. Ты же на меня сердился. Если бы мы вчера помирились, ты бы её в меня не кидал, и она была бы цела. А если бы я вчера не вернулся поздно, ты бы на меня не сердился. Миска стояла бы на месте, я бы не пошёл в магазин, воры бы меня не тронули. Я бы сегодня пришёл быстро!

Брат: – Понятно. А новую миску ты купил?

Иван: – Нет. Мой кошелек раньше украли.

Брат: – Хорошо. Если бы ты что-нибудь принёс, я бы тебя этим ударил!

Иван: – Почему?

Брат: – Если бы ты не был таким дураком, ты бы понял.

Упражнение 1

1. **Көпеклер авламамыш оса, биз олары шитмездик.**
Если бы собаки не лаяли, мы бы их не слышали.
2. **Мен йаш олмуш осам, мен аста олмаздым (или астанмаздым).**
Если бы я был молодым, я бы не болел.
3. **Онун харысы вармыш оса, о йалныз олмазды.**
Если бы у него была жена, он бы не был одинок.
4. **О бек харт олмамыш оса, пүтүн күн эвдэ отурмазды.**
Если бы он не был очень стар, он бы не сидел весь день дома.
5. **Оглум осал олмуш оса, о чох ишлемезди.**
Если бы мой сын был ленив, он бы много не работал.
6. **Сен хапуйу өртмүш осан, ичерде совух олмазды.**
Если бы ты закрыл дверь, в комнате не было бы холодно.
7. **Бу тавух хара олмамыш оса, сен ону шинджик көрүрдүн.**
Если бы эта курица не была чёрной, ты бы её сейчас видел.
8. **Биз талашмамыш осагыз, мен ону башындан урмаздым.**
Если бы мы не поссорились, я бы его не ударил по голове.
9. **Сиз бу йисаны бильмемиш осаныз, оннан лаф-этмездишиз.**
Если бы вы не знали этого человека, вы бы с ним не разговаривали.
10. **Мен болдурмуш осам, мана агыр олурду ишлемейе.**
Если бы я устал, мне было бы трудно работать.
11. **Т'еди стеммиш оса сүт, о м'аулдарды.**
Если бы кошка хотела молока, она бы мяукала.
12. **Саба о башламыш оса иши, ахшам ону питәрди.**
Если бы он начал работу утром, вечером он бы её закончил.
13. **Аблам мантар севмиш оса, олары йерди.**
Если бы моя сестра любила грибы, она бы их ела.
14. **Сен чох йемемиш оса, сенин ичин агырмазды.**
Если бы ты не съел так много, у тебя бы не болел живот.

Упражнение 2

1. Чанах түшмүш оса, о хырылырды.
2. Мен ону бильмиш осам, мен ону хорхмаздым.
3. Сен йабанджы олмуш осан, сана йардым этмезлерди.
4. Бала дизни урмуш оса, о агларды.
5. Мен бир ший сөлемиш осам, мени бири аннамазды.
6. Йазда йагмур йагмыш оса, от бүйүк өсерди.
7. Хушун хырых ханаты олмуш оса, о учмазды.
8. Меним тишим агырмыш оса, мен ваардым фершала.
9. Биз дэниз йагасна отурмуш осагыз, чох йувунурдух.
10. Урба йыртых олмуш оса, мен ону т'иймездим.

11. Биз бу холчахлары тапмамыш осагыз, сатна алырдых йени холчах.
12. О догмуш оса дохсан эт'и йылда, о иниджик олурду он ўч йашна.
13. Олар урум олмуш оса, бу тапмаджайы билпрдилер.
14. Меним олмуш оса атым, мен онун сўтне т'езердим.
15. Сиз зенд'ин олмуш осаныз, мында отурмаздыныз.
16. Алмалар пишмиш оса, хырмызы олурларды.

Ключи к Уроку 27

* * *

Я простудился и заболел. Если бы я не ходил вчера без шапки, то не заболел бы. Сегодня бы у меня не болело горло. Я бы не лежал в постели. У меня не было бы жара. Я бы не чихал и не кашлял. У меня не было бы насморка (=не текли бы сопли).

Утром ко мне уже приходил врач. Я теперь принимаю лекарства и пью теплое молоко с медом. Если б я не заболел, не принимал бы эти лекарства, а ел бы мороженое. И пошёл бы с приятелями на речку. Они к нам не приходят – боятся заболеть. Эта болезнь заразная.

У нас дома сквозняк. Может, это из-за него я простудился. Не будь этого сквозняка, я был бы в порядке.

Упражнение 2

1. Чанах тўшкен оса, о хырылыр эди.
2. Мен ону бильген осам, мен ону хорхмаз эдим.
3. Сен йабанджы олган осан, сана йардым этмез эдилер.
4. Бала дизни урган оса, о аглар эди.
5. Мен бир ший сўлерен осам, мени бири аншамаз эди.
6. Йазда йагмур йаган оса, от бўйўк бсер эди.
7. Хушун хырых ханаты олган оса, о учмаз эди.
8. Меним тишим агырган оса, мен ваар эдим фершала.
9. Биз дениз йагасна отурган осагыз, чох йувунур эдик.
10. Урба йыртых олган оса, мен ону т'иймез эдим.
11. Биз бу холчахлары тапмаган осагыз, сатна алыр эдик йени холчах.
12. О доган оса дохсан эт'и йылда, о шинджик олур эди он ўч йашна.
13. Олар урум олган оса, бу тапмаджайы билпр эдилер.
14. Меним олган оса атым, мен онун сўтўне т'езер эдим.
15. Сиз зенд'ин олган осаныз, мында отурмаз эдиниз.
16. Алмалар пишкен оса, хырмызы олур эдилер.

А

абла – старшая сестра; *диал.* тётя
ава – мелодия
авла- – лаять
ага – брат (*старший*)
агла- – плакать, оплакивать
 (кого-л., с дат. п.)
агыз – рот
агыр – трудно, тяжело
агыр (агры-, агыры-) – болеть
 (о голове и т.д.)
ад – имя
адам – человек, мужчина
аз – малый (*по количеству*), мало
аз- – худеть
азбар – двор, хлев, хозяйство
азирле- – готовить
азыр – готовый
азырлап- – готовить
ай (1) – месяц
ай (2) – святой
Ай Василь – святой Василий
ай василь – пирог ай-василь
айах – нога, лапа;
айахташ – друг, приятель
айван – животное
айда- – гнать
ал- (алы-) – брать
алай – все
алаймыз – мы все
алдат- – обманывать
аллах – бог
алма – яблоко
алтмыш – шестьдесят
алты – шесть
алтын – золото
алхын – народный
ама – но, однако
амур – тесто
ана – мать
анабаба – родители (*оба*)
анна- – понимать
аны – эй
амансыздан – вдруг; случайно
ара- – среди, между

ара – щель, промежуток
араба – воз, арба
аралых – проулок, проход
аран – конюшня
ард- – спина; за, из-за
армут – груша
арт- (арта-) – увеличиваться
арт – спина
ас- – вешать
аскер – воин, солдат
аста – большой (*о человеке*)
асталых – болезнь
асхыр- – чихать
ат – лошадь
ат- – бросать
аталар сөзлери – пословица
афта – неделя
ах- (аха-) – течь
ахчы – деньги
ахшам – вечер; вечером
ахыл – ум, память, разум
ахыллых – мудрость
ач- – раскатывать (*о тесте*)
ачыл- – открывать
аш – суп; еда (*вообще*)
аша- – есть

Б

баба – отец
базар – базар; воскресенье
базартеси – понедельник
бал – мёд
бала – ребёнок
баллар – дети
балта – топор
балых – рыба
бардах – кувшин
барйам – праздник
бары – весна
бас- (баса-) – месить
бат- (бата-) – проваливаться
баха- – смотреть
бахчы – сад
бахша – другой
баш – голова; начало
башла- – начинать

бек – очень
бела – беда
бензе- – быть похожим
берет'ет – урожай
бет'им – наверно, возможно
беш – пять
биз – мы
бийаз – белый
биль- (**били-**) – знать, уметь
бин – тысяча
бир – один; никто
бирдене – один (*то же, что бир*)
бирйере – нигде
биший – (*при отрицании*)
 ничто, ничего
блаших – грязный
богаз – горло
боз- – ломать; нарушать
 (*обещание и т.п.*)
бойа – цвет, краска
бойа тут- – окрашиваться,
 досл. брать цвет
бойа- – красить
бойан- – краситься (*или*
 быть покрашенным)
бойун (бойну) – шея
болдур- (болдуру-) – уставать
бом-бош – (*совсем*) пустой
бош – пустой
бёл – делить
бёлүк – комната
бу – этот
бузов – телёнок
булут – облако
бучух – половина (*прибавляемая*)
бүгүн – сегодня
бүйүк – большой
бийых – ус

В

вар- (**вары-**) – бывать; приходить,
 приезжать
вахыт – время
вер- (**вери-**) – давать

Г

гарип – бедный
грабарка – лопата (*для сгребания*)

Г

гүзель – красивый, хороший
гүль – роза
гада – младший брат *или* младшая
 сестра (*родные*)

Д

да – и, тоже, а (*ставится после*
присоединяемого слова)
даг – гора, лес
даа – еще
дады – вкус
дайан- – опираться; *здесь*
 достигать, добираться
дайы – дядя (*по матери*)
дамлы – вкусный
ди- – говорить (*только*
при прямой речи)
ди- – говорить, сказать
диб- – низ; под, из-под
дибик – как, словно (*послелог*)
диз – колено
диль – язык
динне- – слушать, слушаться
дирек – дерево
догмуш – родной
долап – шкаф
долу – полный
дохсан – девяносто
дохуз – девять
дөрт – четыре
дур- (**дуру-**) – стоять; находиться
 (*о предметах*)
дүгүн – свадьба
дүн – вчера
душман – враг
дэ – и, тоже, а (*ставится после*
присоединяемого слова)
дэг- – касаться, дотрагиваться
дэмир – железо
дэниз – море
дэрен – глубокий

Д'

д'ель – ветер; *здесь* сквозняк
 д'еми – корабль
 д'енди – сам
 д'ирим – двадцать
 д'енди – сам; свой, собственный

ДЖ

джан – душа
 джан агырт- – обижать (*досл.*
 мучить душу)
 джанавар – волк
 джиджа – тётя
 джиджи (*или* джиджик) – игрушка
 джизма – сапог
 джума – пятница
 джумартеси – суббота
 джый- (джыйа-) – собирать
 джыйыш – вечеринка, гулянка

З

завот – завод
 зенд'ин – богатый
 зйадэ – больше

И

ич – живот; внутренняя часть
 ичерде – в комнате
 ичтэ – совсем не
 ичтэдэ – никогда
 иш – работа
 ишле- – работать

Й

йа – же, а (*частица*)
 йабанджы – чужой
 йага- – идти, лить (о дожде)
 йагмур – дождь
 йаз – лето
 йаз- (йаза-) – писать
 йазыл- – писаться, быть
 написанным
 йайан – пешком
 йайым – раскатанное тесто, корж
 йалныз – сам, один, в одиночку

йаман – плохой, злой
 йан- – сторона; возле, мимо, к, от
 йап- – гореть
 йантых – ентух (*пирожок*)
 йаных – жар, температура
 йане – да
 йап- (йапа-) – делать, покрывать
 йапрах – лист
 йапрачых – листок, листочек
 йапушан – заразный (*досл.*
 прилипчивый)
 йар- – разрезать
 йарамай – плохой, злой;
 злой поступок
 йардым-эт- – помогать
 йарым – половина (*вычитаемая*)
 йарын – завтра
 йастых – подушка из шерсти
 йат- (йаты-) – лежать, ложиться
 йах – масло
 йах- – зажигать
 йахшы – хороший; хорошо, ладно
 йахш-эт- – лечить
 йахын – близкий, близко
 йаш (1) – молодой
 йаш (2) – год (о возрасте)
 йаша- – жить
 йашалых – жизнь
 йе- – есть
 йедже – ночь
 йеди – семь
 йек- – запрягать
 йсмек – еда
 йсен – рукав
 йене – опять
 йени, йаны – новый
 йер – земля
 йетиш- – хватать, быть
 достаточным
 йетмиш – семьдесят
 йешил – зелёный
 йисан – человек
 йит – собака
 йол – дорога, улица, путь
 йув- (йува-) – мыть; *здесь*
 омыwać (*мертвого*)
 йувун- – мыться, купаться

йүз (1) – лицо
 йүз (2) – сто
 йүзүм – виноград
 йүрек – сердце
 йыл – год
 йырла- – петь
 йыртых – рваный
 йыхла- – собираться (*вместе*)
 йыхыл- – падать

К

кале – крепость
 капек – копейка
 капиль – капля
 картоплү – картофель
 карчка – фотография
 кисиль (*или* ксиль) – кисель
 книга – книга
 көбетэ – көбетэ (*пирог с мясом, тыквой*)
 көз – глаз
 көзлүк – очки
 көзсүз – слепой (*букв. безглазый*)
 көй – посёлок, село, деревня
 көк – небо
 көм- – закапывать, хоронить
 көмүр- – уголь
 көпүр – мост
 көлек – собака
 көр- (көрү-) – видеть
 көрүн- – показываться
 көрүнү- – казаться
 көрүш- – встречаться
 көрсүт- (көрстү-) – показывать
 көтүр- (көтүрү-) – нести, везти
 кувал- – кузнец
 күз – осень
 күмүш – рубль, гривна
 күн – день
 күреш – борьба; праздник-
 состязание по борьбе
 күреш- – бороться
 күчүк – маленький
 кычырда- – скрипеть, хрустеть
 кычырдаихлы – скрипучий,
 хрустящий

Л

лаф – слово
 лаф-эт- (лаф-эте-) – разговаривать

М

маву – синий, голубой
 мантар – гриб
 масал – сказка
 махта- – хвалить
 машына – машина
 м'аулда- – мяукать
 меме – грудь
 мен – я
 мисафир – гость
 мисафир вар/т'ит- – пойти
 в гости
 мисир – индюк, индюшка
 мхаат – осторожный
 мында – здесь, сюда
 мышых – кошка

Н

нас, насын – как *или* какой
 нахадар – сколько
 не – что
 незетли – вкусный
 нене – бабушка; *диал.* мать
 нердэ – где
 нет- (нетэ-) – что делать
 (*вопросительный глагол*)
 нечин – почему

О

о (1) – он, она
 о (2) – тот
 оба – куча; холм, гора
 овахты – тогда
 оглан – парень
 огул (оглу-) – сын
 ойн'а- – играть
 ол-(ола-) – быть; мочь
 олар – они
 омуз – плечо

он – десять
онда – там
ончун – поэтому, оттого
орта- – середина; между
осал – ленивый
от – трава
отуз – тридцать
отур- (отру-) – сидеть, садиться
охадар – столько
оху- – читать
ошча – странный
ошчалых – странность

Ӗ

Ӗбӗр – другой
Ӗбӗр кӗн – послезавтра
Ӗг- – передняя часть; перед,
спереди, вперед
Ӗгрен- (Ӗгрени-) – учиться
Ӗсен – река
Ӗке – гнев, обида
Ӗксӗр- – кашлять
Ӗле – так или такой
Ӗль- (Ӗлӗ-) – умирать
Ӗльдӗр- – убивать
Ӗльче- – мерить
Ӗрт- – закрывать
Ӗс- (Ӗсе-) – расти

П

падуша – падишах, царь
папу – дедушка
парла- – рубить, колоть (дрова);
рвать (зубами и т.д.)
парлан- – ломаться, рваться,
портиться
парча – кусок
патылджан – помидоры
пекле- (1) – запирать
пекле- (2) – ждать
першембе – четверг
пешчеш – подарок
пешчеш чек- – делать, дарить
подарки
пит- – кончаться

питир- – кончать
пичен – сено
пиш- – готовиться; созреть
пишй (или бишй) – ничто,
ничего
пишир- (пишир-) – варить
пишмиш – зрелый
прон – вилка
путах – ветка
пӗтӗн – весь, целый
пишӗр – плохой, отвратительный
пычах – нож

С

саалы – вторник
саат – час
саба – утро
савут – посуда
саг- (сага-) – доить
саг – целый, здоровый
саг – правый, здоровый
саглых, салых – здоровье
сандых – сундук
сарар- – бледнеть
сары – желтый
сарымсах – чеснок
сасы- – гнить, плохо пахнуть
сат- (сата-) – продавать
сатна ал- – покупать
сах – правый
сахла- – прятать
сахлан- – прятаться
сев- (севе-) – любить
севда или севдалых – любовь
севин (севне-) – радоваться
севинч – радость
сексен – восемьдесят
семир- – толстеть
сен – ты
сес – голос; шум, звук
сет'из – восемь
сиз – вы
сийа – чёрный (особ. о трауре)
силь- (сили-) – вытирать
сипир- – подметать
скол'а – школа –

слах – мокрый, сырой
соба – печка
совух (или **сувух**) – холодный, холод
сой – родственник
сол- – бледнеть, блеснуть
сол – левый
сон – конец
сонна – накопец
сонт'и – последний
сора- – спрашивать
сора – после (с исх. п.)
софа – софа (широкая «кровать» без спинки, из досок)
сöз – слово
сöле- – говорить, петь
стэ- – хотеть, просить
стэмни – низенькая скамеечка
су – вода
сувухлан- – простудиться
сула – вторник
сумка – сумка
суфра – суфра (маленький круглый столик)
суч – вина, провинность
сүгүт – ива, верба
сүмүргүн – сопли
сүт- – верх; на/над, с (сверху)
сүт – молоко
сыгыр – корова
сыджах – тёплый, тепло
сыдыргы – постоянно
сырлыгага – крыжовник
сычан – мышь
сычра- – скакать, прыгать

Т

тавух – курица
тайах – палка
тайфа – семья
талаш- – ссориться
тан – заря, раннее утро
тап- – находить
тапмаджа – загадка
тапыл- – быть найденным
тарама – канава, овраг
тараф – сторона

таш – камень
темизле- – чистить
тиль – язык
тирсек – локоть
тит'- (тит'и-) – шить
тиш – зуб
тоз – пыль
топ – мяч
торун (торну-) – внук или внучка
тöбе – зарок
тöшек – постель
тувар – стадо (коров)
туварчы – пастух (коров)
туз – соль
тут- (тута-) – ловить, поймать, держать (например, в руках)
тутул- – быть схваченным, пойманным
түркү – песня
түркү сөле – петь песню (песни)
түс – цвет
түт'ан – магазин
түш- (түшү-) – падать
түшүн- (түшүнү-) – думать
тымар – лекарство
тэз – быстро, скоро, быстрый,
тэк – только
тэш- (тэши-) – рыть (дыру, нору)
тэшик – дырка, щель, нора

Т'

т'ебен – стог
т'еди – кошка
т'ез- (т'езе-) – ходить, гулять
т'ель- (т'ели-) – идти, приходить
т'ере, т'ерет – раз
т'ерчек – правда
т'ерчектэн- – по правде, на самом деле
т'ес- (т'есе-) – резать
т'еси – кошелёк
т'естир- (т'етири-) – нести, приносить, привозить
т'еч (т'ече) (1) – поздний, поздно
т'еч- (т'ече-) (2) – проходить, пробираться
т'еч хал-, т'еч т'ель- – опаздывать

т'ече – коза

т'и – тут, вот, вдруг (*ставится после глагола, обычно после глагола ди- «говорить»*)

т'ий- – надевать (*одежду*), одеваться

т'ийдир – одевать, надевать

т'ийин- – одеваться (*самому*)

т'им – кто

т'ир- – забраться, залезть

т'ор – слепой

У

узат- – протягивать, вытягивать

узах – далеко

узах – длинный, далёкий

узун – длинный

узунлук – длина

ун – мука

унут- – забыть

ур- – ударять, бить

урба – платье; одежда

урбашка – рубашка

урул- – биться; *здесь* рваться

урум – урум

уч- (**уча-**) – лететь

Ў

ўй – дом

ўле – полдень

ўч – три

Ф

фершал – врач

фит'ир – мысль, разум

Х

хабах – тыква

хабух – кожа

хавур- (**хавру-**) – жарить

хавурул- – жариться, быть пожаренным

хаз- (**хаза-**) – копать

казах – русский (*суц.*)

хайл – согласен

хайт- – возвращаться

хайыр – добрый, хороший (*в приветствиях*)

хал- – оставаться

халдыр- (**халдыры-**) – оставлять

халпах – шапка

халтра- – дрожать

халх – встать

ханат – крыло

хапу – дверь

хар – снег

хара – чёрный

харга – ворона

харгыш – ругань

хардаш – младший брат или сестра (*родные или двоюродные*)

харт – старый

харт нене – бабушка

харт ана – бабушка

харшы – напротив, против (*послелог, с дат. п.*)

хары – жена

харыштыр – смешивать; путать

хасевет – печаль, печальный

хасеветлик – печаль

хах- (**хаха-**) (1) – вставлять

хах- (**хаха-**) (2) – ударять, выбивать

хач (**хача-**) – убежать

хач – сколько

хача – по сколько, за сколько

хаш вер- – приветливо встречать

хаш – бровь

хашых – ложка

ходжа – муж

хой- (*наст.* **хойай-**) – класть, ставить

хойун – овца, баран

холчах – рукавица

хонуш- – гулять, праздновать

хоншума – гулянка

хооншу – сосед

хора – огород

хоранда – семья

хороз – петух

хорх- (**хорха-**) – бояться,
опасаться (*кого-л. – с исх.п.*)
хув- (**хува-**) – прогонять
хуйу – колодец
хулах – ухо, крыло
хурйух – хвост
хурсах – живот, желудок
хуру – сухой
хут- – спасать
хутар- (=хут-) – спасать
хутул- (**хутлу-**) – спасаться,
быть спасённым

хуш – птица
хывыр- (**хывыр-**) – вить,
заворачивать

хыдыр- – искать
хыз – девочка, девушка; дочь
хызыхсын- – интересоваться
хыйма – фарш
хырмызы – красный, рыжий
хырсыз – вор
хырх – сорок
хырыл- – разбиваться, ломаться
хычыр (**хычыр-**) – кричать
хыш – зима

Ч

чöль – поле, степь
чал- (**чала-**) (1) – играть (*на муз.
инструменте*);
чал- (2) – косить
чал- (**чала-**) (3) – красть
чал – серый, чалый (*о коне*)
чалач – шалаш
чалдых – игра
чанах – миска (*обычно большая,
для еды*)
чап- (**чапы-**) – божать
чапшембе – среда
чевир- (**чеври-**) – поворачивать,
переворачивать
чек- (**чеки-**) (1) – терпеть, страдать
чек- (2) – тянуть, протягивать
чекмен – плащ
чет – край, берег
чипче – цыплёнок

чобан – пастух овец
чом- (**чома-**) – тонуть
чох – много
чухур – яма
чых- (**чыха-**) – выходить
чыхар- – вытаскивать, выносить
чыхары – во дворе *или* во двор

Ш

шарап – вино
шаша- – удивляться
шеэр – город
ший – вещь; одежда, бельё
шинджик – сейчас
шинджиклик – настоящее
шит- (**шти-**) – слушать
шорбаджилик – хозяйство
штэ – вот, оказывается

Э

эбет – ведь
эв – дом
эвлен- – жениться, выйти замуж
(*за кого-л. с дат. п.*)
эджель – внезапная смерть,
печаль
экмек – хлеб
эксик – меньше
эксиль- – уменьшаться
элик – добро; радость, веселье
элли – пятьдесят
эль – рука
эндэ – уже
эписи, эпси – все (*о живых
существах, но не предметах*)
эр – каждый
эрадам – мужчина
эрик – слива
эрит- – плавить
эрт'ен – рано, раньше
эслен- – становиться уважаемым;
становиться взрослым
эст'и, ээсти – старый
эт- (**этэ-**) – делать
эт'и – два

А

а (союз) – да
арба – араба
ах (межд.) – вай

Б

бабушка – нене; (диал.) харт нене,
харт ана

баран – хойун
беда – бела
бедный – гарип
бежать – чап (чапы-)
белый – бийаз
бельё – ший
берег – чет
бить – ур-
биться – урул-
блестеть – сарар-
блекнуть – сол-
близкий – йахын
близко – йахын
бог – аллах
богатый – зенд'ин
болезнь – асталых
болеть – агыр- (агыры-)
больной (о человеке) – аста
больше – зйадэ
большой – бүйүк
бороться – күреш-
борьба – күреш
бояться – хорх- (хорха-)
брат – ага (старший);
гада (младший), хардаш
(младший, особ. двоюродный)

братъ – ал- (алы-)
бровь – хап
бросать – ат-
бывать – вар- (вары-)
быстро – тэз
быть – ол- (ола-)

В

варить – пишир- (пишири-)
вдруг – г'и, апансыздан

ведь – эбет
везти – көтүр-
верх – сүт
весна – бары
весь – пүтүн; все – алай, эписи,
эпси (о живых существах,
но не предметах)

ветер – д'ель
ветка – путах, дал
вечер – ахшам
вечеринка – джыйын
вешать – ас-
вещь – ший
видеть – көр- (көрү-)
вилка – прон
вино – шарап
виноград – йүзүм
вить – хывыр- (хывры-)
вкус – дады
вкусный – дамлы, незетли
внук – торун (торну-)
вода – су
воз – араба
возвращаться – хайт-
возле (предл.) – йан-
возможно – бет'им
воин, солдат – аскер
волк – джанавар
вор – хырсыз
ворона – харга
восемь – сет'из
восемьдесят – ссксен
воскресенье – базар
вот – штэ
враг – душман
врач – фершал
время – вахыт
встать – халх
встречаться – көрүш-
вторник – саалы, сула
вчера – дүн
вы – сиз
выносить – чыхар
вытаскивать – чыхар
вытирать – силь- (сили-)
выходить – чых- (чыха-)

Г

где – **нередэ**
 глаз – **кӱз**
 глубокий – **дэрен**
 гнать – **айда-**
 гнев – **ӧке**
 гнить – **сасы-**
 говорить – **сӧле-**; **ди-**
 (только при прямой речи)
 год – **йыл** (о времени);
йаш (о возрасте)
 голова – **баш**
 голос – **сес**
 голубой – **маву**
 гора – **даг**
 гореть – **йан-** (**йана-**)
 горло – **богаз**
 город – **шээр**
 гость – **мисафир**
 готовить – **азирле-**, **азыралан-**
 готовый – **азыр**
 гриб – **мантар**
 гривна – **кӱмӱш**
 грудь – **меме** (женская)
 груша – **армут**
 грязный – **блашых**
 гулянка – **хоншума**
 гулять – **т'сэ-** (**т'сэс-**);
 (праздновать) **хонуш-**

Д

да (согласие) – **йане**
 давать – **вер-** (**вери-**)
 далеко – **узах**
 два – **эт'и**
 двадцать – **д'ирим**
 дверь – **хапу**
 двор – **азбар**
 девочка – **хыз**
 дсвнушка – **хыз**
 девяносто – **дохсан**
 девять – **дохуз**
 дедушка – **папу**
 делать – **эт-** (**этэ-**);
 (изготавливать) **йап-** (**йапа-**)

делить – **бӧл**
 день – **кӱн**
 деньги – **ахчы**
 деревня – **кӱй**
 дерево – **дирек**
 держать – **тут-** (**тута-**)
 десять – **он**
 дети – **баллар**
 длина – **узунлук**
 длинный – **узун**
 добро – **элик**
 добрый – **хайыр**
 дождь – **йагмур**
 доить – **саг** (**сага-**)
 дом – **эв**, (*диал.*) **уй**
 дорога – **йол**
 дочь – **хыз**
 дрожать – **халтра-**
 друг – **айахташ**
 другой – **бахша**, **ӧбӧр**
 думать – **тӱнӱн** (**тӱшнӱ-**)
 душа – **джан**
 дыра – **тэшик**
 дядя (*по матери*) – **дайы**

Е

еда – **йемек**
 есть (*принимать пищу*) – **аша-**, **йе-**
 ещё – **даа**

Ж

жар – **йаных**
 жарить – **хавур-** (**хавру-**)
 жариться – **хавурул-**
 ждать – **пекле-**
 же (*частица*) – **йа**, **йе**
 железо – **дэмир**
 жена – **хары**
 жениться – **эвлен-**
 жёлтый – **сары**
 живот – **ич**, **хурсах**
 животное – **айван**
 жизнь – **йашалых**
 жить – **йаша-**

З

за, из-за (*предлог*) – ард-
забираться – т'ир-
забыть – унут-
заворачивать – хывыр- (хывры-)
завтра – йарын
загадка – тапмаджа
зажигать – йах-
закапывать – көм-
закрывать – өрт-
залезать – т'ир-
запирать – пекле-
запрягать – йек-
заразный – йапушан (*букв.*
«прилипчивый»)
зарок – төбе
заря – тан
звук – сес
здесь – мында
здоровый – саг
здоровье – салых
зелёный – йешилъ
земля – йер
зима – хыш
злой – йаман
знать – биль (били-)
золото – алтын
зрелый – пишмиш
зуб – тиш

И

и (*союз*) – да, дэ
игра – чалдых
играть – ойн'а-; чал- (чала-)
(*на муз. инструменте*)
игрушка – джиджи, джиджик
идти – т'ит- (т'ити-, т'ите-)
идти (*о дожде*) – йага-
из-под (*предл.*) – диб-
имя – ад
индюк – мисир
интересоваться – хызыхсын-
искать – хыдыр-

К

каждый – эр
казаться – көрүн- (көрүнү-)
как (*вопр.*) – нас, насын
какой (*вопр.*) – нас, насын
камень – таш
канавка – тарамка
капля – капиль
картофель – картоплү
касаться – дэг-
кашлять – өксүр-
кисель – кисиль (*или* ксиль)
класть – хой- (хойа-)
кожура – хабух
коза – т'ече
колено – диз
колодец – хуйу
колоть (*дрова*) – парла-
комната – бөлүк, ичер-
конец – сон
кончать – питир-
кончатся – пит-
конюшня – арап
копать – хаз- (хаза-)
копейка – капек
корабль – д'сми
корж – йайым
корова – сыгыр
косить – чал-
кошелёк – т'еси
кошка – т'еди, мышых
край – чет
красивый – гүзель
красить – бойа-
краска – бойа
красный – хырмызы
красть – чал- (чала-)
крепость – кале
кричать – хычыр- (хычры-)
крыжовник – сырлыгага
крыло – ханат
кто – т'им
кувшин – бардах
кузнец – кувал
купаться – йувун-

курица – тавух
кусок – парча
куча – оба

Л

ладно – йахшы
лапа – айах
лаять – авла-
лсвий – сол
лежать – йат- (йаты-)
лекарство – тымар
ленивый – осал
лес – даг
лететь – уч- (уча-)
лето – йаз
лечить – йахш-эт-
лист – йапрах
лить – йага- (о дожде)
лицо – йүз
ловить – тут- (тута-)
ложиться – йат- (йаты-)
ложка – хашых
локоть – тирсек
ломать – боз-
ломаться – хырыл-
лопата – грабарка (для сгребания)
лошадь – ат
любить – ссв- (ссве-)
любовь – севда, севдалых

М

магазин – түт'ан
маленький – күчүк
мало – аз
масло – йах
мать – ана, (диал.) нене
машина – машына
мед – бал
между – ара-, орта-
мелодия – ава
меньше – эксик
мерить – ольче-
месить – бас- (баса-)
месяц – ай

мимо (предл.) – йан-
миска – чанах (обычно
большая, для еды)

много – чох
мокрый – слах
молодой – йаш
молоко – сүт
море – дэниз
мост – көпүр
мочь – ол- (ола-)
мудрость – ахылых
муж – ходжа
мужчина – эрадам
мука – ун
мы – биз
мысль – фит'ир
мыть – йув- (йува-)
мыться – йувун-
мышь – сычан
мякать – м'аулда-
мяч – топ

Н

на, над (предл.) – сүт-
наверно – бет'им
надевать – т'ий-
наконец – сонна
напротив – харшы
народный – алхып
нарушать (обещание и т.п.) – боз-
настоящее – пинджиклик
находить – тап-
начало – баш
начинать – башла-
небо – көк
неделя – афта
нести – көгүр-
нести – т'етир- (т'етири-)
несчастье – эджель
нигде – бирйере
низ – диб-
никогда – ичтэдэ
никто – бир
ничто – биший, пиший
но – ама

новый – йени, йаны
нога – айах
нож – пычах
ночь – йедже, д'едже

О

обижать – джан агырт- (досл.
мучить душу)
облако – булут
обманывать – алдат-
овраг – тарам
овца – хойун
огород – хора
одевать – т'ийдир-
одеваться – т'ийин-
одежда – урба
один – бир; йалпыз (в одиночку)
однако – ама
оказывается (вводное слово) – штэ
он – о
она – о
опаздывать – т'еч хал-, т'еч т'ель-
опираться – дайан-
опять – йене
осень – кўз
оставаться – хал-
оставлять – халдыр- (халдыры-)
осторожный – мхаат
отвратительный – шүр
отец – баба
открывать – ачыл-
отрывок – парча
очень – бек
очки – кōзлүк

П

падать – йыхыл-, тўш- (тўшү-)
палка – тайах
память – ахыл
парень – оглан
пастух (овец) – чобан
пастух (коров) – туварчы
переворачивать – чевир (чеври-)
песня – тўркү
петух – хороз
петь – йырла-, сөле-

печаль – хасевет, хасеветлик
печка – соба
пешком – йайан
писать – йаз (йаза-)
плавать – эрит-
плакать, оплакивать – агла-
платье – урба
плащ – чекмен
плечо – омуз
плохой – йарамай, шүр
поворачивать – чевир (чеври-)
под (предл.) – диб-
подарок – пешчеш
подметать – сипир-
подушка – йастых (из шерсти)
поздний – т'еч, т'ече
поймать – тут- (тута-)
пойти, идти – вар- (вары-)
показывать – кōрсүт- (кōрстү-)
покупать – сатна ал-
полдень – ўле
поле – чōль
полный – долу
половина – йарым (вычитаемая);
бучух (прибавляемая)
помидоры – патылджан
помогать – йардым-эт-
понедельник – базартеси
понимать – анга-
посёлок – кōй
после – сора (с исх. п.)
последний – сонг'и
послезавтра – öбүр күн
пословица – аталар сōзлери
постель – тошек
постоянно – сыдыргы
посуда – савут
почему – нечин
поэтому – ончун
правда – т'ерчек
правый – саг
праздник – барйам
праздновать – хонуш-
приезжать – вар- (вары-)
приносить – т'етир- (т'етири-)
приходить – т'ель- (т'ели-), д'ель-

приятель — аяхташ
 проваливаться — бат- (бата-)
 прогонять — хув- (хува-)
 продавать — сат- (сата-)
 промежуток — ара
 просить — стэ-
 простудиться — сувухлан-
 против — харшы
 протягивать — узат-
 проулок — аралых
 проходить — т'еч- (т'ече-)
 прыгать — сычра-
 прятать — сатна ал-
 прятаться — сахлан-
 птица — хуш
 пустой — бош
 путать — харыштыр
 путь — йол
 пыль — тоз
 пятница — джума
 пять — беш
 пятьдесят — эли

Р

работа — иш
 работать — ишле-
 радоваться — севин- (севине-)
 радость — севинч, элик
 раз — т'ере, т'ерет
 разбиваться — хырыл-
 разговаривать — лаф-эт- (лаф-эте-)
 разрезать — йар-
 рапо — эрт'ен
 раскатывать (о тесте) — ач-
 расти — өс- (өсе-)
 рваный — йыртых
 рвать — парла-
 рваться — парлан-
 ребёнок — бала
 резать — т'ес- (т'есе-)
 река — өзен
 родители — анабаба
 родной — догмуш
 родственник — сой
 роза — гүль

рот — агыз
 рубашка — урбашка
 рубить — парла-
 рубль — күмүш
 ругань — харгыш
 рука — эль
 рукав — йен
 рукавица — холчах
 русский — хазах
 рыба — балых
 рыжий — хырмызы
 рынок — базар
 рыть — тэш- (тэши-)

С

сад — бахчы
 садиться — отур- (отру-)
 сам — д'енди
 сам — д'енди-
 сапог — джизма
 свадьба — дүгүн
 свой — д'енди-
 святой — ай
 сегодня — бүгүн
 сейчас — шинджик
 село — күй
 семь — йеди
 семьдесят — йетмиш
 семья — тайфа, хоранда
 сено — пичен
 сердце — йүрек
 середина — орта-
 серый — чал
 ссестра — абла (старшая),
 гада (младшая),
 хардаш (младшая,
 особ. двоюродная)
 сидеть — отур- (отру-)
 синий — маву
 сказать — ди- (только
 при прямой речи)
 сказка — масал
 скакать — сычра-
 скамейка — стэмни
 сколько — нахадар, хач
 скоро — тэз

скрипеть – кычырда-
 слепой – т'өр
 слива – эрик
 словно – дибик
 слово – лаф, сөз
 случайно – апансыздан
 слушать – шит- (шити-)
 слушаться – динне-
 смешивать – харыштыр
 смотреть – баха-
 снег – хар
 собака – көпек, йит
 собирать – джый- (джыйа-)
 собираться (вместе) – йыхла-
 согласный – хайл
 созреть – пиш-
 соль – туз
 сопля – сүмүргүн
 сорок – хырх
 сосед – хооншу
 спасти – хут-, хутар-
 спастись – хутул- (хутлу-)
 спина – ард-
 спрашивать – сора-
 среда – чаршембе
 среди – ара-
 ссориться – талаш-
 ставить – хой- (хойа-)
 стадо – тувар (коровье)
 старый – харт
 старый – эст'и, ээсти
 степь – чөль
 сто – йүз
 стог – т'ебен
 столько – охадар
 сторона – йан, тараф
 стоять – дур- (дуру-)
 страдать – чек- (чеки-)
 странность – ошчалых
 странный – ошча
 суббота – джумартеси
 сундук – сандых
 суп; еда (вообще) – аш

сухой – хуру
 сын – огул (оглу-)
 сырой – слах
 сюда – мында

Т

так – өле
 такой – өле
 там – онда
 телёнок – бузов
 тёплый – сыджах
 терпеть – чек- (чеки-)
 тесто – амур
 тётя – джиджа, абла (диал.)
 течь – ах (аха-)
 тогда – овахты
 толстеть – семир-
 только – так
 тонуть – чом- (чома-)
 топор – балта
 тот – о
 трава – от
 три – үч
 тридцать – отуз
 трогать – дэг-
 трудно, тяжело – агыр
 ты – сен
 тыква – хабах
 тысяча – бин
 тянуть – чек-

У

убегать – хач- (хача-)
 убивать – ольдүр-
 увеличиваться – арт- (арта-)
 уголь – көмүр
 ударять – ур-; хах (хаха-)
 удивляться – шаша-
 уже – эндә
 улица – йол
 ум – ахыл
 уменьшаться – эксиль-
 уметь – биль- (били-)
 умирать – öль- (öly-)
 урожай – берет'ет

ус – быйых
уставать – болдур- (болдуру-)
утро – саба
ухо – хулах
учиться – өгрөн- (өгрени-)

Ф

фарш – хыйма
фотография – карчка

Х

хвалить – махта-
хватать – йегнш- (*быть*
достаточным)
хвост – хурйух
хлеб – экмек
ходить – т'ез- (т'езе-)
хозяйство – азбар, шорбаджилик
холм – оба
холодный – совух, сувух
хоронить – көм-
хороший – гүзель, йахшы
хотеть – стэ-
хрустеть – кычырда-
худеть – аз-

Ц

царь – падуша
цвет – түс
целый – саг
цыплёнок – чипче

Ч

час – саат
человек – йисан, исан

чеснок – сарымсах
четверг – першембе
четыре – дөрт
чёрный – хара; сийа (*особ.*
о трауре)

чистить – темизле-
читать – оху-
чихать – асхыр-
что – не
чужой – йабанджы

Ш

шалаш – чалач
шапка – халпах
шесть – алты
шестьдесят – алтымыш
шея – бойун (бойну)
шить – тиг'- (тиг'и-)
шкаф – долап
школа – скол'а
шум – сес

Щ

щель – ара, тэшик

Э

эй – аны
этот – бу

Я

я – мен
яблоко – алма
язык – диль, тиль
яма – чухур

Марія Смоліна
УРУМСЬКА МОВА
УРУМ ДИЛИ
(приазовський варіант)

Навчальний посібник для початківців
з аудіододатком
(російською мовою)

Редактор урумських текстів *Валерій Кіор*

Куратор проекту *Олександр Рибалко*

Верстка *Павло Маслак*
Обкладинка *Юлія Павловська*
Художник *Наталія Задорожна*
Технічний редактор *Гарік Григорян*

Здано в набір 10.05.2008.
Підписано до друку 10.06.2008.
Формат 60х90 1/16. Гарнітура Petersburg.
Папір офсетний. Друк офсетний.
Обл.-вид. арк. 7,6. Умовн. друк. арк. 9,7.
Наклад 1000 примірників. Зам. №107-12.05-І.

ТОВ «Бланк-Прес»
Україна, 02081, м. Київ, а/с 45
Тел.: +38 044 574 38 14
E-mail: blank@ukrnet.net

УРУМСКИЙ УРУМ ЯЗЫК

ПРИАЗОВСКИЙ ВАРИАНТ

учебное пособие
для начинающих

ДИЛИ

аудиоприложение

ТЕКСТЫ К УРОКАМ

- «Бүгүн биз отруйух эвдэ» 1.
Диалог 2.
- «Мен балых тутайым» / Аталар сөзлери 3.
- «Биз алмайы бөлүйүк» / «Барйам Ай-Василь» 4.
- «Мен эвдэ отруйум...» / Тапмаджа 5.
- «Биз кыйдэ йахын шеэрдэн отруйух» 6.
- «Биз урумнар...» / Аталар сөзлери 7.
- Диалог 1 / Диалог 2 / Аталар сөзлери 8.
- «Меним бүйүк шорбаджилик» 9.
- «Мен бүгүн алты саатта халхтым...» / Алхын түркүсү 10.
- Алхын түркүсү / «Чобан авасы» / Аталар сөзлери 11.
- «Дэнызин сөлемек» (В. Киор) 12.
- «Бу чохтан варды...» 13.
- Масал (начало) / Аталар сөзлери 14.
- Масал (продолжение) 15.
- Масал (окончание) / Аталар сөзлери 16.
- Диалог 1 / Диалог 2 / Аталар сөзлери 17.
- «Тиме кисиль йе!» 18.
- «Гүзүн сонт'и сыджагысы халтрай» (В. Киор) / Аталар сөзлери 19.
- «Иарын базар күнү...» 20.
- Задачи. Ответы 21.
- Диалог 1 / Диалог 2 / Аталар сөзлери 22.
- «Мен стейим бизим тили унутмасыннар» / Аталар сөзлери 23.
- Аталар сөзлери 24.
- «Хасевет түркү» / Аталар сөзлери 25.
- Диалог 26.
- «Мен совухландым да асталандым» 27.

СТИХИ

- Валерий Киор
28. «Хасевет» / «Печаль»
исп. автор
 29. «Чоль» / «Степь»
исп. автор
 29. «Анама» / «Матери»
исп. автор

УРУМСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

31. «Армут далда»
(«На ветке груша»)
исп. Елена Бояджи
32. «Аших Гарибин түркүсү»
(«Песня Ашика Гарипа»)
исп. Аполлинария Налча
33. «Арабалар д'еллер»
(«Повозки приедут»)
исп. Елена Бояджи
34. «Душенкалар»
(«Частушки»)
исп. Аполлинария Налча

Тексты к урокам /1-27/ читают

Валерий Киор
Елена Цибик
Ирина Киор

Звукооператор Владимир Левицкий

Записано в апреле 2008 года в пос. Старый Крым,
г. Мариуполь, Донецкая область, Украина

Компакт-диск изготовлен: "УКРМЮЗИК", ул. Клавдиевская, 24, г. Киев, 03164 Украина
тел. + 38 044 502 1270
www.ukrmusic.com.ua



Мария Смолина

Родилась в 1979 году. Проживает в Санкт-Петербурге, Российская Федерация.

В 2001 году окончила филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ) по специальности "общее языкознание".
В 2004 году завершила обучение в аспирантуре филологического факультета СПбГУ.

В 2004 - 2006 годах принимала участие в лингвистических экспедициях, организованных СПбГУ в местах компактного проживания греков-урумов в Приазовье (Донецкая область Украины).

В настоящее время работает в Институте лингвистических исследований Российской Академии Наук

